



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Rumbo a la interpretación comunitaria.

Adaptación sociolingüística de inmigrantes
haitianos en la quinta región:
relatos de integración social.

Trabajo final para optar al grado de LICENCIADO EN
LENGUA INGLESA

Valentina Ramírez Prambs

Profesor Guía: Pedro Pavez

15 de Junio 2018

Agradecimientos

Siempre he creído que la gratitud es la clave para convertir los problemas en bendiciones y lo inesperado en un regalo. Con esto en mente, me doy un momento para agradecer a todas las maravillosas personas que de manera directa o indirecta aportaron con la floración de este proyecto, aportando con palabras de aliento, sesiones de escritura, debates y discusiones, entre tantas otras experiencias que finalizan una etapa de aprendizaje.

Con singular aprecio agradezco desde el fondo de mi corazón a los tres participantes de la investigación, por su disposición a formar parte, por su energía y entusiasmo, y por sus valiosas ideas y reflexiones. Gracias por abrirme los ojos y enfocarlos a observar una realidad diferente, gracias por abrirme la mente para enfrentar la vida de una manera más integral.

Considero que ni los árboles más imponentes podrían existir sin la red de raíces que lo nutrieron antes de florecer. Es por esto que, de manera especial, agradezco vehementemente el apoyo y aliento que significaron mis raíces más importantes, mi madre y mi hermana. Gracias por la palabra de afecto, el gesto cariñoso, el consejo sabio y el ejemplo de fortaleza.

Adaptación sociolingüística de inmigrantes haitianos en la quinta región: relatos de integración social.

Resumen

Uno de los fenómenos que ha ingresado recientemente a la agenda política en Chile es el de la migración. Esta nueva temática encuentra sus inicios en la ahora notoria diversidad demográfica que se ha instalado en nuestro país, una nación multicultural desde sus inicios. Sin embargo, falta mucho camino por recorrer en cuanto a la reflexión en torno al impacto que este suceso ha tenido en nuestra sociedad. En el marco de la reciente alza en la llegada de inmigrantes de origen haitiano a Chile, se propone este estudio, de orientación cualitativa y de carácter exploratorio y descriptivo, que busca indagar en los procesos de adaptación sociolingüística de estos inmigrantes, quienes se encuentran en un país que no posee el mismo idioma oficial que el de ellos y cuya sociedad está estructurada de manera diferente. Para llevar a cabo esta indagación se utilizará como método de investigación el relato de vida, el cual permitirá construir una verdad común que surja desde las propias voces de quienes experimentan este cambio de realidad en nuestro país. Dichos relatos serán presentados a modo de capítulos individuales para cada sujeto participante. Del análisis de los resultados, se pudo extraer que la complejidad marca todo momento de la adaptación sociolingüística del grupo estudiado, convergiendo en puntos clave como en el de etapa de adquisición de la lengua española, comunicación efectiva e integración a la sociedad, revelando que una de las necesidades más importantes para este grupo en la actualidad es la de contar con profesionales que desempeñen el rol de mediador lingüístico-culturales en los servicios públicos.

Key words: inmigrantes, adaptación sociolingüística, relato de vida, integración social

Abstract

One of the latest phenomenon that has entered the current Chile's political agenda is migration. This new topic appeared as a result of the notorious and ever-growing demographic diversity that has arrived in our country, an ever-multicultural country. Nevertheless, there is still much to be done in terms of reflecting upon the impact this event has on our society. Considering the recent rise in the arrival of Haitian immigrants in Chile, we propose this qualitative study which will have an exploratory and descriptive focus, researching into their sociolinguistic adaptation processes when arriving into this country, which does not possess the same official language and which it is socially organized in a very different way. To carry out this research the investigative tool of life story will be used, as way of building a collective truth that will rise from the very voices of those who experience such reality switch in our country. Those life stories will be presented in individual stories for each one of the interviewees. The analysis of the results showed that complexity is present at all stages of the sociolinguistic adaptation process of the studied group, with a convergence of key factors such as the stage of Spanish language acquisition, effective communication and social integration, which revealed that one of the most pressing necessities for this group currently is to have a professional agent that works as a cultural and linguistic mediator in public services.

Key words: immigrants, sociolinguistic adaptation, life story, social integration.

Apenas nos pusimos en dos pies
Comenzamos a migrar por la sabana
Siguiendo la manada de bisontes
Más allá del horizonte
A nuevas tierras, lejanas
Los niños a la espalda y expectantes
Los ojos en alerta, todo oídos
Olfateando aquel desconcertante paisaje nuevo, desconocido

Somos una especie en viaje
No tenemos pertenencias sino equipaje
Vamos con el polen en el viento
Estamos vivos porque estamos en movimiento
Nunca estamos quietos, somos trashumantes
Somos padres, hijos, nietos y bisnietos de inmigrantes
Es más mío lo que sueño que lo que toco

Yo no soy de aquí
Pero tú tampoco
Yo no soy de aquí
Pero tú tampoco
De ningún lado del todo
De todos lados un poco

Atravesamos desiertos, glaciares, continentes
El mundo entero de extremo a extremo
Empecinados, supervivientes
El ojo en el viento y en las corrientes
La mano firme en el remo
Cargamos con nuestras guerras
Nuestras canciones de cuna
Nuestro rumbo hecho de versos
De migraciones, de hambrunas
Y así ha sido siempre, desde el infinito
Fuimos la gota de agua viajando en el meteorito
Cruzamos galaxias, vacío, milenios
Buscábamos oxígeno, encontramos sueños

Apenas nos pusimos en dos pies
Y nos vimos en la sombra de la hoguera
Escuchamos la voz del desafío
Siempre miramos el río
Pensando en la otra rivera

Lo mismo con las canciones, los pájaros, los alfabetos
Si quieres que algo se muera, déjalo quieto

Jorge Drexler

Índice de contenido

I.	Introducción	1
II.	Planteamiento del problema	3
III.	Marco Teórico	6
3.1	Migración	7
3.1.1	¿Qué es la migración?	7
3.1.2	Migración en Chile	10
3.1.3	Migración haitiana a Chile	12
3.2	Adaptación sociolingüística	14
IV.	Metodología	16
4.1	Método	17
4.2	Instrumento	18
4.3	Participantes	19
4.	Estrategias de recolección de información	21
V.	Resultados	22
	<i>Capítulo 1: Convergencia</i>	22
	<i>Capítulo 2: Oportunidad y cambio “Now Chile has possibilities to resolve more problems, because it has more people, more different people”</i>	23
	<i>Capítulo 3: Valentía y trabajo “Hay haitianos que viven mal en mi país, por eso venir a buscar la vida acá en Chile”</i>	34
	<i>Capítulo 4: Compromiso y entrega “Uno tiene miedo de que te discriminen. Ese es el problema”</i>	41
VI.	Discusión	47
VI.1	Adquisición de la lengua española	47
VI.3	Integración a la sociedad	50
VIII.	Recomendaciones, limitaciones y proyecciones	56
IX.	Referencias	57
X.	Anexos	61
	Anexo 1: Entrevista	61
	Transcripción entrevista sujeto 1	62
	Transcripción entrevista sujeto 2	79
	Transcripción entrevista sujeto 3	86
	Anexo 3: Validación instrumento	92
	Anexo 4: Consentimiento Informado	95

Anexo 5: Firma participantes.....	97
-----------------------------------	----

Índice de tablas y figuras

<u>Tablas</u>	
<u>Tabla 1: Participantes</u>	61
<u>Figuras</u>	
<u>Figura 1: Adquisición de la lengua española</u>	61
<u>Figura 2: Comunicación efectiva</u>	49
<u>Figura 3: Integración social</u>	50

I. Introducción

“Las condiciones adversas en el ámbito político, económico, social y cultural, unidas a la búsqueda de un futuro mejor, siempre han estado detrás de los flujos migratorios” (Gil et al., 2005, p. 7). De acuerdo con el director general de asuntos consulares y de inmigración del Ministerio de Relaciones Exteriores de nuestro país, Carlos Appelgren, más de 8600 inmigrantes de origen haitiano ingresaron a Chile en julio de 2017, muchos de ellos sin tener conocimiento acerca del idioma español y en busca de oportunidades que les permitan tener acceso a una mejor situación laboral y calidad de vida (Duarte, 2017).

Si bien podemos establecer la búsqueda de oportunidades y una mejor vida como una característica común entre los desafíos que enfrenta este nuevo grupo en su llegada a nuestro país, en muchos casos el enfrentamiento a estos retos de adaptación se ve entorpecido por el factor lingüístico, considerando que ambos grupos sociales en contacto utilizan idiomas diferentes, por un lado, el español en Chile y, por otro lado, el Creole en Haití.

Es por esta razón que el siguiente trabajo tiene como objetivo conocer el proceso de adaptación lingüística de inmigrantes haitianos, que residan en la región de Valparaíso, con el fin de indagar en la posible necesidad de mediadores lingüísticos en esta área.

Para lograr este objetivo se plantea un estudio exploratorio, en el cual, por medio de la técnica de investigación relatos de vida, se recopilarán las narraciones de los procesos de adaptación lingüística que ha atravesado cada sujeto, para poder conocer la naturaleza y composición del mismo, y, a la vez, detectar los beneficios o dificultades que puedan haber surgido a lo largo de dicha etapa.

Los resultados encontrados al cabo de la presente investigación reflejan la complejidad del proceso de adaptación sociolingüística que atraviesan los participantes, el cual está marcado por los diversos elementos que obstaculizan la materialización de dicha adaptación, como el escaso manejo del español, las diferencias culturales y problemas como la discriminación y el racismo; aquellos que la favorecen o impulsan, como las diversas iniciativas de ayuda o de colaboración

para con la integración social de dicho grupo; y, también, las diversas necesidades que se les presentan, las que están relacionadas, principalmente, con la presencia de mediadores interculturales profesionales que faciliten las interacciones que estos requieran en ámbitos de servicios públicos.

El presente trabajo está estructurado de manera que en un comienzo se plantea el vacío investigativo a llenar por medio de la presente. En segundo lugar, se darán a conocer las definiciones de los conceptos clave y la literatura que respalde esta investigación, a través de las bases y fundamentos presentados en un marco teórico. Posteriormente, se detallarán los materiales y la metodología a seguir, para obtener la información correspondiente, la cual luego será presentada en los resultados y las conclusiones que se puedan extraer de la misma. Finalmente, se establecerán las proyecciones que pueda tener este trabajo investigativo.

II. Planteamiento del problema

En nuestra realidad nacional, de acuerdo a Sandoval (2017), a comienzos de los años noventa, cuando regresó la democracia a Chile, el país experimentó y continúa experimentando una considerable alza en cuanto al fenómeno de migración internacional, el que está relacionado con aspectos económicos y políticos, pero también sociales. En el informe OBIMID 2016, Rojas y Silva expresaron que, sin duda, acoger de manera inclusiva a esta nueva migración representa un desafío cultural, pero sobre todo institucional y político.

Sin embargo, de acuerdo a lo establecido por Santibañez y Maza (2015), este desafío está lejos de ser superado, ya que Chile figura como un país de bajo compromiso con los acuerdos y políticas internacionales realizados en temáticas migratorias y de derechos humanos, habiéndose suscrito oficialmente solo a dos de los cinco convenios internacionales en materia de migración: convenio N° 105, el que trata la abolición del trabajo forzoso y el convenio N° 111, cuya temática central es la Discriminación en Materia de Empleo y Ocupación. Esto se debe principalmente a que Chile no posee una política migratoria explícita, sino que una serie de decretos reactivos frente a las diversas situaciones que se presentan. Además, es importante destacar que estos decretos datan del período de la dictadura militar de Augusto Pinochet, época cuya tónica era de una profunda preocupación por la *seguridad nacional* y, por lo tanto, de hostilidad para con los inmigrantes, generando que dichos reglamentos, lejos de ser de carácter inclusivo y garante de derechos y libertades, hayan sido mayoritariamente selectivos y marcados por criterios de exclusión.

Según el Informe PARLATINO (2015), las autoridades actuales están al tanto de que es imperativo generar una Ley General Migratoria para regularizar los procesos migratorios en nuestro país, y también para eliminar el carácter criminalizador de los documentos ya existentes, los que no constituyen una política de estado y cuya aplicación no garantiza los derechos humanos de los inmigrantes, dejándolos a voluntad de los intereses y agenda del gobierno de turno.

Lo anteriormente expuesto queda en evidencia cuando analizamos el porqué de uno de los casos emblemáticos de falta de compromiso por parte del Estado para con los inmigrantes

haitianos, el caso de Joane Florvil. El año 2017, esta mujer haitiana enfrentó cargos frente a la justicia chilena después de ser encarcelada por supuesto abandono de su hija de dos meses. El estrés de esta situación llevó a esta mujer a propinarse múltiples golpes en la cabeza mientras estaba detenida, lo que causó que debiese ser internada en un centro médico público, en el que eventualmente falleció. En palabras de Daniela Saba y Andrea Quinteros, defensoras públicas a cargo de su caso, la causa que dio origen a esta situación recae en un problema de comunicación en el que la acusada fue víctima de la barrera idiomática, debido a la cual no pudo explicar su situación ni a uniformados, ni a médicos, ya que ninguno de estos servicios públicos contaba con un intérprete que pudiera comunicar sus palabras en español. Finalmente, el Quinto Juzgado de Garantía de Santiago otorgó el sobreseimiento definitivo a Joane, quien fue declarada inocente de manera póstuma.

No obstante, hoy en día existen las herramientas para prevenir dichas situaciones tan lamentables como la de Joane. Desde un punto de vista lingüístico, que integra el ámbito cultural en el que se desenvuelven dichas interacciones, se puede contar con la participación de intérpretes que puedan funcionar como un puente comunicativo entre personas de culturas distintas, que se expresan en un idioma diferente. Por consiguiente, es importante destacar que historias como la de Joane, inspiran la selección del método investigativo de los relatos de vida a modo de alzar un documento que sea construido con las propias voces de quienes experimentan dichas vivencias, pudiendo construir así una verdad común que tenga como materia prima la voz de los afectados.

Es por esto que, por medio del presente, se pretende indagar en este aspecto poco estudiado dentro del contexto comunicativo multicultural en el que vivimos hoy, con la intención de brindar respuesta a la cuestión de ¿cómo es el proceso de adaptación sociolingüística de los inmigrantes haitianos que residen en Valparaíso? Para obtener dicha respuesta, se realizará un estudio cualitativo, utilizando los relatos de vida como metodología de recopilación de experiencias y apreciaciones de parte de los sujetos. Posteriormente, estos relatos serán tratados con un análisis de contenido, para, finalmente, ser presentados en formato de capítulos, cuyo contenido es el relato individual de cada uno de los entrevistados.

Esta investigación tendrá como objetivos:

General:

- conocer las experiencias de los inmigrantes haitianos en la región de Valparaíso en torno a su proceso de adaptación lingüística.

Específico:

- construir relatos de vida.
- conocer el impacto de las brechas idiomáticas en la integración social.

III. Marco Teórico

En esta sección se darán a conocer los lineamientos y estudios que entrega la base teórica para desarrollar la siguiente investigación, la cual se realizará abordando 2 ejes principales: la migración y la adaptación lingüística. En una primera instancia se procederá a definir, describir y caracterizar los procesos migratorios tanto de manera general, a nivel global, como de manera específica, a nivel del grupo de estudio al que se consultará, detallando su historia y evolución hasta la fecha. Y, en segundo lugar, se procederá a definir y caracterizar los procesos de adaptación lingüística y a exponer las investigaciones realizadas en este campo hasta la fecha.

No obstante, previo a proceder con lo señalado, es pertinente conocer el estado actual de las investigaciones desarrolladas en esta área de investigación. En primer lugar, es necesario establecer que investigaciones de este tipo son incipientes, teniendo en cuenta que el fenómeno de la llegada de inmigrantes haitianos está siendo recientemente considerado como objeto de estudio, lo que se puede reflejar en estudios como el de Amode, Rojas y Vásquez (2015); Lafortune y Tessada (2016); Pinheiro (2017), entre otros.

Sin embargo, en cuanto a la integración de dichas comunidades por medio del componente lingüístico existen menos investigaciones realizadas a la fecha, entre estas destaca el trabajo realizado por Santibáñez y Maza (2015), en el que analizan la inclusión de estudiantes escolares haitianos en el aula chilena. Los principales hallazgos de dicho estudio caracterizan a Chile como una nación altamente discriminadora, cuyo acervo legal requiere de mayor trabajo y profundización en la temática migratoria.

En cuanto al uso de herramientas similares a las utilizadas en esta investigación, destaca la investigación realizada por Valenzuela (2015), en la cual por medio de entrevistas con los sujetos de estudio atraviesan un proceso inductivo y construyen las categorías que sirven a su propósito. Todo esto acompañado de un arduo proceso de no solo observación, sino que también inmersión en el ambiente que estudiaron.

Es importante mencionar que no hay registro a la fecha de estudios que busquen indagar en los procesos de adaptación lingüística de inmigrantes haitianos como herramienta de inclusión

social. No obstante, en el marco de la integración, se han desarrollado múltiples iniciativas por parte de diversos tipos de entidades, pero especialmente por parte de instituciones de educación para realizar programas de alfabetización para que inmigrantes de habla no hispana, especialmente provenientes de Haití, puedan aprender español y así, tener una posibilidad de inserción más elevada. Algunos ejemplos son: PANYOLVALPARAISO, desarrollado por estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso; programa de enseñanza del español gestionado por la Facultad de Humanidades de la Universidad de Chile; programa de alfabetización impulsado por la Universidad Austral de Chile, en Valdivia, entre otros.

3.1 Migración

Uno de los rasgos característicos del ser humano que podemos identificar desde los inicios de su historia, es la tendencia a encontrarse siempre en la búsqueda del bienestar y de alcanzar mejores condiciones de vida, y una de las estrategias más básicas para satisfacer este instinto de supervivencia ha sido la inclinación hacia el estar en constante movimiento y a la vida nómada (Biblioteca del Congreso Nacional de Chile, 2015). Sin embargo, a pesar de que este fenómeno ha estado presente en la humanidad desde su origen, el carácter globalizado del mundo actual genera que hoy en día nos veamos enfrentados a un nuevo modelo con respecto a los movimientos de población, el cual tiene nuevas características y dimensiones (Gil, et. al, 2005).

En esta sección se darán a conocer diversas definiciones del concepto clave de migración, por medio de su caracterización y la determinación de sus causas y consecuencias, con el objetivo de definir los límites dentro de los cuales será utilizado de aquí en adelante, yendo desde una perspectiva global a una focalizada en la región de estudio, Valparaíso.

3.1.1 ¿Qué es la migración?

Antes de dar a conocer las diversas perspectivas utilizadas para definir este término, desde distinta miradas encontradas en la literatura, debemos establecer que la migración es un asunto complejo y un tema que debe ser estudiado desde un enfoque interdisciplinario, ya que este que se presenta de manera transversal en las distintas disciplinas que estudian al ser humano y sus cambios

como la antropología, sociología, psicología, lingüística, entre otras; sin embargo, se deben tomar los aspectos pertinentes de cada uno de ellas y conjugarlos en un estudio integral (Mora, 2013). Es por esto que definir tal proceso conlleva una gran dificultad, causando que no exista una única definición que pueda ser utilizada de manera universal y que se ajuste a todos los casos existentes. Sin embargo, a pesar de ser una tarea difícil muchos han intentado llevarla a cabo.

Entre las distintas definiciones que se le han otorgado a este concepto podemos encontrar aquella entregada por las Naciones Unidas en su Informe de Migraciones Internacionales (2017), en la que se caracteriza a un migrante como la persona que reside en un país que no es el mismo en el cual nació. A esta delimitación se suma aquella que entrega la Organización Internacional para las Migraciones (2011) en que se establece que la migración es:

“movimiento de una persona o grupo de personas, ya sea a través de una frontera internacional o dentro de un estado. Es un movimiento demográfico que incluye cualquier desplazamiento de personas, independiente de su distancia, composición y causas; incluye la migración de refugiados, personas desplazadas, migrantes económicos y personas que migran por otros motivos, incluyendo la reunificación de la familia”.

Si bien ambas definiciones se basan en el componente espacial, también existen otras aristas desde las cuales abordar la temática de la migración, que la definen desde una mirada con matices más sociales. Entre estas podemos encontrar la clásica definición entregada por Einstentadt (1953), quien señala que la migración es la transición que vive un individuo cuando este se somete a un desplazamiento que no atañe a la dimensión espacial, sino que a la dimensión social; es decir, el paso desde una sociedad a otra, en el cual se deja atrás la configuración social previa para reemplazarla por una nueva.

Como podemos apreciar, la definición de este concepto no está establecida de manera rígida y definitiva, sin embargo, la información con respecto a sus causas y efecto es cuantiosa y objetiva. Se sabe que la migración es un fenómeno que está teniendo una tendencia al incremento y que afecta a todos los países del mundo, en términos de la extensión que pueda alcanzar y a la complejidad que caracteriza su composición y diversos aspectos (OIM, 2012). De hecho, se estima

que los movimientos demográficos tienen y seguirán teniendo un alto impacto en países, tanto del mundo desarrollado, como subdesarrollado; sin embargo, es importante mencionar que existe una diferencia entre ambos grupos y esta es que aquellos flujos migratorios que provienen de los países con menores índices de desarrollo tienen como causa principal el problema de la dependencia con respecto de los países más desarrollados en materias de economía, política, comercio, tecnología e incluso, cultura (Gil, et al, 2005).

Al indagar en la composición de dicho fenómeno, podemos encontrar que entre las causas principales que subyacen a este creciente desplazamiento existen factores de carácter económicos, sociales y políticos. No obstante, no podemos olvidar uno de los factores más importantes que impulsa estos desplazamientos, que es el de la recurrente inequidad experimentada por un importante grupo de individuos que deciden dejar su lugar de residencia, inequidad en términos de acceso a oportunidades de trabajo, a recursos, a la educación y a un trato basado en los derechos humanos (OIM, 2012). Si bien muchas de las personas que deciden emigrar de su país lo hace por razones relacionadas con la familia, el trabajo y los estudios, muchos otros deben dejar su país por motivos de mayor contundencia como lo son el conflicto, la persecución y los desastres naturales (World Migration Report, 2018). Y es en este último grupo, en el que vamos a centrar el foco de nuestro estudio.

Por otro lado, al analizar las consecuencias de los movimientos migratorios, encontramos que cuando estos son respaldados con políticas apropiadas, pueden generar importantes beneficios para ambas naciones en materias de crecimiento económico y desarrollo, pero también en la propagación de nuevos conocimientos y en el enriquecimiento de la diversidad cultural (ONU, 2015). No obstante, a pesar de todo el potencial y los aportes positivos que este grupo de individuos pueda aportar a una nueva sociedad, estos suelen ser los miembros más vulnerables de la misma, viéndose constantemente como sujetos de discriminación, de violencia, de violaciones a los derechos humanos, entre otros (ONU, 2017).

Es por esto que, con el propósito de visibilizar la lucha de los inmigrantes para incorporarse exitosamente a nuevas sociedades se hace imperativo abordar el componente de las diferencias lingüísticas. Por consiguiente, para efectos de esta investigación en particular, entenderemos la

migración como el desplazamiento demográfico en el cual un individuo atraviesa las fronteras de su país de origen para asentarse en uno nuevo, con un especial énfasis en aquellos casos que se deben a una búsqueda de mejores condiciones de vida.

3.1.2 Migración en Chile

Como fue establecido en el apartado anterior, la migración es un fenómeno que afecta a todos los países del mundo, y Chile no es la excepción. Desde el inicio de la conformación de esta nación como tal, y de las distintas naciones de Latinoamérica, se ha podido observar la llegada de inmigrantes europeos como resultado de los distintos procesos de colonización, con la intención de darle mayor potencia a las diversas industrias y a la exportación de materias primas, además de tener el capital humano para ocupar y explotar las vastas zonas que se encontraban despobladas (Cano, Soffia y Martínez, 2009). Ya en ese entonces se gestaba el ideal de que era necesario atraer nuevas personas a nuestro país, pero no de cualquier tipo, sino que *mejores personas*. Bajo esta premisa es que los distintos políticos a cargo de esta tarea como Vicente Pérez Rosales y Benjamín Vicuña Mackenna, se enfocaron en la atracción de grupos principalmente europeos, catalogando a nacionalidades como la alemana, suiza, inglesa, francesa, entre otras, como las de principal interés (Rebolledo, 1994).

Según Stefoni (2001), podemos encontrar tres corrientes migratorias en la historia de Chile. La primera de ellas es la, ya anteriormente mencionada, llegada de colonos a la zona austral de nuestro país, cuya intención principal era poblar la zona y desarrollar las industrias del área. Posteriormente, una segunda corriente migratoria tomó lugar en el año 1973, período en que Chile se ve sometido a una dictadura militar. Esto generó que se revirtiera el flujo migratorio y muchos chilenos decidieran abandonar el país, en una primera instancia, por razones de violencia y persecución política, y en una segunda instancia debido a las duras consecuencias económicas que impactaron la nación. Finalmente, la tercera corriente migratoria encuentra sus orígenes en el período de retorno a la democracia, el cual trajo consigo un desarrollo económico que convirtió a Chile en un potencial destino para aquellos inmigrantes que provenían de regiones más cercanas. Por ende, los flujos migratorios de nuestro país fueron en sus inicios de carácter receptivo, para luego convertirse en expulsor y, finalmente, regresaron a ser de naturaleza receptiva.

Como ya fue establecido, desde el período en que nuestro país retornó a la democracia, la tendencia migratoria del país se ha revertido en comparación a años previos, esto genera que la cantidad de personas que ingresan a Chile sea mayor a la cantidad de personas que lo dejan. No obstante, las cifras inmigratorias del país se han mantenido en los últimos 30 años en el rango del 1% al 2%, siendo considerablemente menor al porcentaje de inmigración a nivel mundial que es del 2.8% (Cano, Soffia y Martínez, 2009). De acuerdo a lo establecido en el Informe realizado para la Comisión de Asuntos Políticos, Municipales y de la Integración realizada por el Parlamento Latinoamericano (2015), en sus últimos 25 años, Chile ha experimentado un aumento sostenido en los flujos migratorios, cuya causa yace en los vínculos históricos existentes con territorios fronterizos, pero también en el gran desarrollo que este ha alcanzado. Desarrollo que se ve reflejado en los diversos procesos de integración regional de los que Chile se ha hecho partícipe, como la integración a Mercosur, Comunidad Andina de Naciones, Alianza del Pacífico, entre otras. Todo esto de la mano de múltiples factores que responden a los avances de orden económicos, sociales, de estabilidad política, de indicadores de seguridad que evidencia el país respecto del resto de América Latina, sin dejar de lado otros fenómenos como los de cercanía cultural e inserción en redes migratorias. Todos estos cambios que atravesó el país, lo transformaron en una nación con atractivo para aquellas personas que salen de sus países de origen para buscar las oportunidades que estos no les brindan.

Actualmente, de acuerdo a las cifras de inmigración en Chile entregadas por por la Biblioteca del Congreso Nacional en su artículo Chile y la migración: Los extranjeros en Chile (s.f) se destaca la alta presencia de personas provenientes de países de la región de Sudamérica, principalmente los países con los que colinda en sus límites fronterizos, aun cuando se ha podido observar una creciente alza de en la llegada de individuos provenientes de países con los cuales Chile no posee proximidad geográfica, como Colombia o Ecuador. Adicionalmente, desde finales de 2013 y con mayor ímpetu cada año, se observa una creciente presencia de ciudadanos haitianos, cuya concentración se centra principalmente en la Región Metropolitana.

Esto se ve reflejado en los resultados de una de las herramientas utilizadas para determinar la cantidad de inmigrantes que llegan a nuestro país: el detalle de los otorgamientos de permanencia

definitiva. Los datos correspondientes a la cantidad de permisos de permanencia definitiva emitidos entre los años 2005 y 2015, posicionan a Perú como la principal nación de procedencia de los solicitantes con 109.764 otorgamientos (40,4%); en segundo lugar, se encuentra Bolivia con 35.482 (13,1%) y le sigue Colombia con 29.802 (11%).

De acuerdo al Informe Temático desarrollado por la Facultad Derecho de la Universidad de Chile (2016), el desarrollo de la economía nacional y la estabilidad política se han consolidado como motivos de atracción para los inmigrantes, en particular para aquellos que provienen de países vecinos y cuyo motivo de movilidad responde al deseo de mejorar su calidad de vida, acceder a mejores trabajos y a recibir mayores ingresos. Es importante destacar que este nuevo ciclo en la historia de migración de nuestro país ha tenido una gran visibilidad, debido al impacto social que la migración tiene en los países de llegada, centrando mayor atención en nacionalidades como la peruana o boliviana en un inicio, o la colombiana, haitiana y dominicana en la actualidad.

Por último, considerando que nuestro grupo de enfoque serán inmigrantes provenientes de Haití, se hace necesario conocer datos más precisos con respecto a la migración en este grupo específico de individuos, caracterización que se entrega en el siguiente subapartado.

3.1.3 Migración haitiana a Chile

La migración haitiana encuentra sus orígenes a fines del siglo XIX, período en el cual los principales destinos de esta población se centraban en Estados Unidos, Canadá, Francia y los territorios caribeños franceses. Sin embargo, hoy en día, la movilidad haitiana, que tiene como destino Sudamérica, ha ganado gran importancia a nivel cuantitativo y simbólico, a modo de continuidad de la tradición diaspórica del pueblo haitiano. (OIM y IPPDH, 2017)

En cuanto a las causas que motivan el movimiento demográfico de los haitianos podemos mencionar que los diversos y repetitivos problemas que han enfrentado desde 2010 en lo político y en lo ambiental, se han convertido en el catalizador de dichos flujos migratorios que han consolidado a Sudamérica como uno de los nuevos destinos permanentes dentro de las proyecciones migratorias para la población de Haití (OIM y IPPDH, 2017).

Según Santibáñez y Maza (2015), existen múltiples motivos para la migración de haitianos a Chile. Por un lado, entre los años 2004-2006, Haití atravesó una dura crisis económica, razón por la cual la ONU, en conjunto con un grupo de soldados chilenos, llega al país para prestar ayuda, generando que la población de haitianos conociera más sobre Chile y se aventuraran a emigrar hacia nuestro país. Por otro lado, otro motivo que impulsa la emigración masiva de haitianos hacia Chile tiene relación con las consecuencias del terremoto de 2010, el cual dejó a Haití con cerca de 300 mil muertos. A raíz de esta situación, Chile surge como un país que representa una gran oportunidad, debido a la relativa facilidad de ingreso -ya que por una parte no se necesitaba una visa, ni un documento del consulado para viajar, sino sólo una reserva en algún hotel- y a la visión con respecto de que nuestra nación cuenta con mayores oportunidades de trabajo y con una economía estable dentro de los países latinoamericanos.

De acuerdo con cifras oficiales del Departamento de Extranjería y Migración (2016), se ha presentado un aumento sostenido en el ingreso de inmigrantes haitianos a nuestro país. A nivel país, el año 2013 ingresaron un total de 2.428 individuos, mientras que en el año 2015 esta cifra ascendió considerablemente a 9.477 individuos; consolidando a Haití como la nación de origen en presentar el mayor aumento en flujo migratorio hacia Chile.

Teniendo en cuenta lo anterior, debemos considerar el hecho de que esta población entrante es diferente a nuestra población nativa, no solo en términos físicos e ideológicos, sino que también en aspectos culturales e idiomáticos. Como presentan los datos recogidos en el Boletín Informativo de Migración Haitiana en Chile por Rojas, Silva, Amode y Vásquez (2016), la barrera idiomática presente entre haitianos y chilenos, considerando que los primeros tienen como lengua nativa, el creol, mientras que en Chile la lengua oficial es el Español, implica un claro obstáculo para la búsqueda de un empleo formal, pero también para que estos individuos puedan defender sus derechos frente a las diversas situaciones discriminatorias que viven en nuestro país, mermando sus posibilidades de inserción a nivel laboral y social.

De acuerdo a los datos presentados por el Departamento de Extranjería y Migración en su Boletín Informativo N°1 acerca de la Migración Haitiana en Chile (2016), si bien la región

Metropolitana posee la amplia mayoría en cuanto a la concentración de población haitiana con un 97%, Valparaíso figura como la segunda región del país que concentra la mayor cantidad de permanencias definitivas otorgadas a ciudadanos haitianos con el 1.4%.

Por esta razón, se centra en el estudio de la adaptación lingüística de los sujetos con el objetivo de conocer de primera fuente sus vivencias al verse enfrentados a un idioma diferente y cómo esta situación ha moldeado sus experiencias de vida en este nuevo entorno.

3.2 Adaptación sociolingüística

Si bien cada migrante posee una historia diferente, un aspecto común que atañe a todo aquel que cambia su residencia a un nuevo país es el de la necesidad de adaptación e integración, dicho proceso puede desarrollarse de manera relativamente simple en algunos casos, pero en otros puede generar un alto impacto en quien lo experimenta debido al cambio cultural del nuevo entorno en el que se desenvuelve (Páez, González, Aguilera y Zubieta, 2000). Al arribar en esta nueva nación desconocida, un inmigrante necesita entrar en contacto con dicha comunidad para poder acceder a una vivienda, a un trabajo, al sistema de salud y otros servicios, acciones para las cuales contar un manejo de la lengua oficial de dicho país les permitirá realizar estos trámites con mayor facilidad (British Council, 2014).

Las competencias lingüísticas son un factor clave para caracterizar la desigualdad de los inmigrantes en términos de acceso a la educación, ganancias económicas e inclusión social (Bleakley, 2004; Chin, 2010). Una sociedad polarizada en términos lingüísticos puede significar un aumento en el costo de adaptación, pero una sociedad diversa puede contar con distintas políticas que se adapten a las necesidades de los ciudadanos (Adsera y Pytlikova, 2012).

En la realidad idiomática de los inmigrantes haitianos que llegan hoy a nuestro país, se sabe por medio de los datos recopilados en el Estudio Sobre la Migración Haitiana en la Región Metropolitana, realizado por el INCAMI en el año 2009 (En Cano y Soffía, 2009), que el 80%, de un total de 101 participantes entrevistados, declara no saber nada de español o poseer un

conocimiento básico del idioma, mientras que solo el 20% de dicha muestra afirma considerar que el nivel de español que manejan se puede catalogar como medio o bueno. El mismo estudio arrojó que cuando este grupo fue consultado por las principales dificultades que se les habían presentado al llegar a nuestro país, el 34% de los entrevistados señaló que su principal complicación era la de aprender español, en comparación al 31% que declaró que había sido encontrar trabajo. Por consiguiente, podemos ver como la necesidad de comunicación efectiva puede llegar a ser de mayor relevancia, ya que la resolución de esta problemática llevaría a la solución de la segunda.

Todas estas personas han tenido que familiarizarse con nuestro idioma, en distintos niveles, para poder integrarse y ser un elemento funcional dentro de nuestra sociedad, y es precisamente ese proceso en el que se busca indagar. Por esta razón, es importante establecer que comprenderemos adaptación sociolingüística como el conjunto de procesos de ajustes en torno al eje idiomático que atraviesa cada persona que se inserta a una sociedad en la que no utilizan su misma lengua como el idioma oficial. Esto incluyendo el aprendizaje de dicho idioma, su puesta en uso en el nivel pragmático y la localización del código idiomático con respecto al contexto en el cual se desenvuelven los sujetos.

IV. Metodología

Según Quecedo y Castaño (2002), al momento de plantear una determinada investigación, debemos tener en cuenta nuestro objetivo principal, que es el que nos llevará a optar por una determinada metodología, entendida como el enfoque que daremos a nuestro estudio, el cómo realizaremos las preguntas y de qué manera obtendremos las respuestas esperadas.

Como bien fue mencionado anteriormente, el propósito de este trabajo investigativo es poder conocer los procesos de adaptación sociolingüística que han atravesado nuestros sujetos y cómo estos han afectado, ya sea de manera positiva o negativa, su etapa de adaptación e integración a la sociedad chilena. Para cumplir este objetivo, se ha decidido utilizar los relatos de vida como herramienta investigativa, la cual permitirá una aproximación con los sujetos, cuyas narraciones construirán un estudio de carácter exploratorio y descriptivo.

Teniendo esto en mente, es importante considerar que durante mucho tiempo en la investigación se ha privilegiado los métodos cuantitativos, debido a que son pertenecientes a las ciencias duras y, por lo tanto, considerados como exactos; alejados de disciplinas consideradas como vagas y superficiales, como lo son las humanidades (Ferrarotti, 2007). Sin embargo, a medida que avanzan los estudios en el ámbito de las humanidades, los investigadores han notado que distintas herramientas de carácter cuantitativo, como las encuestas, no pueden reflejar fielmente los fenómenos de cambios sociales (Pujadas, 1992).

De acuerdo al modelo de dimensiones de Goetz y LeCompte (1988), la investigación cualitativa es, en primer lugar, de carácter inductivo, lo que significa que su punto de partida es la recolección de datos, con los cuales construirá posteriormente sus propuestas teóricas. En segundo lugar, busca la generación, es decir, la creación de nuevos ideales y propuestas a partir de los datos que recoge y el análisis de los mismos. En tercer lugar, es un método de construcción, lo que implica que a medida que avanza el proceso investigativo se van dando a conocer las unidades de análisis y las diversas categorías en las que pueden ser clasificadas. Y, por último, lo cualitativo está estrechamente relacionado con la subjetividad de los datos que analiza, usualmente experiencias y concepciones de los participantes, contraponiéndose al post-positivismo tradicional

de la ciencia, adoptando un enfoque que considera que la realidad es relativa y subjetiva (Lincoln y Guba, 2000; en Morrow, 2005).

A modo de resumen, este estudio será de cualitativo, de carácter exploratorio, descriptivo e inductivo, siendo importante destacar las múltiples perspectivas en las cuales la investigadora será partícipe. Además, se privilegiará el conocimiento intersubjetivo y profundo entre los sujetos involucrados en la investigación, buscando interpretar la subjetividad de las personas e intentando comprender su punto de vista. De este modo, se busca conocer el sentido que los individuos dan a sus vivencias, el que será constantemente interpretado y reinterpretado, enriqueciendo así el texto construido y construyendo una investigación en conjunto entre la investigadora y el investigado (Canales, 2006).

4.1 Método

Szczepanski (1981) plantea la necesidad de tomar en cuenta los cambios históricos y el papel activo que juegan los individuos en la investigación disciplinar, propósito para el cual es indispensable recurrir a la utilización de herramientas metodológicas de carácter cualitativo que permitan obtener información más allá de las estadísticas. Por consiguiente, se ha seleccionado el método biográfico como herramienta investigativa, a través del cual, por medio de la recolección de las narraciones de los participantes se pueda acceder a sus historias y relatos de vida, pudiendo obtener elementos que no se encuentran en registros de carácter oficial.

Según Martín (1995) la historia de vida puede ser catalogada como una técnica de investigación de carácter cualitativo, la que consiste básicamente en que el investigador responsable realice un análisis y transcripción del relato efectuado por una persona acerca de los acontecimientos y vivencias más destacados de su propia vida. Es así que esta metodología se convierte en un relato oral construido en torno a los individuos, introduciendo sus vidas dentro de la historia y ampliando el alcance de estas, reconociendo como figuras importantes no solamente a los grandes líderes, sino que al desconocido, quien representa a la mayoría de las personas (Thompson, 1989; en Pujadas, 1992).

Por último, es importante mencionar que, de acuerdo a Correa (1999), al analizar de manera más profunda la elección por parte de la investigadora de la forma de abordar su objeto de investigación, no es un asunto que se relacione con lo teórico, sino que uno que tiene su origen en la vida de la misma. Es así, que se considera esta decisión dentro de la vida global de quien la toma, involucrándose, no solo a un nivel académico, sino que también compartiendo a un nivel personal e ideológico.

4.2 Instrumento

De acuerdo a Canales (2006) en un estudio cualitativo, las decisiones con respecto a la muestra a ser estudiada reflejan el deseo de alcanzar una representatividad, pero no de un carácter numérico e individual, sino que represente a una comunidad, dentro de la cual cada individuo es percibido como una realidad compleja que incluye su propia visión y, a la vez, las perspectivas del resto de la comunidad.

Como se ha establecido anteriormente, la herramienta investigativa a utilizar corresponde al relato de vida, cuyo propósito es obtener un archivo oral con información de primera fuente, que provenga de los propios sujetos involucrados en el evento a investigar, poniendo bajo cuestionamiento la histórica tendencia de valorizar la figura dominante y dando paso y voz a la figura del dominado, la gente común (Sanz, 2005).

Debido a esto, y con el propósito de apegarse a las especificaciones de este tipo de investigación, se determinó que el instrumento más adecuado es la entrevista semi estructurada. Este tipo de entrevista es descrito por Díaz, Torruco, Martínez y Varela (2013), como un instrumento que presenta mayor flexibilidad en comparación a la entrevista estructurada, cuya principal característica es la adaptabilidad respecto de las preguntas planificadas, permitiendo que estas puedan ser acomodadas al sujeto entrevistado y a la dinámica del diálogo, dejando espacio para aclaraciones y desambiguaciones, todo esto dentro de un contexto cuya formalidad puede ser reducida sin afectar el proceso.

Estas características hacen que la entrevista semiestructurada sea el instrumento adecuado para llevar a cabo esta investigación, por lo que se procedió a realizar un esquema de la entrevista, que consta de 20 preguntas (Ver Anexo 1), las cuales se moverán en tres ejes principales: historia de vida, aproximación al idioma español e integración. Finalmente, dichas entrevistas serán transcritas para su posterior análisis. (Ver Anexo 2)

Es importante mencionar que la entrevista fue validada por un experto en la materia. (Ver Anexo 3)

4.3 Participantes

Los participantes de esta investigación corresponden a un grupo de 4 personas inmigrantes de origen haitiano que se han establecido en la quinta región de Valparaíso, más específicamente en las ciudades de Los Andes y Valparaíso.

Debido al marco de tiempo para desarrollar el presente y a la característica exploratoria y cualitativa del mismo, no se utilizaron criterios de selección para incorporar a los participantes. Además, es importante destacar que conseguir el compromiso de los sujetos no fue una tarea fácil, ya que muchos de los candidatos a participar no poseen una apertura y disponibilidad de tiempo para participar en actividades como esta. Aún así, se logró contar con la participación de 4 sujetos, quienes aceptaron ser parte de esta investigación bajo anonimato, a través de la firma de un consentimiento informado (Ver Anexo 4 y 5), razón por la cual serán nombrados, a lo largo de este escrito, como: Alpha, Beta, Gamma y Delta.

Sujeto	Edad	Sexo	Profesión	Tiempo en Chile	Idioma de entrevista
Alpha	27	Masculino	Profesor	7 Meses	Inglés
Beta	31	Masculino	Constructor	11 Meses	Español
Gamma	28	Masculino	Profesor	16 Meses	Español

Tabla 1. Participantes

Con la intención de recrear una imagen más específica de los sujetos que compartieron sus relatos de vida, se procede a caracterizar a cada participante, entregando los datos personales más relevantes.

Alpha

Alpha fue el primero del grupo en ser entrevistado, un joven haitiano de 27 años, profesor, intelectual, un pensador lleno de ideas para cambiar el mundo y sueños por cumplir. Conocerlo implicó el primer contacto de la autora con inmigrantes haitianos. En el primer encuentro estableció que prefería comunicarse conmigo en inglés para una mayor fluidez, a pesar de que está trabajando en su manejo del idioma español. Aún así, desde esa primera instancia se pudo apreciar su naturaleza analítica, dejando entrever constantemente sus reflexiones acerca de las problemáticas del día a día, a nivel personal y global. Esta característica permitió que el diálogo fuese fluido y extenso, añadiendo así constantemente sus ideas y reflexiones propias.

Beta

El segundo entrevistado, un hombre de 31 años, técnico constructor, comprometido con el desarrollo y bienestar de su familia. El primer entrevistado en Los Andes, se demostró al principio un tanto tímido y nervioso, condición que le dificultaba encontrar las palabras de manera ágil. Una vez que entró en confianza, pudo expresar de mejor manera sus ideas, usando palabras en inglés de vez en cuando para apoyar su escueto español.

Gamma

El tercer entrevistado, un hombre político de 28 años, trabajando por el bien de su pueblo en una tierra extranjera. El segundo entrevistado de Los Andes, y también el que más tiempo lleva en Chile de todos los entrevistados, se muestra desde el primer momento amigable y seguro de su español. Su trabajo social y comunitario en Los Andes lo hacen de particular interés para este estudio.

Por último, es importante mencionar que existía un cuarto participante, sin embargo, su participación no pudo ser efectuada por problemas de disponibilidad de horarios.

4. Estrategias de recolección de información

Para llevar a cabo el análisis de los datos recopilados a lo largo de esta investigación se utilizará la técnica de análisis de contenido, aplicado a un estudio cualitativo.

Tradicionalmente, el análisis de contenido había sido considerado como una técnica investigativa perteneciente al campo de las investigaciones cuantitativas; sin embargo, el enfoque de esta técnica ha evolucionado en el tiempo, pasando de una perspectiva que otorgaba alta valoración a los datos cuantificables, hasta las perspectivas más recientes, que reconocen la profunda riqueza y potencial que poseen los datos cualitativos (Cáceres, 2003).

El análisis de contenido es entendido por Abela (2002) como un conjunto de técnicas de análisis que deben ser metódicas y sistemáticas, pero que dentro de una investigación cualitativa deben ir más allá, incorporando al análisis elementos como la interpretación profundizada de la información que se maneja e insertando dicha interpretación en el contexto en el cual se enmarca.

Posterior a este análisis de contenido, se presentarán en el siguiente apartado los resultados en forma de capítulos separados para cada relato de los participantes de la investigación.

V. Resultados

Los resultados de esta investigación serán presentados de manera individual para cada uno de los sujetos entrevistados. Sin embargo, en la sección de la discusión serán analizados de manera transversal, en torno a las categorías estudiadas. Se desarrolla el primer capítulo con la intención de generar una contextualización del desarrollo de este proyecto, para posteriormente plasmar los relatos que surgen de las palabras de tres inmigrantes haitianos que habitan la región de Valparaíso.

Capítulo 1: Convergencia

A nivel global, la incorporación de la temática migratoria en la agenda política internacional ha significado el inicio de una nueva visión frente a este asunto, una visión que apunta a políticas migratorias que velen por la humanización del migrante y la prioridad de su figura dentro de las discusiones que buscan el progreso de la sociedad.

Sin embargo, hoy en día la realidad nacional no se condice con este marco de compromiso internacional, estando cargada de prejuicios y acusaciones que han manufacturado una perspectiva nociva de uno de los procesos naturales de la humanidad: la movilidad.

Si bien los seres humanos se han desplazado desde sus inicios, la movilidad a la que nos enfrentamos el día de hoy es muy diferente, principalmente debido a que sus causas y consecuencias tienen orígenes en diferentes escenarios espaciotemporales. Las sociedades evolucionan y esto significa que sus ideas se desarrollan, para bien o para mal, y con este desarrollo se cambian las percepciones, el pensamiento, las normas comunes, y, por ende, todas las aristas de la vida en sociedad.

Chile, dentro del marco de movilidad internacional, es considerado como uno de los países receptores de migración dentro del MERCOSUR. Sin embargo, más allá de las cifras y las grandes entidades, la llegada de nuevas piezas del puzzle que conforma nuestra estructura organizacional genera una disrupción que en la actualidad está presente en las discusiones relevantes en torno al progreso del país. Temática que hace aflorar conversaciones en torno a la justicia y el respeto, recogiendo opiniones positivas y negativas en torno a la migración.

Es en este contexto, en que la investigadora plantea una investigación que se lleve a cabo por medio de un acercamiento a miembros de la comunidad inmigrante haitiana en la región de Valparaíso, con el fin de escuchar lo que los propios inmigrantes tienen que decir. En este escenario convergen la vida de 4 seres individuales con la vida de la autora, quien recogió sus palabras y las concentró en este escrito.

Si bien, todos los participantes de este proyecto provienen de un mismo país, cada uno carga consigo una historia diferente y única, marcada por la decisión de dejar su país de origen para rehacer sus vidas en uno distinto, desconocido y, a veces, intimidante. La llegada a Chile de un profesor, un constructor, un político, todos haitianos, permitieron que una estudiante chilena pudiera establecer un diálogo intercultural inquisitivo y deseoso de descubrir la realidad que subyace a cada uno de los entrevistados.

Capítulo 2: Oportunidad y cambio *“Now Chile has possibilities to resolve more problems, because it has more people, more different people”.*

No es difícil reconocer al sujeto Alpha entre el cuerpo de trabajadores de Casa Central. Sus características físicas lo hacen resaltar entre la comunidad mayoritariamente de diferente aspecto, situación que toma lugar en mis pensamientos, pero no en los de él. Lo encuentro conversando con colegas, dando cuenta de una aparente inmersión social.

Alpha fue el primero de los sujetos al cual me acerqué para solicitar su participación, además, él fue el primer inmigrante haitiano con el que establecía un contacto más prolongado. Para efectos de su comodidad, acordamos utilizar el inglés como código. Una vez establecido esto, nos sentamos a conversar por un largo rato, acerca de él, acerca de mí, acerca de la vida. Inmediatamente pude notar que es un hombre profundo, analítico y reflexivo, lleno de energía y pasión por la vida, la sociedad y la vida en comunidad.

Con esos matices me revela parte de su identidad: *“I come from Haití. I’m a teacher, a professor in French and English and I’m 27”*. Con alegría recuerda los pormenores de su vida en Haití y me cuenta que la vida que dejó atrás era una vida profesional, la cual siempre se vio

entrelazada con su profundo sentido social y sus deseos de ser un agente activo del cambio en la sociedad: *“Sometimes I teach and or sometimes I give seminars about how to teach or how to talk to young people to get their attention.”*. Su deseo de enseñar lo acompaña siempre, incluso cuando dejaba el aula, es por esto que, uniendo ambas aristas, fue partícipe de múltiples instancias educativas en las cuales, de manera comunitaria, se buscaba desarrollar habilidades lingüísticas en los jóvenes. Además, desarrolló diversos conversatorios y seminarios en los que entregaba herramientas pedagógicas para que otros se interesaran por enseñar a los jóvenes y para que supieran como abordar la enseñanza dentro de dichos proyectos. Orgullosamente destaca que el realizaba estas actividades dentro de dos grupos: el primero, un grupo de la iglesia, comprometido con la enseñanza, y con un grupo cultural en el que ayudaban a *“young people to develop some abilities, language abilities, in French or Creole too, the native language. So I worked with two groups”*. Según narran sus palabras, es común, en el lugar de donde viene, reunirse en grupos para practicar y desarrollar el conocimiento de un idioma. Agrega que muchas veces entre grupos de amigos se aprende desde múltiples perspectivas y todos pueden aportar al proceso.

Dado que la conversación tomó la dirección de los idiomas y a la enseñanza, conversamos acerca de la importancia de la educación, de la lectura, y del conocimiento de otros idiomas. Me comenta que es un ávido lector, que siempre le ha gustado mucho la historia, en especial la hermosa historia de la independencia de Haití. Historia que, como el profesor que nunca deja de ser, me enseña fue la primera independencia de la historia lograda gracias a la rebelión un pueblo negro esclavizado. Con vergüenza reconozco no conocerla, y me pregunto ¿cómo puede ser que una historia con tal importancia no tenga el espacio y la difusión que amerita? Solo él tiene una respuesta, que me dice entre atisbos de rabia y desesperanza, es común, pero jamás justificable, el hecho de querer ocultar dicha hazaña, ya que el opresor nunca querrá que sus esclavos rebeldes triunfen, y mucho menos que den el ejemplo a otros. Sin embargo, lejos de destruir su espíritu, su historia lo llena de orgullo y de ganas de generar consciencia y cambio en la sociedad.

Continuando la conversación en torno a la temática de los idiomas, me cuenta que su primer encuentro con el español ocurre en su país de origen, sin embargo, de manera vaga y poco útil a la hora de mantener un diálogo efectivo. Me cuenta que tuvo la oportunidad de viajar a República Dominicana con sus padres, viaje que cataloga como una experiencia maravillosa: *“It’s important*

to travel if you have possibility to travel to see others countries to know new things... that's a good experience for speaking Spanish too, so you know that was the first time I was supposed to speak in Spanish so that was a good experience". Sin embargo, esta vivencia no estuvo libre de dificultades: "When I looking for words I can't find it. And I always say things in English and I was looking for someone who speak English, but that was really difficult to find people in the Republica Dominicana who speaks English". Recuerda que una segunda exposición al español ocurrió cuando nuevamente tuvo la oportunidad de cruzar las fronteras de Haití, esta vez para dirigirse a Cuba. Allí la situación fue similar, pero esta vez contaba con la ayuda de un amigo, quien manejaba en mayor profundidad el español, y quien era su apoyo constante en las interacciones llevadas a cabo.

Me es inevitable preguntar cuántos idiomas maneja, pero a pesar de la lógica detrás de su respuesta, esta me sorprende una vez más, Alpha es políglota: *"I speak Creole, the native language of Haitian, the Haitian native language, I speak French, I speak English too and now I am learning Spanish".* En este momento, siento que estoy en presencia de un gigante, habiendo soñado toda la vida con saber muchos idiomas, jamás pensé en encontrarme, en estas circunstancias, con alguien que ya los supiera. Me trae de vuelta de mi galaxia de pensamientos para aclarar que, si bien esta es una característica común en la población haitiana, existe cierto desdén por el idioma español en la isla, esto a modo de manifestar el descontento con el trato que tienen los dominicanos para con sus vecinos haitianos: *"Speaking Spanish for Haitian that is very difficult, but its like that form of revolution... a way to say to Dominicans that they don't really like the way that they treat Haitians who are living in Dominican Republic, so it's that why maybe they don't really speak Spanish".*

Es por esto que el identifica un nuevo despertar del interés por parte de sus compatriotas por aprender español, el cual no está relacionado con el país vecino, sino con uno mucho más lejano: *I don't see any interest for young people before to speak Spanish. But by now by this communication between Chile and Haiti, they have now a new interest for speaking Spanish.* Agrega que, en el contexto de la misión de Naciones Unidas en Haití, muchos soldados chilenos llegaron a su país, permitiéndoles ver y experimentar la realidad haitiana, y, a la vez, permitiéndole a los haitianos conocer una nueva cultura y recibir información de este desconocido país.

Es en ese acercamiento en que Alpha encuentra un primer nexo Chile-Haití que genera que muchos de sus compatriotas hayan tomado sus maletas para dirigirse a la nación que hoy lo recibe. Dado su entendimiento de la vida y su tendencia al análisis más profundo de la sociedad y los eventos que se desencadenan a diario, Alpha comenta sobre la decisión de los haitianos de venir a Chile:

“Haitians professionals, like me and many others are looking for better salaries, better way, better possibilities to live their lives to make a future, so Haiti for a group of people are not the country they can develop there the abilities, so they are looking for many other possibilities in many other countries too like Brazil, like Republica Dominicana, and like Chile.”

Sus palabras reflejan una realidad que no suena por primera vez en mis oídos, una selección de palabras que recobra su original significado al ser representado por las propias palabras de quien es partícipe del desplazamiento demográfico que ocurre desde su país a Chile. A esto agrega una acotación que amplía el espectro de quienes están involucrados en este proceso y que presenta una nueva manera de ver y analizar el movimiento migratorio haitiano hacia nuestro país: *“There is something that we are supposed to know, as Haitian I come here for better life for me, for better life for my relatives too. Cause when Haitian is here sometimes, it happens in a great part they really have some or they really have many relatives, friends who are waiting from them, who are waiting their help”*. El énfasis que pone a estas palabras hace dimensionar la carga real que implica la migración para una persona, sobre todo en estos casos en los que lejos de ser un viaje de negocios o placer, es una decisión un tanto forzada cuyo único propósito es vencer la adversidad y otorgar una mejor calidad de vida a los tuyos.

Como a Alpha le gusta recalcar, la vida es una lucha. Y es a causa de esa lucha diaria, por salir adelante, por aprender más, por vivir nuevas experiencias, y tanto más, que tomó la decisión de dejar su natal Haití para venir a Chile:

“So you know, for me when I just decide to come here I’m just coming to find a new to do, a new experience to make a new experience and to see life another side too. Cause here I always say that to myself: If you are capable, if you have possibility to do hard

thing, it will be easier for you to do light thing. So I just decide to see how is life here and how could I maybe cross over the wall, the language wall”.

Sin embargo, mostrando orgulloso su capacidad de anticipación, me cuenta que esta no fue una decisión desinformada, de hecho, todo lo contrario. Le pidió a un amigo que viajó a Chile antes que el que le diera un reporte de cómo era el país, su gente, y cuál era su percepción de los extranjeros; interrogantes a las cuales responde diciendo que *racismo hay en todos lados*, pero que no debía dejar que esto lo frenara ni le quitara una nueva oportunidad: *“he say that to me so I decide just to come and I come and I live another reality”*. Pero estas palabras provocan una duda en mí, ¿por qué Chile? Alpha me responde que, en primer lugar, porque Chile es un país cuyos procesos de entrada son fáciles, ya que se solicita únicamente tu pasaporte y tu pasaje, sin embargo, es consciente de que uno debe tener información acerca del país al que va a llegar, por lo tanto, y, en segundo lugar, porque contando con el reporte de su amigo, ya tenía la información necesaria para venir a Chile preparado para la realidad que lo encontraría.

Sabe que es afortunado y manifiesta constantemente su agradecimiento por poder estar acá, dado que muchos de sus compatriotas no tienen la misma oportunidad, ya que: *“Haitian life, economically, is not so easy for, as I said, a great great part of the population. So find about 2000 dollar, 2000 US dollar to have a trip to Chile is expensive”*. Aun así, Alpha llegó a Chile en octubre del año 2017, y una vez en Chile una de sus primeras impresiones fue que el clima era bastante diferente de aquel acalorado caribe que dejó atrás, pero él tenía la información y venía preparado.

Su paso por la capital fue más bien fugaz, ya que su destino había sido fijado con antelación, Valparaíso sería la ciudad que lo recibiría durante su estadía en Chile. Esto principalmente porque un amigo le dio un contacto de alguien que le arrendaría una casa. Una vez instalado muy gratamente en Playa Ancha, procedió a buscar trabajo. Su primera contratación ocurrió alejada de su profesión, esta correspondía a realizar labores de traslado de material o asistente auxiliar. En este punto, recuerda que podía comprender lo que sus colegas y personas a su alrededor decían, sin embargo, no era capaz de generar una respuesta ni entablar una conversación más extensa. Es por

esto que en múltiples ocasiones recurría al uso del inglés: *“That was the key in my decision, I know if I come here I will find, surely I will find people who speaks English”*. Más Adelante, cuando ya había ganado la confianza suficiente para atreverse a conversar en español, se presentó un problema: *“they don’t understand clearly my words cause my pronunciation were not the same as now”*.

Sin embargo, con orgullo en su rostro me cuenta que ahora su manejo del español ha aumentado considerablemente y que ya no tiene ese problema: *“when I now come at an office, or try to ask something, trying to ask my way or try to ask where could I find things, so it’s easier to speak in Spanish to people, they will understand and they will appreciate that you speaking Spanish”*. Cuando reflexiona acerca de su proceso de adaptación lingüística le es imposible dejar fuera de sus pensamientos al resto de su comunidad. Si bien él tuvo el privilegio de tener exposición al español antes de venir a Chile, sabe que esa no es la historia de todos sus compatriotas:

“For me it’s not difficult, but I’d like to talk about Haitian who comes here, who doesn’t know any words in Spanish, even not in English. That is difficult. You know, that is something that I’d like to underline. It’s when Haitian travel from about ten hours or more by plain to come in Chile. What they are looking for? They know that some challenges are waiting for them, one, the language, two, the weather, three, racism. So they don’t know if Chileans are negrophobo or xenophobo, so they just try to come. So that’s a challenge”.

Identificar los problemas que enfrentan los individuos de la comunidad haitiana migrante en Chile le trae una sensación de dolor visible en su mirada. Así, continúa retratando los obstáculos que se les presentan, el primero de ellos siendo el idioma: *“consider that you have a problem, a health problem. You can’t say to this man oh please call the police for me, call the doctor for me, call an emergency call for me. But he won’t understand what they say, that is dangerous”*. Pero, es asertivo al momento de reflexionar:

“Here in Chile, it’s younger Haitian who are here. The question is why? And how government could help them to be part of this society, not to block them. They are young, they have knowledge, they have profession, but they don’t have possibility of the language,

now how we can help them? We are going to develop a program to help them growing faster and to make them to be part of this society. But that is not what is doing, because is suppose to pass two years before going into university. But you know, it's a problem and there's a group of Haitian, young people who needs specifically to go back into school. But there's no program for these things".

Esta sensación de dolor se transforma rápidamente en rabia cuando comienza a hablar de un problema asociado al racismo que trasciende lo social para inmiscuirse nuevamente en el ámbito lingüístico: *"Chileans are trying to ignore Haitian language saying that is not a language is a dialect".* Respira profundo e intenta recobrar la calma, y recalca de manera enfática que: *"is not dialect, Creole is not a dialect".* Con pesar intenta buscar una causa a esta situación y tras reflexionar detenidamente afirma: *"Chileans didn't have used to communicate with black people so close, but now it's a new experience for Haitians and for Chileans too".*

El segundo obstáculo que menciona Alpha es el del clima, este es un aspecto que no había pasado por mi mente como un factor determinante en una decisión de cambio de ubicación geográfica, sin embargo, considero que tiene mucho sentido en el cómo esto influye en una persona: *"So it's difficult for people who comes from tropical climate to come in Mediterranean climate. It's not easy".* Es por esto que recuerda con estima y agradece el reporte de aquel amigo que lo llevó a venir equipado para enfrentar este nuevo clima.

El tercer obstáculo que menciona es el racismo. Esta temática tiene una connotación especial para Alpha, es notoria la molestia que proviene desde sus entrañas por actitudes sin fundamentos, sin embargo, vuelve a sorprenderme con una reflexión de gran importancia:

It's important to try to understand that the world is about to change, or the world is changing. And it's not that the color of skin, is a priority, no. Because Haitian people, Haitian is everywhere in the world. But if you close, if you just build a wall, you are losing your time, you're losing your energy, you're losing your money. You close the door, you just build a wall you say ok this group of people will not cross over this wall, ok but in the

side of this wall there's engineer, there's astronaut, there's soccer player, there's so many knowledge, but you say no they are Haitian.

No obstante, dentro de este torbellino de emociones provocadas por un tema tan sensible como el racismo que experimentan los inmigrantes en Chile, busca encontrar una explicación para dicho comportamiento: *“So you know it's not only language prob, it's discrimination prob too, it's racism prob too, it's ignorance prob too. I always say that when people are trying to talk about racism by my side, I say that is not racism, that is just ignorance. But it's a prob, ignorance is a prob”*. Amplía su razonamiento expresando que los chilenos: *“they know that Haitian come from a very poor country, ok I will exploit him, I will make him live like he use to live in his country maybe. And I will just make him suffer because he just come here to get my job, to get my wives, to get my girls, to get all that have and I will just make him suffer”*.

Y continuando esta línea de reflexión, Alpha construye con sus palabras una realidad que le gustaría se materializara, un mensaje importante para los chilenos y chilenas, quienes deberíamos intentar: *“to connect, to connect themselves to Haitian community, to know their problem and to try to resolve them”*. Con sus palabras busca a impulsar a la sociedad a formar parte de la dualidad del proceso de integración de nuevos individuos a la sociedad y a hacerse responsables de su parte, preguntándose: *Ok what is his needs? What is his culture? What he eats? How he eats? Ok, what is similar to Haitian and Chilean culture? That is a great great possibility to study.*

Conversando sobre situaciones de discriminación y necesidades desatendidas, mi mente vuelve de manera espontánea al caso de Joane Florvil. El oír este nombre tiene un impacto en Alpha, su rostro se torna tenso y su mirada fija. No es ajeno al caso y su reflexión sale de su boca como un dedo que señala acertadamente la importante tarea que enfrenta el gobierno de cualquier nación multicultural: *“Joane Florvil died because she doesn't know anything in Spanish, and you know it's the worst problem, because the policemen didn't know nothing in Creole, even in French, even in English! You know by now it's like a challenge for the cop to learn more language, because*

Chile by now it's receiving more and more people, more and more tourist, more and more stranger. And it's important to communicate in foreign language".

Tales reflexiones llegan como semillas fértiles que implantan un nuevo pensamiento que, cultivado de la manera correcta, dará frutos satisfactorios. Alpha me sonríe y agradece la libertad de poder expresarse sin temor al qué pensarán. Y en este preciso espacio de libertad de expresión es que continúa reflexionando: *"what I would say it's to change mentality, to change the way you see things, and to open your eyes, not your physic eyes, open your heart eyes, open your knowledge eyes, to understand that these days are not to fight knowledge, these days are days to accept and to learn, to learn new things, and to learn from new people"*. Because: *"when you just decide to block them, it's like that you say ok there's a group that I just make coming here, just give them possibility to come here, but now I'm just going to exploit them. It's not possibility for each other, it's a violation of human rights"*.

Así, de dicha mente reflexiva, surgen variadas soluciones e iniciativas orientadas a resolver los distintos problemas que aquejan a los inmigrantes haitianos en Chile. De lo concreto a lo más abstracto, en primer lugar, menciona la importancia de: *"government should try to fix some price, the rent price for example and the bus price too. Because sometimes I use to pay a bus an amount and when I pay, they just decide to take what they want and give me the change, but I know that doesn't matter, but suppose that is the same thing it happens to about 20 or 100 2000 people here, so it's not a person who is suffering, it's a community"*. Además, una solución que transita por la vereda de lo lingüístico, agrega la que el considera como una responsabilidad no solo del gobierno, sino que también de todos los chilenos y chilenas: *"I come here I'm about 8 months here, I don't even see an institute, a Spanish institute here in Valparaíso, or I don't even see a program or a promotion of a Spanish institute, I don't see a program to promote Spanish. So now people, hispanophones are supposed to improve or to promote their language, but they don't, so it's that a problem. It seems like everything will change into English here, but it's a problem. But I don't really understand, there are no many people here who speak English, but they really like, they really love English song, but they don't speak English"*.

Estas palabras resuenan en mi cabeza y me llevan a pensar en la magnitud del impacto que tiene un contacto cultural de estas características, en el que dos grupos humanos distantes, no solo en kilómetros, sino que también en cuanto a lo social se encuentran de manera abrupta. Sin embargo, las palabras cálidas de Alpha me reconfortan con el mensaje de crear comunidad: *“You know I the first day I come here I say to myself, and I say to my friends I say to my workset, my colleagues, I’m here to participate, I’m here to do something here, I’m here to be part of this community”*.

De este modo, me cuenta que una parte importante de su integración a la comunidad comienza con su travesía de aprendizaje del español acá en Chile: *“life it’s a school too, so I’m keeping learning Spanish by reading, by hearing songs, by speaking to people, so by doing exercise, by communicate”*. Si bien, su historial educativo y su perfil de estudiante de la vida lo hacen aprender constantemente de todas las experiencias que se le presentan, también encontró apoyo en la comunidad porteña, específicamente en un grupo gestionado en la Iglesia La Matriz, emblemática institución religiosa de la ciudad de Valparaíso. Allí un grupo de chilenos comprometidos con la sociedad y con la integración de inmigrantes, ofrecen clases de español a la comunidad haitiana: *“now this community it’s trying to help people, Haitian people, to express their needs, to express what they want and like their rights too. So it’s that why I’m just trying to help this community, I’m just trying to build this community for helping them”*.

Con alegría me comparte que esta comunidad ha sido de gran importancia no solo para él, sino que para muchos otros haitianos y haitianas que acuden regularmente en busca de mejorar su español para poder integrarse de mejor manera a la sociedad que hoy los acoge. Para él, este proceso ha sido un tanto más sencillo: *“you know I’m a French teacher and Spanish is a Latin language and it’s the same as French, so some words are the same, but I’m just copying the way that I speak French... so I just translate my views into Spanish, I just try to translate. And that is where my possibility to grow in Spanish and to try to speak Spanish is”*. Sin embargo, en ningún momento deja de empatizar con aquellos inmigrantes que no tienen estos conocimientos y habilidades, quienes enfrentan a diario el hablar particular autóctono de los chilenos: *“Dominicans and Chileans*

are speaking so, so fast. But here in Chile there's so many new words that people call chilenisms, so they always use".

Es por esto que cumple, de una u otra manera, el rol de ayudante o mediador en estas clases, ya que quienes enseñan no poseen conocimiento del idioma creole, siendo esta una barrera que obstaculiza la fluidez de la enseñanza: *"if you don't know the native language or a second language you can't teach others So like you supposed to know your native and the foreign language to teach, but that's why it was difficult for Chileans to teach Haitian people, but is that's why we just come to help them, and to participate, to grow the school and to build a community"*. Pero este trabajo no es unidireccional, sino que los asistentes también intentan hacer que los chilenos formen parte de su comunidad: *"Yes, we are just trying to help them to know Creole to be more part of this community and to know the expression of Haitians, to know their needs too, for that they can teach and learn too"*. Me emociona el ver que existe una sincronicidad en el actuar de este grupo humano, el que en conjunto busca derribar prejuicios y barreras, para poder alcanzar una cohesión social y la convergencia de dos vertientes culturales distintas. Es por esto que dicha comunidad les significa mucho que más que un mero espacio de aprendizaje sistemático e impersonal, implica que tienen un lugar al que acudir en busca de ayuda, consejo, guía o simplemente de alguien que los escuche.

No obstante, volviendo a su faceta educativa, señala que existe una creciente necesidad de contar con instituciones formales que ofrezcan clases de español: *formally I'd like to go to, I'd like here in Chile or maybe in Valparaíso, I'd like there's an institute, but unfortunately there's no institute"*. Pero aún con mayor énfasis, destaca la necesidad de contar con mediadores culturales en los distintos servicios públicos ya que: *"that's important for this new community, to understand what they need in their native language"*. Profundiza su reflexión, incluyendo la profesión de intérpretes como una labor compatible con esta necesidad: *"to interpret it's to say the sense of words. It's not only to say the meaning of words, it's to say the feeling of words. So interpreter like profession is, by now English Spanish interpreter it's really important. I say it's like the base of the new society, of the new Chilean society, of the new growing Chilean society. And it is important to know their profession, to give them advices and possibilities to exercise their profession, their knowledge"*. Como es usual en su pensamiento, va más allá y analiza una forma en que la existencia

de un intérprete podría tener mayor efectividad: *“it would be better if they start with Haitian, Haitian interpreter, because you know, Haitian knows Haitian, and it would be easier for Haitian to speak to other Haitian, due to some expression, some natural expression, some cultural expression, they are very important to understand and to know. But for a Chilean interpreter that would be more difficult, that will not be so easy”*.

Con esas palabras, me sorprende gratamente una vez más con su capacidad analítica. Finalmente, se despidió con palabras de apoyo para el proyecto: *it’s really important people like you in this society, to ask the principals questions and to try to understand what is the problem, or what are the problems of Haitian people or any community*.

Capítulo 3: Valentía y trabajo *“Hay haitianos que viven mal en mi país, por eso venir a buscar la vida acá en Chile”*.

Al conocer a Beta se presentó un joven cuya apariencia no representa su edad. Es un hombre adulto que ya comenzó a formar su familia *“yo tengo treinta y uno años, yo tengo dos hijas y mi pareja”*. La primera de sus hijas nació en su querido Haití y la segunda acá en Chile.

En su país, vivía junto a sus padres y su pareja e hijas, dentro de un gran terreno en donde las nuevas familias que han brotado de la principal viven también. Sin embargo, la casa de Beta en Chile es habitada por un grupo reducido en comparación, conformado por su pareja, su nueva hija, su primo, su hermana y su cuñado. Me recuerda que las familias haitianas son grandes, y que su familia ejemplifica la costumbre haitiana de vivir en comunidades, contando que él tiene veintitrés hermanos, de los cuales, cuenta de manera orgullosa, es el hijo favorito de su padre.

Sus palabras y gestos representan genuina añoranza, de su tierra y su gente, pero, sobre todo, de aquel hombre. Hablar de él parece entregarle una sensación de calidez y seguridad, emociones que plasma en el relato de sus historias junto al hombre que posee el título de jefe de su hogar, quien lejos de representar una figura jerárquica distante para con él, representa a una persona con la cual posee un vínculo muy estrecho, cuya naturaleza y profundidad escapan de las dimensiones que mis palabras simples y ajenas pueden describir. Lazo cuyo origen, más allá de la

relación padre e hijo, se encuentra en la figura de apoyo esencial que representa Beta para su progenitor tanto en la vida religiosa, como en los negocios.

Con un nuevo matiz de anhelo, cuenta que su padre es un sacerdote vudú. Con pesar, explica que, si bien esta religión ancestral acarrea una gran importancia en su país, muchas personas tienen prejuicios con respecto a esta, y su fuerte conexión con lo mágico y su uso del límite desdibujado entre la vida y la muerte. Sin embargo, él la retrata como una religión alegre, cuyos cánticos, colores, movimientos, y tantos otros elementos, la constituyen como una peculiarmente hermosa manera de experimentar la espiritualidad. Me invita a experimentar la sensación de una ceremonia vudú, valiéndose de su celular -el cual lejos de ser un mero dispositivo electrónico, se ha convertido en un canal de comunicación que le permite seguir en contacto con su familia y, de alguna u otra manera, con su cultura y raíces- procede a reproducir un video de una de ellas.

A pesar de ser una persona alejada de la religión, mi vida siempre ha estado ligada a lo espiritual, es por esto que con apertura de mente y alma procedo a apreciar dicho ritual, lo que me provoca una sorpresiva sensación de calidez. Se observa un grupo numeroso de personas que en disonante armonía emiten sonidos y cantan al ritmo de poderosos e imponentes instrumentos de percusión, al mismo tiempo que el sacerdote atraviesa un proceso de conexión infrahumano con los dioses y deidades que desean manifestarse a través de él. Esta comunicación no ocurre ni en creole, ni francés, ni ningún otro código que los humanos corrientes conozcamos, sino que es expresada por el sacerdote en una lengua particular que luego es traducida por un ayudante para quienes buscan recibir el mensaje divino. En las ceremonias oficiadas por su padre, Beta cumple el rol de ese facilitador y, en ese momento me di cuenta de que Beta es también, dentro de su propio contexto, un traductor.

El recuerdo de la celebración de estas ceremonias hace que todas sus emociones queden a flor de piel, emociones desde las cuales comparte historias de el otro aspecto en el cual es la mano derecha de su padre, los negocios.

“Ok, soy una buen amigo de mi padre. Todo cosa mi padre hacer yo sabe todo. Pero soy como en una propiedad, cualquier cosa soy el director. Ehh.. negocio, como tiene mucho austo que hacer taxi. Soy la, como dice, soy el jefe”.

Ser considerado el segundo al mando no significa para el solo una carga extra de responsabilidades, sino que implican que su padre, a quien admira profundamente, tiene la confianza suficiente como para delegar en él tareas dignas de un jefe de familia.

A pesar de dedicarse a manejar el negocio de su padre en Haití, él tuvo la privilegiada oportunidad de acceder a estudios técnicos, los que nunca imaginó le permitirían sacar adelante a su familia en Chile: *“Yo estudiante en mi país mecánico, mecánico y aprende a pegar cerámico”*. Esta adquisición de conocimientos de construcción fue llevada a cabo en una escuela de oficios, donde pasado un período de tres años obtuvo su título de mecánico y, posteriormente, en un período de seis meses agregó a su rango de oficios la capacidad de instalación de cerámicos. Así, me voy dando cuenta de que a pesar de que el haber adquirido dichos conocimientos le permitan hoy subsistir, estos no representan su real ocupación en Haití.

Beta puede parecer un hombre silencioso al comienzo, pero paulatinamente puedo notar como ese silencio muchas veces proviene de su escaso conocimiento de la lengua española y su actual dificultad para expresarse con este código, más que por no tener que decir. Sin embargo, su capacidad idiomática excede la del promedio chileno: *“Yo habla un poquito inglés, francés, mi idioma creole, en spanish, como cuatro idiomas”*. El creole y el francés son su fuerte, considerando que son los idiomas oficiales de su país de origen, mientras que el inglés y el español, insiste en conocerlos solo en un nivel básico.

Su primer contacto con el español ocurrió en Haití, durante su período escolar, en el cual pudo incorporar elementos básicos de nuestro idioma. Años después, volvió a encontrarse con este código lingüístico al cruzar la frontera de su país para pasar al país vecino de República Dominicana, sin embargo, ambas experiencias tienen un distinto matiz: *“Ahora, ahora es más o menos más fácil para mí. Pero cuando estoy en mi país, me gusta inglés no spanish porque no me gusta República Dominicana”*. Su gestualidad se vuelve tensa, me explica que los dominicanos

suelen tener conductas violentas y agresivas para con los haitianos, es por esto que muchos de ellos optan por aprender y utilizar otros idiomas antes que el español.

Consciente de que la partida de su país sería uno de los desafíos más difíciles a los que se vería enfrentado y con gran pesar, se vio en la obligación de dejar a su familia atrás y comenzar desde cero en un país distante y desconocido. Su causa de migración no se condice con relatos de búsqueda de nuevas y mejores oportunidades económicas, sino que es una decisión forzada para mantener su vida a salvo. Cuenta que en Haití existen mafias y que una de ellas busca hacerle daño, situación ante la cual su padre no puede soportar que la vida de su hijo predilecto, su mano derecha y apoyo pueda estar en riesgo y decide que debe dejar el país. Su mirada parece perdida y cargada de tristeza, señal suficiente de que es un tema delicado al cual no desea referirse en extensión.

Una vez tomada la decisión, Beta llegó hace 11 meses a Chile, escogió este país porque es considerado un destino fácil, para el cual se necesita: *“solamente tu pasaporte y comprar la pasaje para el vuelo, más seiscientos lucas para vivir”*. Llegó sin saber nada de nuestro país y solo un poco de español. Recorrió 3 ciudades distintas antes de llegar a la ciudad en la que reside actualmente. Al llegar, estuvo *“6 días en Santiago, 2 en sur a Chillán, después ir acá”*. Finalmente, escogió Los Andes como la ciudad en la que se quedaría y uno de los determinantes en esta decisión fue el contacto con uno de sus primos en Haití pidiéndole ayuda para conseguir trabajo en Chile, quien le dijo: *“yo tengo mi cuñado a Chile, yo te enviar el número para hablar con él, que si puede de ayudarte.”*

De allí en adelante, entre ayudas compatriotas y extranjeras, logró obtener distintos trabajos. Primero, trabajando en el sector agrícola, luego en panadería, hasta que finalmente consiguió un trabajo en el área construcción, área a la cual pertenece su profesión. Al comienzo le fue difícil desenvolverse de manera verbal: *“no sabe nada en español, no entiende nada. Solamente sabe si, no, nada más”*. Pero, poco a poco fue agregando más palabras a su repertorio léxico, ayudándose en ese entonces de elementos kinésicos, incluso sus compañeros contribuían a esta dinámica, intentando comunicarse con él por medio de señas: *“Cuando una persona necesito me dice que hacer, me dice saca una saco de harina, no sabe que eso. Como me dice saco, como me dice, mira una saco de harina (señalando con el dedo)”*. Pero él sabe que cada interacción significa una

instancia de aprendizaje: *“cuando tiene una, un poco tiempo de descansar. Él tiene un lápiz, el me escribir y tiene su teléfono y translate into su idioma en mi idioma y después yo escribe, aprenden en la casa”*.

Sin embargo, a pesar de las dificultades, se las arregla para mantener una conversación, preguntando cuando no sabe alguna palabra y corrigiéndose cuando se da cuenta de algún error gramatical, dejando en evidencia su interés por mejorar sus conocimientos del español como herramienta clave en la inserción social y laboral. Es por esto que, una vez asentado en Los Andes buscó formas de seguir aprendiendo: *“Cuando vivo a San Rafael, hay una escuela en Los Andes, a iglesia adventista a la noche, dos horas, sábados, todos sábados”*. Sumado a esto, las personas que están en su entorno cotidiano tienen un rol importante en su aprendizaje y adaptación lingüística: *“Después encontrar Daniela, es una buena profesor para mí. Sí, porque cuando le dije unas cosas que es malo, ella entienden y comprenden y me dice como le di bien. En futuro, en pasado y en presente”*.

Avanzado este proceso, las primeras dificultades comunicativas van quedando gracias a sus esfuerzos, pero también a la ayuda que ha recibido, de sus compatriotas y de algunos chilenos: *“cuando estoy trabajando a Assumption panadería, el señor sabe que yo tengo clases los miércoles y sábados a las 7 y me dice tu puede fui a las 6 para que tu vaya clases”*. Este tipo de apoyos no solo estuvo presente en su lugar de trabajo, sino que tomó lugar en otras situaciones, particularmente en instituciones de servicio público, como en servicios de extranjería: *“yo tengo una buena amiga en el extranjería, ella me ayudó en cualquier cosa”* y también en centros de atención de la salud: *“Cuando fuiste a CESFAM, te trata bien, de ayudarnos en cualquier cosa”*. Que algunos le tendieran la mano no implica que otros no la hayan escondido. Lamentablemente, este proceso de adaptación no estuvo libre de problemas, que más allá de la batalla lingüística, dan cuenta de una lucha en lo social, en la cual han enfrentado obstáculos cuyo origen desconocen. *“El problema, hay mucho haitiano no sabe nada en tu idioma, en español. Y cuando llegaste acá en Chile es malo por ellos, eso nomás. Y otro problema que yo vi, si tu no tiene papel chileno, tu no puede trabajo, pero eso es malo”*.

Amenazas, alertas de fraude y algunos abusos son parte de los matices oscuros a los que Beta se vio expuesto. De hecho, una primera alarma es encendida en el mismo momento en el que llega al aeropuerto, cuando un compatriota haitiano le advirtió de tener cuidado con los taxistas. Esta es una de las múltiples situaciones negativas que Beta ha atravesado al sumergirse a ojos cerrados en una sociedad de la cual no poseía conocimiento previo. Dejando a un lado las dificultades idiomáticas, su primer problema fue para encontrar trabajo, y sorprende escuchar que esta situación se resolvió después de realizar un contacto con un hombre haitiano, el cual se le ofrecía conseguir un trabajo a cambio de pagar un monto de ochenta mil pesos: *“Sí, cincuenta por casa y otro treinta, no sé que hacer con el. No sé, no sé. Pero es ilegal”*. Este es uno de los múltiples ejemplos de las injusticias de nuestra sociedad para con estos extranjeros que se radican en nuestro país. Lejos de ser este el único incidente que le afectara en el área laboral, en uno de sus trabajos posteriores se presentó una nueva entidad infractora de la ley: *“El señor me dice me paga 390 y a pagar imposición para mí, y me pasa el nuevo contrato, pero es falso. no me firma la contrato, no me paga las imposiciones”*. Esta instancia deja en evidencia la vulnerabilidad y falta de protección a la que se ve expuesto.

En el ámbito social, si bien el reducido manejo del idioma presentó una barrera para la integración social, este no fue el único aspecto conflictivo. La reacción negativa de los chilenos para con los inmigrantes y los prejuicios también formaron parte de sus aflicciones: *“Cuando yo llego en trabajo es malo, porque ellos no me gusta haitiano, porque soy el primero haitiano trabajo a El Dorado”*. Sin embargo, con el tiempo *“después de un mes ellos ven como buen amigo”*.

Le intriga saber la razón de estas actitudes despreciables en sus colegas, pero solo respondo con un silencio ignorante y avergonzado que se rompe solo con su propia reflexión, empatizando con quienes lo rodean: *“Ellos no sabe como está haitiano, entienden nomás que haitiano es malo, pero es falso, hay haitiano malo, hay haitiano bueno. Es igual que todo lo país”*. Es consciente de que la adaptación a un nuevo país es un proceso que toma tiempo y que tiene sus altibajos: *“Eeeeh.. tu sabe es la vida, cualquier país en donde personas se van, por meses es malo, después cómo le dice, después tu ibas adaptando, adaptation en el país”*. Pero estos percances no son lo suficientemente fuertes para apagar su espíritu deseoso de encontrar, o más bien crear, su lugar acá en Chile.

También, es consciente de que la adaptación de la comunidad inmigrante haitiana en Chile es una tarea de todas y todos los que conforman la sociedad. En sus conversaciones abundan relatos de haitianos ayudando a otros haitianos, independiente del tipo de ayuda que sea, incluso de si se conocen o no. Una materialización de este sentimiento de índole filantrópico es la Asociación de Haitianos que se ha conformado en su ciudad: *“Ahora nosotros haitianos tengo una asociación haitiano acá en Los Andes”*, la cual, a pesar de originarse en la comunidad haitiana: *“tiene mucho ayudante chileno que nos ayudan en cualquier cosa. Para mí es bueno”*. Escuchar acerca de la existencia de dicha organización me hace sentir profunda admiración por la resiliencia y capacidad de organización que demuestran nuestros hermanos haitianos, características que muchas veces he escuchado en las descripciones de nuestra sociedad chilena y pienso... quizás no somos tan distintos.

En su mente siempre está presente que uno de sus deberes es continuar aprendiendo español para poder desarrollarse dentro de la comunidad de manera más fácil y efectiva y jamás deja de manifestar su interés por cumplir este objetivo. No obstante, mientras este extenso y complejo proceso toma lugar, necesita de la ayuda de su entorno para atravesar el día a día, ayuda sin la cual su historia podría haberse visto cargada de más situaciones negativas. Es enfático al expresar su enorme gratitud para con todos aquellos que buscaron y buscan facilitar su estadía en este país con diversas intervenciones en sus actos comunicativos. Destaca con mucho amor los aportes de los traductores con los que se ha encontrado: *“en el cesfam tiene una traductor, un haitiano que habla español, ayudante de todos los haitianos. En San Felipe también hay una señorita haitiana, traductor por todo haitianos”*. Aclara que de no haberse presentado estos mediadores en su camino, no habría podido realizar muchas cosas.

Para Beta, la importancia que recae sobre los mediadores lingüístico-culturales en situaciones como esta es clave: *“Si no hay intérpretes es malo”*. Del mismo modo, atribuye la calidad de necesario a un puesto como este en los servicios de mayor importancia para la comunidad, debido a que: *“hay gente cuando llego que no sabe que quiere hacer”*. Respira profundo y piensa en todos aquellos haitianos y haitianas que llegan a Chile sin saber nada de español y sin contactos que los puedan ayudar. Con un gran pesar y mirando al cielo, agradece cada pequeña ayuda y se siente afortunado de su historia chilena.

Sin embargo, por más agradecido que se encuentre de sus vivencias en Chile, su anhelo más grande es regresar a su amado Haití. Y así lo hará en diciembre, cuando viaje a su hogar para pasar las fiestas junto a su numerosa familia. El brillo en sus ojos no refleja otra cosa que ansias por la llegada de ese momento.

Con esta atmósfera cálida, culmina la conversación con un gesto de agradecimiento por el interés en conocer la realidad de las experiencias de los inmigrantes haitianos que están habitando nuestro país y formando parte de nuestra sociedad. Y me extiende una invitación imposible de rechazar, su pareja nos espera en su casa para compartir un almuerzo haitiano y conocer al resto de su familia.

Capítulo 4: Compromiso y entrega “Uno tiene miedo de que te discriminen. Ese es el problema”.

El entusiasmo y la disposición para ayudar son las primeras nociones de un nuevo participante, que, a pesar de no formar parte de la nómina original de entrevistados, no dudó en aceptar inmediatamente la invitación a este proyecto. Así, la llegada inesperada de Gamma al estudio significó la adición de un individuo muy alegre, extrovertido y amigable, con una mente y un corazón abierto que lo hacen tener una disposición especial para ayudar a las personas, especialmente a sus compatriotas nuevos en Chile.

Con esa energía, se presenta: *“tengo 28 años y soy profesor de francés y periodista”*. Se puede ver el gusto por su profesión en su rostro y su sonrisa al pronunciar dichas palabras. Desarrollar estas habilidades profesionales le tomó cuatro años de estudios en la universidad, en su natal Haití. Fue allí en donde, posteriormente, su vida cotidiana se enfrentó a un andar entretejido con las fibras de sus labores pedagógicas y su llamado político: *“Era profesor en una escuela pública y tenía 2 horas en una radio haciendo un programa política”*. Una amplia sonrisa delata la alegría que le traen los recuerdos de dichas actividades.

Precisamente, a través de su experiencia educativa tuvo su primer acercamiento con el español. Primero, antes de dejar su país: *“Yo aprendí un poquito en Haití, antes de viajar a Rep. Dom. y a Chile”*. Cuenta que, a pesar de haber asistido a una escuela, el conocimiento adquirido allí no es extenso. Y, en segundo lugar, por motivos de práctica relacionada a su carrera universitaria, pasó un período de nueve meses en República Dominicana, tiempo el cual, contrario a mi pensamiento, tampoco le significó un mayor aprendizaje de este idioma. Con alegría y cariño reconoce que la mayor parte de su aprendizaje del español ha tomado lugar en Chile y puedo notar que en este aspecto, su estadía en este país hispanoparlante no ha sido en vano. Se desenvuelve con soltura con el código español, incurriendo en errores gramaticales menores, que no afectan su capacidad de comunicación efectiva. Además, me sorprende gratamente con bellas palabras al referirse a la percepción haitiana del español: *“Es que es una linda idioma español como que nosotros nos dirigimos en Haití español es una idioma de amor. Así le llamamos en Haití”*. Me da gusto escuchar estas palabras cariñosas, me transmite que su experiencia en el mundo de habla española ha sido en cierta medida positiva. No obstante, por más bello que considere nuestro idioma, también identifica la complejidad del mismo y la dificultad que representa esta para su aprendizaje: *“Es difícil porque los verbos son muy difícil para aprender. A uno puede decir una palabra pero los verbos son muy difícil para conjugar”*.

Conversando acerca del aspecto idiomático, puedo notar como Gamma es, al igual que Beta y muchos otros haitianos, políglota, es decir el habla varios idiomas, para ser más específica: *“cuatro idiomas. Creole que es idioma maternal, como idioma natal de Haití, y francés como idioma oficial que como 20% personas habla aunque es nuestro idioma oficial, y español que ahora hablo, e inglés”*. Después de escuchar estas palabras, me es inevitable reflexionar acerca de la riqueza y variedad lingüística que posee y las implicancias cognitivas que debe traer consigo el conocer cuatro idiomas, sabiendo que manejar dos ya abre la mente a un nuevo universo de posibilidades.

Su llegada a Chile ocurrió exactamente: *“El 19 de enero de 2017”*, y las razones de su migración tienen relación con una de sus pasiones más grandes, la política. Con pesar recalca que el dejar su país no fue una acción completamente voluntaria:

“Porque tenía persecución política, porque soy hombre político también y estaba con candidato para diputado y el otro que estaba en contra de nosotros el sale ganador en la elección y de ahí empieza a perseguirme, a darme la vida difícil en Haití y manda gente a tirarle cosas a mi casa y como que tengo a mi mamá que sufre de la presión alta y diabética. Mi mamá no acepta que me quedo en Haití así que por eso quisiera irme de mi país”.

Si bien este viaje no fue un deseo por cumplir, tomo la decisión de venir a Chile porque es considerado un destino fácil de acceder: *“los otros países son difíciles para entrar. Y al momento no necesita nada para entrar en Chile y por eso me quedo acá en Chile, porque quiero estar tranquilo”*. Además, agrega que esta no fue una decisión que tomara sin tener conocimientos del lugar que lo recibiría: *“a veces yo fui en la escuela nacional de Chile, que está en Puerto Príncipe, me he encontrado con chilenos y también había preguntado los ejércitos chilenos que estaban en Haití como periodistas”*.

Una vez que llegó a Chile estuvo primero en Santiago, un lugar que le pareció demasiado caótico y agitado para él, un hombre que ha crecido y ha desarrollado su vida en el campo. A raíz de esto, se vio en la obligación de buscar un lugar diferente para asentarse. Esto lo llevó, por medio de recomendaciones y contactos, a San Felipe. Sin embargo, esta ciudad no cumplió sus expectativas y se trasladó nuevamente. Si bien no fue un movimiento demasiado distante, Los Andes fue la última parada en su recorrido por encontrar un lugar idóneo para vivir. La tranquilidad de esta ciudad fue el imán que lo llevó a tomar esta decisión.

En este lugar, su nivel de español le fue suficiente para desenvolverse sin problemas mayores al sumergirse en la sociedad, sin embargo, siempre tiene presente que este es su caso, un caso no muy común y privilegiado, que no se extiende a la totalidad de compatriotas haitianos que llegan a Chile y viven una realidad completamente opuesta y sufren mucho por desconocer el idioma: *“es muy difícil para ellos. Porque el idioma para mí es la clave para que uno vive muy bien acá. Porque sin hablar es muy difícil, a veces hay dueños de trabajos que quiere contratar un haitiano, pero por el idioma no puede, porque no vas a entender nada y se están sufriendo mucho por el idioma acá”*. Respira profundo y mueve la cabeza hacia los lados en desaprobación de dichas situaciones.

Su proceso de adaptación social ha sido desde su perspectiva suave y no tan complicado, mayoritariamente debido a sus conocimientos previos del español, pero también a su constante actitud positiva y carácter sociable: *“Por eso desde el primer día que llegó acá en Chile, estaba como que tenía mucho tiempo acá. Yo salí y hablar con las personas donde puedo comprar, donde puedo empezar a tener mis papeles, yo pregunte y pregunte y ya como que estaba en el país hace tiempo”*.

Es por esto que desde esa situación privilegiada decide responder a su vocación de servicio y a buscar alguna forma de poder ayudar a sus hermanos y hermanas de patria quienes han sufrido problemas relacionados a la discriminación, racismo y abusos por parte de los chilenos: *“Es una asociación sociocultural, que está aquí para promover la cultura haitiana y a defender los derechos de los haitianos”*. Dentro de este proyecto se generan diversas instancias de aprendizaje del español, y también, servicios de apoyo para aquellos que aún no dominan el idioma. Le entusiasma mucho comentar sobre esta iniciativa, su sonrisa genuina y sus ojos brillando de emoción lo llevan a expresar: *“Es que me encanta hacerlo, me encanta ayudarlos porque no me gusta ver ninguna persona en miseria.”*.

Reflexionando acerca del acontecer nacional llegamos a comentar el caso de Joane Florvil, su rostro se tensa y su mirada se carga de tristeza: *“Porque hay que entender que los haitianos no son chilenos, no hablan el idioma. Y todavía cuando uno no sabe la ley de acá, cualquier momento pueden hacer un error”*. Si bien el dolor al hablar de esta situación es visible en su expresión, esto no detiene su reflexión acerca del tema, la cual lleva más allá de este caso en particular y extiende para toda la comunidad inmigrante en Chile: *“Entonces eso es muy fatal, porque uno que sale de tu país a buscar una vida mejor, y a veces ellos prestan plata en Haití para llegar acá y trabajar para devolver esa plata, dejar todo la familia en deuda y la más encima que perder un hijo así, una hija así, es muy malo”*. Atribuye la culpabilidad de estos incidentes a la policía chilena y a su falta de preparación para enfrentar a una población multilingüe y a la presencia de la discriminación y racismo dentro de la sociedad en general. Se lamenta profundamente y añade que: *“ahora están discriminando a los haitianos mucho”*. Recalca que esta situación condiciona su proceso de integración a la sociedad ya que genera: *“miedo también de integrarse acá porque uno tiene miedo de que te discriminen. Ese es el problema”*.

Relata enfáticamente que la dificultad de la diferencia de idioma es una de las más grandes y perjudiciales para la comunidad haitiana inmigrante en Chile se vea obstaculizada: *“Muy importante, porque sin la idioma uno no puede hacer nada. Osea el idioma es el más importante en todos lados porque si uno no puede comunicarse con otra persona no vas a aprender, no vas a entender nada, es que es muy importante”*.

A raíz de este tema, menciona una serie de necesidades que aquejan a este grupo, una de las más importantes: *“necesitamos una escuela de español”*. Cuenta que muchos de los compatriotas han intentado aprender el idioma de manera oficial, sin embargo, no han encontrado ninguna institución o entidad que les pueda entregar este servicio. Por el contrario, la mayoría de las instancias de enseñanza de español son actividades gratuitas gestionadas por entidades pequeñas, en las que los profesores son voluntarios que, si bien manejan el español, no poseen conocimientos del creole. Como profesor, esta situación le parece muy precaria, ya que toma mucho más tiempo el realizar las actividades. Tiempo que muchas veces, a quienes asisten a estas clases, no les es fácil conseguir.

Del mismo modo, recuerda que es posible dar cuenta de la precariedad de los actos comunicativos que tienen lugar en instituciones de servicios públicos y considera necesario e imperativo buscar formas de suplir esa necesidad y acortar la brecha idiomática. Es por esto que con su deseo de ayudar a la adaptación e integración a la sociedad de esta comunidad: *“Y en los lugares que son muy importantes creo que el gobierno puede tener una persona, un haitiano que habla español para traducir siempre para ellos ... para que haya un haitiano en los lugares más importantes para que recibimos los servicios básicos”*.

De hecho, en reiteradas ocasiones, y dado a su instinto de ayudar al prójimo, se ha visto desempeñando, el mismo, labores de mediador cultural. Labor que considera de gran importancia para cualquier inmigrante que hable un idioma diferente en su país de llegada.

“Es eso que falta. En los lugares muy importantes así hay que tener una persona que traduce, un haitiano que entiende, o un chileno que habla creole, un chileno que habla

francés es muy importante, lo que sea, un haitiano, ¿un chileno que habla creole, que habla francés, que puede intérprete que cuando llega un haitiano ese ¿qué necesitas? ¿Cómo lo puedo ayudar? Eso es muy importante”.

Además de las necesidades mencionadas anteriormente, identifica como una tercera necesidad el hecho de que se realice un acercamiento por parte del gobierno para con la población inmigrante haitiana: *“Necesitamos una ley también que uno traduce la ley chileno, para que ellos sepan cuáles son la ley, cual que pueden hacer, cuál que no”*. Argumenta que, si se llevaran a cabo acciones como estas, se podrían evitar situaciones detestables como la de Joane.

Rumbo a finalizar nuestra conversación, me pregunta por mi profesión y de qué trata. Con emoción similar a la suya al hablar de su profesión, le cuento a grandes rasgos a lo que me dedicaré. A raíz de este tema, conversamos sobre la posibilidad de que el u otros haitianos o haitianas que ya hayan aprendido español pudieran estudiar inglés y me dice que: *“Sería algo muy útil, porque sería muy bueno creo que van a tener satisfacción los haitianos con ese”*.

Esta reflexión me llena de alegría, me emociona saber que es posible identificar el carácter comunitario de una profesión que la mayoría del tiempo se desarrolla en otros contextos. Le agradezco por su valiosa participación y por sus bellas reflexiones. Alegrementemente agradece el interés por ayudar, de alguna u otra manera, a sus hermanas y hermanos haitianos y se despide para dirigirse a la asociación.

VI. Discusión

El desarrollo de este trabajo de investigación permitió encontrar una respuesta para la pregunta de investigación: ¿Cómo es el proceso de adaptación sociolingüística de inmigrantes haitianos que habiten en la quinta región de Valparaíso? Si bien los resultados de esta investigación fueron presentados en relatos individuales para cada uno de los participantes, se utilizarán las categorías generales obtenidas del análisis de datos, es decir, todos aquellos puntos en común para analizar dichas historias de vida de manera conjunta y transversal.

Durante el proceso de análisis de las transcripciones de las entrevistas con los sujetos, se detectaron distintos puntos de convergencia en cuanto a experiencias que estaban relacionadas con un fenómeno específico, los que fueron agrupados en tres categorías: adquisición de la lengua española, comunicación efectiva e integración a la sociedad.

VI.1 Adquisición de la lengua española

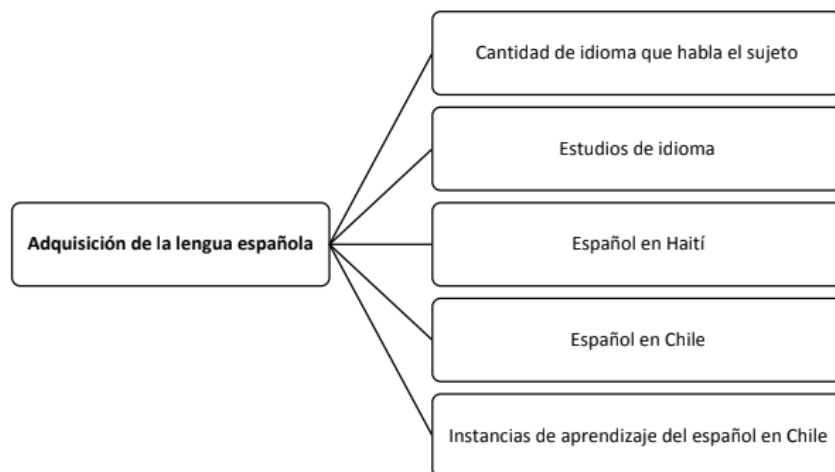


Figura 1. Categoría Adquisición de lengua española

“El idioma para mí es la clave para que uno vive muy bien acá. Porque sin hablar es muy difícil”. (Gamma)

La primera de estas categorías corresponde a la etapa de adquisición lingüística, entendida como las condiciones de aprendizaje de todos los idiomas que maneja el sujeto, pero en específico del español, incluyendo las instancias de aprendizaje previas y posteriores a su llegada a Chile. En este aspecto, se encuentran importantes patrones. En primer lugar, la totalidad de los sujetos es multilingüe, es decir, manejan más de tres idiomas. En este caso, esos idiomas son: el creole y el francés, por ser los idiomas oficiales de su país de origen; el inglés, por ser una lengua franca; y el español, por ser el idioma del nuevo país en el que habitan.

En segundo lugar, si bien todos los sujetos tuvieron alguna exposición al idioma español antes de venir a Chile, no todos llegaron a este país con un manejo que fuese suficiente para alcanzar una comunicación efectiva al interactuar. Es por esto que tuvieron que acceder a distintas instancias de aprendizaje de la lengua española en Chile. Estas instancias se trataron básicamente de iniciativas comunitarias de carácter gratuito, ofrecidas en mayor cantidad por instituciones religiosas y en menor cantidad por instituciones educativas.

En tercer lugar, es importante destacar que todos los participantes poseen una alta valoración y agradecimiento por todas las instancias de oportunidades de aprendizaje del lenguaje oficial del país que ahora los alberga, independiente de si estas provienen de una institución educativa, religiosa, u otra. Además, se debe mencionar que, según sus palabras, este sentimiento se extiende a toda la comunidad haitiana en Chile.

Estos hallazgos se condicen con aquellos obtenidos en el estudio *How immigrants experience integration*, (2012), llevado a cabo por Huddleston y Dag Tdajen en Bruselas. En este estudio se realizó una encuesta para recolectar experiencias de los inmigrantes en Europa, y sus principales hallazgos en torno al lenguaje fueron: los inmigrantes generalmente hablan más idiomas que el promedio en su nuevo país de residencia; el tiempo es uno de los mayores problemas para aprender un nuevo idioma para los inmigrantes, para los inmigrantes es más difícil acceder a información de las oportunidades de aprendizaje; una gran cantidad de inmigrantes asisten a clases

de idioma o de integración; los participantes valoran altamente los cursos para aprender el idioma e integración socio-económica.

VI.2 Comunicación efectiva

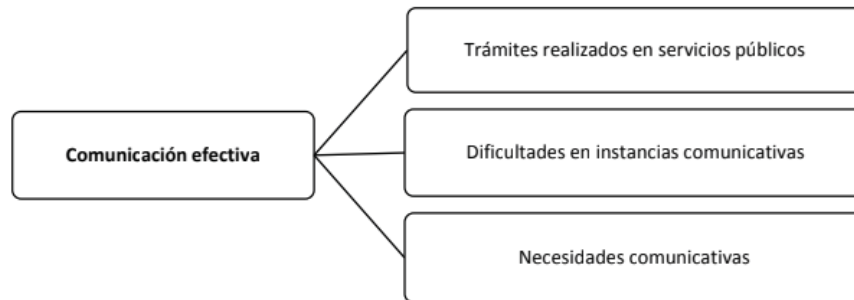


Figura 2. Comunicación efectiva

“When you are dealing with someone and you don’t know what is saying, you don’t know any of his ideas. And he doesn’t know what you say, that is dangerous”. (Alpha)

En cuanto a la segunda categoría, catalogada como comunicación efectiva y entendida como las distintas situaciones en las que los sujetos debieron utilizar español en Chile, incluyendo el acudir a servicios públicos, necesidades comunicativas y dificultades que hayan surgido de la barrera idiomática.

En este ámbito, se aprecia que, si bien todos los sujetos llegaron a Chile con un conocimiento básico del español, este nivel de desempeño idiomático les trajo al menos una instancia de comunicación entorpecida. De manera más general, todos los sujetos pudieron identificar problemas de comunicación efectiva para la comunidad migrante haitiana en Chile.

A raíz de dichas problemáticas, surgen una serie de necesidades que se hacen presente a lo largo de los tres relatos. En primer lugar, los sujetos consideran que es esencial contar con una

escuela de español, que les permita acceder a una instancia de aprendizaje con mayor estructura y formalidad que los cursos comunitarios que se imparten hasta ahora. También identifican la necesidad de realizar una traducción de las leyes e informaciones esenciales en las diversas instituciones públicas a las que necesiten acudir. Y finalmente, se recalca enfáticamente la necesidad de contar con mediadores lingüísticos y culturales en los servicios públicos.

Estos hallazgos son similares a los encontrados en la investigación *Immigrants and the Importance of Language Learning for a Global Society*, llevada a cabo por el National Immigrant Forum en Estados Unidos en el 2016. Estudio en el cual se analizó el aprendizaje de idiomas de inmigrantes, entendiéndolo como una herramienta útil de integración y adaptación, llegando a la conclusión de que los beneficios de la adaptación lingüística son positivos para los inmigrantes y para la sociedad a la cual se integran.

VI.3 Integración a la sociedad

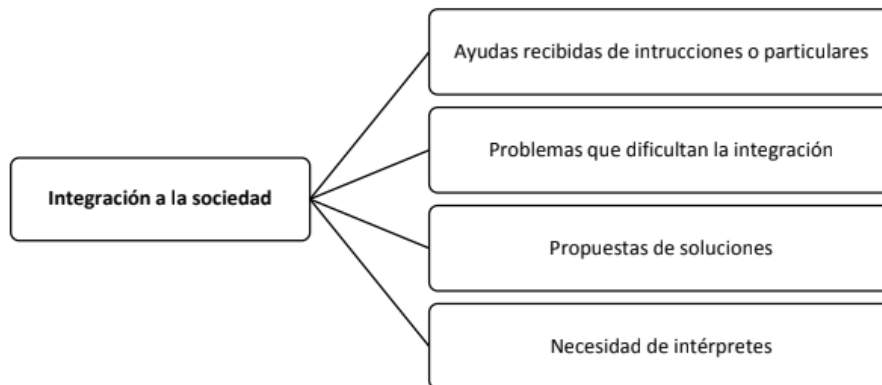


Figura 3. Integración a la sociedad

“Si no hay intérpretes es malo” (Beta)

Por último, la tercera categoría corresponde a la integración social, en la cual se consideran las distintas ayudas que hayan recibido en este proceso, las instancias de adaptación lingüística y social, los diversos problemas a los que se hayan visto enfrentados, las iniciativas que hayan surgido como solución a dichos problemas y el conocimiento y evaluación de la figura del intérprete.

De acuerdo a los relatos de los sujetos entrevistados, todos ellos han recibido ayuda para desenvolverse, tanto en lo idiomático como en lo social, generando que hayan tenido un período de transición relativamente suave y sin eventos problemáticos de alto nivel. Además, es importante destacar que estos gestos de ayuda no solo provienen de la comunidad chilena, sino que también son gestados dentro de la misma comunidad inmigrante haitiana en Chile.

Así mismo, es posible observar que, a nivel de adaptación sociolingüística, existe una relación directamente proporcional entre su mejora en el desempeño idiomático y la inmersión social fructífera. Sin embargo, todos reconocen una serie de problemáticas que puede que no los hayan afectado a ellos de manera directa, sino que a otros individuos que comparten su condición de inmigrantes haitianos que no conocen el idioma. Entre estos problemas se encuentran la discriminación, el racismo y abusos, situaciones que obstaculizan la adaptación y la integración de un grupo cultural cargado de una visión distinta de la vida y de la sociedad.

Finalmente, la percepción general en torno a la idea de la presencia de un mediador cultural o intérprete en situaciones comunicativas entre sujetos haitianos que no manejan el idioma español y cualquier chileno o chilena fue positiva. Es más, desde las mismas palabras de los participantes se desprende que contar con un facilitador intercultural es una necesidad para solucionar los problemas comunicativos que se les presentan actualmente, los que incluyen la falta de preparación de las instituciones públicas para enfrentar el fenómeno sociocultural en un contexto multilingüe.

Considerando que esta falta de conciencia y de compromiso con el contrato social, generó que emergiera una propuesta de solución a esta brecha idiomática, cuyo principal actor es el intérprete como mediador interlingüístico que abre el canal de comunicación entre las distintas partes involucradas. Su evaluación de dicha solución, la refleja como no solo útil, sino que también

le otorgaron el carácter de necesaria, ya que, de no existir dicha mediación, muchas situaciones problemáticas podrían tener un resultado perjudicial para quien intenta integrarse a la sociedad, a propósito de la reflexión en torno al caso de Joane Florvil.

Del mismo modo, es importante mencionar que en el caso de aquellos participantes que se han familiarizado más con el español, esta es una labor que muchas veces han realizado para ayudar a sus compatriotas, a pesar de no contar con capacitación ni habilidades específicas de interpretación. Es por esto, que se sugiere revisar a Phelan (2001), quién analiza el aporte de intérpretes no formados en contexto multilingüístico, concluyendo que es una labor necesaria, cuyo ejercicio debe profesionalizarse.

Finalmente, cabe destacar que de los relatos de los participantes se puede apreciar la sugerencia de que dentro de un escenario en el que existieran intérpretes disponibles para mediar situaciones comunicativas multilingües entre creol y español, se priorice la selección de individuos de nacionalidad haitiana que puedan realizar la tarea, debido a que esto generaría una mayor confianza para comunicar las ideas y también de que el mensaje será interpretado por alguien que conoce a cabalidad la cultura y el habla originario de Haití.

VII. Conclusión

El deseo migrante ha generado que múltiples naciones, que en años previos se caracterizaron por ser monoculturales, hoy sean epicentros desbordantes de multiculturalidad, los que, a causa de este ingreso de elementos y estímulos tan diversos, buscan, por instinto, un modo de adaptarse para mermar el impacto que tengan las comunidades de llegada en el país anfitrión.

Dentro de este marco sociocultural, surge este proyecto, gestado desde la inquietud de la investigadora responsable por explorar el ámbito de responsabilidad social de la interpretación, buscando una respuesta a la interrogante personal de cómo se puede contribuir al mejoramiento de la sociedad por medio de la profesión. Si bien la literatura existente en este ámbito de investigación es escasa, y casi nula a nivel nacional, este trabajo de investigación de carácter exploratorio, se presenta como un primer paso hacia la investigación que aborde la disciplina de la interpretación desde una perspectiva más ligada a lo social y a la responsabilidad que dicho vínculo amerita.

De este modo, se desarrolló el presente trabajo con el objetivo de explorar un fenómeno contingente desde un enfoque cualitativo, cuya amplitud permitió encontrar una verdad no generalizada, sino que específica de cada uno de los sujetos, convirtiéndose así, en una herramienta esencial para cumplir el objetivo de describir el proceso de adaptación sociolingüística de inmigrantes haitianos residentes en la quinta región de Valparaíso.

Sin embargo, este proyecto se vio limitado por variadas razones. En primer lugar, el tiempo acotado para llevar a cabo la presente investigación apresura un proceso de conocimiento y familiarización requerido para un estudio de esta naturaleza. Es por esto que, en segundo lugar, a pesar de que la investigación se llevó a cabo de manera exitosa y satisfactoria, el período predeterminado para llevarla a cabo, no entregó el espacio necesario para desarrollar el nivel de confianza y cercanía esperado con los participantes, que permitiera alcanzar una profundidad etnográfica que incrementara el alcance de sus resultados.

Por el contrario, es esencial destacar la riqueza de la metodología aquí utilizada, ya que, aún dentro de sus limitaciones, permitió tener una aproximación de mayor profundidad hacia los

sujetos entrevistados, en un ambiente que estuviera libre de formalidades o limitaciones asimétricas, generando así un espacio apto y cómodo para sumergirse en el complejo entramado que es la vida de otro. Dichas condiciones generaron que el período de recolección de información, como se denomina técnicamente, se convirtiera en un período de aprendizaje y enriquecimiento bidireccional, marcado por el intercambio fluido de ideas y pensamientos que, afortunadamente, conflúan en el deseo de una sociedad mejor.

Del mismo modo, es importante mencionar la profunda riqueza de la experiencia de desarrollar este proyecto de investigación, el cual permitió despejar las inquietudes que dieron origen al presente, y cumplir los objetivos planteados en el mismo. Es por esto que se reconoce y valora el ejercicio de desarrollar una investigación que trasciende los límites de la disciplina de la interpretación y se expande para recoger aportes y elementos de diversas disciplinas ligadas al estudio de las sociedades y sus fenómenos.

En cuanto a los hallazgos de esta investigación, se pudo comprobar que, en alineación con la expectativa previa, el proceso de adaptación sociolingüística de los inmigrantes haitianos en la región de Valparaíso es de naturaleza altamente compleja. Este trayecto se ve afectado por diversos factores que influyen de manera positiva y negativa. Por un lado, entre los elementos negativos se pueden encontrar dificultades asociadas netamente a lo lingüístico como la barrera idiomática y la falta de oportunidades de aprendizaje formal del español, pero también dificultades que están relacionadas al aspecto social como la discriminación y el racismo. Por otro lado, entre los rasgos positivos que acompañan esta adaptación se encuentran las diversas personas y entidades que desarrollan y promueven actos y actividades de apoyo a la adquisición de la lengua española y a la integración laboral y social.

Igualmente, se encontró que existe una necesidad que aqueja a la comunidad inmigrante haitiana en Chile y esta tiene directa relación con el componente idiomático. Esta necesidad se expresa en forma de requerimiento de la presencia de un intérprete profesional, capacitado en materia lingüística, pero también capacitado para mediar en situaciones interculturales, en todos los servicios públicos del país.

Exponiendo estos hallazgos a un lente más crítico, es posible afirmar que falta mucho camino por recorrer en el aspecto académico, en forma de investigaciones en torno a la arista social de la disciplina de la interpretación; respaldo que resulta útil, y muchas veces necesario, para impulsar cambios en el segundo aspecto, el social. Pero también en el aspecto profesional, haciéndose visible la necesidad de orientar la profesión hacia un ejercicio de la profesión que se adecue al contexto social en el que se desarrolla la profesión, cumpliendo con la responsabilidad de social que confiere el formar parte de la misma.

Finalmente, es importante destacar que tanto aquel que se ve en la obligación de salir abruptamente de su país, como aquel que viene con algún conocimiento previo del español, se ven dificultados por la particular *variación del español* que tenemos. Es por esto que, como ciudadanos partícipes de la sociedad e individuos profesionales, debemos actuar con responsabilidad social y aportar desde nuestros campos de conocimiento, con el objetivo que siempre caracteriza a nuestra profesión, el de ser el puente de comunicación intercultural de nuestros interlocutores.

“We need to change mentality, to change the way you see things, and to open your eyes, not your physic eyes, open your heart eyes, open your knowledge eyes, to understand that these days are not to fight knowledge, these days are days to accept and to learn, to learn new things, and to learn from new people”

Alpha.-

VIII. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones

Primero que todo, es importante mencionar la escasez de estudios, en la literatura nacional, que estudien a la interpretación como una profesión cuyos límites no terminan en el ámbito comunicativo, sino que amplía sus horizontes para penetrar en la región social. El carácter exploratorio de este estudio hace que represente un primer paso en este camino en torno a la investigación de la interpretación desde una perspectiva de responsabilidad social.

Sin embargo, el mismo hecho de ser un estudio incipiente, significa una limitación en sí, tanto para la construcción de una base argumentativa contundente, como para la adopción de estructuras y estrategias ya establecidas. Del mismo modo, destaca como una limitación el margen de tiempo acotado para el desarrollo de un trabajo de investigación detallada, dificultando alcanzar la profundidad que un estudio enmarcado en estas dimensiones amerita.

A raíz de lo anteriormente, es importante mencionar que dicha limitación de tiempo significó un impedimento para la naturaleza etnográfica de este estudio y para poder llevar a cabo una aproximación profunda, de numerosas interacciones en múltiples contextos espaciales y sociales, con el fin de observar al sujeto; y también, tiempo para alcanzar un nivel de cercanía y confianza que permitiera recopilar los relatos y experiencias de manera más fluida y genuina, de modo que viniesen cargados de contenido y emociones. La tarea de lograr experimentar esa experiencia interpersonal se ve obstaculizada cuando es enmarcada dentro de un margen de tiempo muy reducido. Similarmente, el tiempo de disponibilidad de los participantes también fue un factor determinante en la amplitud de la muestra, de hecho, este aspecto influyó directamente en la cantidad de participantes presentes en este proyecto, generando que, desafortunadamente, uno de los participantes no haya podido consolidar su participación.

Por último, se propone continuar esta línea investigativa para aumentar la información que se tiene en la actualidad sobre los procesos de adaptación sociolingüística de inmigrantes de habla no hispana en nuestro país, pero también para poder comenzar a generar, desde la propia disciplina, iniciativas que ayuden a reducir la brecha idiomática que los aqueja, acción que no representa más que el deber de todo intérprete.

IX. Referencias

Abela, J. A. (2002). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada. Recuperado de: <http://public.centrodeestudiosandaluces.es/pdfs/S200103.pdf>

Adsera, A. y Pytlikova, M. (2012). *The role of language in shaping international migration*. https://www.princeton.edu/~adsera/Language&Migration_Adsera&Pytlikova_Jan2012.pdf

Cáceres, P. (2003). Análisis cualitativo de contenido: una alternativa metodológica alcanzable. *Psicoperspectivas*, 2, 53-82. Recuperado de: <http://www.psicoperspectivas.cl/index.php/psicoperspectivas/article/viewFile/3/3>

Canales, M. (2006). Metodologías de investigación social. Recuperado de: <http://www.galeon.com/alpuche932/metodo1.pdf>

Cano, V. y Soffia, M. (2009). Los estudios sobre migración internacional en Chile: apuntes y comentarios para una agenda de investigación actualizada. *Papeles de población*, 15 (61), 129-167. Recuperado de: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1405-74252009000300007&script=sci_arttext

Cano, M., Soffia, M. y Martínez, J. (2009). *Conocer para legislar y hacer política: los desafíos de Chile ante un nuevo escenario migratorio*. Recuperado de: <http://archivo.cepal.org/pdfs/2009/S0900516.pdf>

Correa, R. (1999). La aproximación biográfica como opción epistemológica, ética y metodológica. En *Proposiciones* Vol.29. Santiago de Chile: Ediciones SUR. Recuperado de: <http://www.sitiosur.cl/r.php?id=480>

Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M. y Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en educación médica*, 2(7), 162-167. Recuperado de: http://riem.facmed.unam.mx/sites/all/archivos/V2Num03/09_MI_LA%20ENTREVISTA.pdf

Duarte, F. (2017). Cancillería: 8.600 haitianos llegaron en el último mes. *La Tercera*. Recuperado de: <http://www2.latercera.com/noticia/cancilleria-8-600-haitianos-llegaron-ultimo-mes/>

Gil, et al. (2005). La migración un camino entre el desarrollo y la cooperación. Recuperado de: <http://www.fuhem.es/media/cdv/file/biblioteca/Cohesi%C3%B3n%20Social/MIGRACION.pdf>

Goetz, J. y LeCompte, M. (1988). *Etnografía y diseño cualitativo en investigación*. Recuperado de: http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/lco/daruich_c_g/capitulo3.pdf

Facultad de Derecho, Universidad de Chile (2016). *Migración y derechos humanos* (s.n). Recuperado de: <http://repositorio.uchile.cl/bitstream/handle/2250/142236/Migracion-y-derechos-humanos.pdf?sequence=1>

Ferrarotti, F. (2007). Las historias de vida como método. *Convergencia. Revista de Ciencias Sociales*, vol. 14, (44), pp. 15-40. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/pdf/105/10504402.pdf>

Mora, D. (2013). Metodología para la investigación de las migraciones. *Integra Educativa*, Vol. 6 (1), p. 13-42. Recuperado de: <http://www.scielo.org.bo/pdf/rieiii/v6n1/v6n1a02.pdf>

Morrow, L. (2005). Quality and Trustworthiness in Qualitative Research in Counseling Psychology. *Journal of Counseling Psychology* vol. 52 (2), 250-260. Recuperado de: http://www.safranlab.net/uploads/7/6/4/6/7646935/quality_trustworthiness_2005.pdf

Naciones Unidas (2017). *Informe de Migración Internacional* (ST/ESA/SER.A/403). Recuperado de: <http://www.un.org/en/development/desa/population/migration/publications/migrationreport/docs/MigrationReport2017.pdf>

Organización Internacional para las Migraciones (2011). *Glossary on Migration*, 2nd edition. Recuperado de: <http://www.corteidh.or.cr/sitios/Observaciones/11/Anexo5.pdf>

Organización Internacional para las Migraciones (2012). *Migration and Human Mobility*. Recuperado de: http://www.un.org/millenniumgoals/pdf/Think%20Pieces/13_migration.pdf

Organización Internacional para las Migraciones (2017). *World Migration Report 2018*. Recuperado de: https://publications.iom.int/system/files/pdf/wmr_2018_en.pdf

Organización Internacional para las Migraciones e Instituto de Políticas Públicas en Derechos Humanos del MERCOSUR (2017). *Diagnóstico regional sobre migración haitiana* (s.n). Recuperado de: https://robuenosaires.iom.int/sites/default/files/publicaciones/Diagnostico_Regional.pdf

Páez, D., González, J., Aguilera, N. y Zubieta, E. (2000). *Identidad cultural, aculturación y adaptación de los inmigrantes latinoamericanos en el País Vasco*. Recuperado de: <https://www.ehu.eus/documents/1463215/1504270/Paezetal00Inm.pdf>

Pinheiro, A. (2017). *Migración Haitiana y Brasileña en Santiago de Chile. Las dificultades en el proceso de integración, desarrollo y desafíos para una nueva perspectiva de vida* (Tesis de pregrado). Recuperado de:

http://repositorio.unab.cl/xmlui/bitstream/handle/ria/4562/a120155_Pinheiro_L_Migracion_haitiana_y_brasile%C3%B1a_en_2017_tesis.pdf?sequence=1

Pujadas, J. (1992). *El método biográfico: el uso de las historias de vida en ciencias sociales*. España: Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS). Recuperado de:

<https://www.uv.mx/mie/files/2012/10/MetodoBiografico.pdf>

Quecedo, Rosario; Castaño, Carlos Introducción a la metodología de investigación cualitativa. *Revista de Psicodidáctica* 14, pp. 5-39. Recuperado de:

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=17501402>

Rebolledo, A. (1994). “La turcofobia. Discriminación antiárabe en Chile, 1900-1950”, *Revista Historia Pontificia Universidad Católica de Chile*. Volumen 28, pp. 249-272. Recuperado de:

<https://repositorio.uc.cl/bitstream/handle/11534/9538/000313268.pdf>

Rojas, N., Amode, N., & Vásquez, J. (2015). Racismo y matrices de “inclusión” de la migración haitiana en Chile: elementos conceptuales y contextuales para la discusión. *Polis (Santiago)*, 14 (42), p. 217-245.

Doi: <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-65682015000300011>

Rojas, N., Silva, C., Amode, N. y Vásquez, J. (2016). *Migración Haitiana en Chile* (1).

Recuperado de: <http://www.extranjeria.gob.cl/media/2016/09/boletin-1.pdf>

Rojas, N. y Silva, C. (2016), la migración en Chile: Breve reporte y caracterización. Informe OBIMID, Instituto Universitario de Estudios sobre Migraciones, Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España. Recuperado de:

http://www.extranjeria.gob.cl/media/2016/08/informe_julio_agosto_2016.pdf

Sántibañez, G. y Maza, C. (2015). *Ser niño haitiano (que no habla español) en una escuela chilena* (Tesis de pregrado). Recuperado de:

<http://bibliotecadigital.academia.cl/bitstream/handle/123456789/3426/TACTE%2025.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Sanz, A. (2005). El método biográfico en investigación social. Potencialidades y limitaciones de las fuentes orales y los documentos personales. *Asclepio*, Vol. LVII (1), 99-115. Recuperado de:

<http://asclepio.revistas.csic.es/index.php/asclepio/article/view/32>

Stefoni, C. (2011). Ley y política migratoria en Chile. La ambivalencia en la comprensión del migrante. *Feldman-Bianco et al (Comp.). La construcción social del sujeto migrante en América Latina. Prácticas, representaciones y categorías*. Quito: FLACSO-CLACSO-UAH, 79-109.

Recuperado de: http://rimd.reduaz.mx/ponencias_flacso/PonenciaCarolinaStefoni.pdf

Valenzuela, I. (2015). *Reconfiguración identitaria de migrantes haitianos en espacios transnacionales y su incidencia en la formación de un enclave económico étnico en la ciudad de Santiago, Chile*. (Tesis de pregrado). Recuperado de:

<http://cybertesis.uach.cl/tesis/uach/2015/ffv161r/doc/ffv161r.pdf>

X. Anexos

Anexo 1: Entrevista

INSTRUMENTO

Ejes

*Historia de vida

*Aproximación al español

*Dificultades por manejo de idioma

Entrevista

1. Datos personales: edad, profesión/estudios, origen, historia de vida.
2. ¿Cuándo llegaste a Chile y por cuánto pretendes quedarte?
3. ¿Habías viajado fuera de tu país antes?
4. ¿Sabías o aprendiste algo acerca de Chile antes de venir?
5. ¿Por qué Chile?
6. ¿Cómo te han recibido los chilenos?
7. ¿Cómo ha sido tu proceso de adaptación a este nuevo país?
8. ¿Cuándo y dónde aprendiste español?
9. ¿Qué opinas del español como idioma? ¿Es fácil o difícil?
10. ¿Cómo fueron tus procesos burocráticos para ingresar y permanecer en el país?
11. ¿Has tenido algún problema por tu manejo del español?
12. ¿Conoces el caso de Joane Florvil? ¿Cuáles son tus opiniones al respecto?
13. ¿Conoces otras situaciones de injusticias por barrera idiomática?
14. ¿Qué crees que podríamos hacer los chilenos para evitarlas?
15. ¿Qué crees que debería hacer el Estado para evitarlas?
16. ¿Qué harías tú para evitarlas?

Transcripción entrevista sujeto 1

Nombre Entrevistado: Alpha (27 años)	Género: Masculino	Hora: 19.00
Entrevista: Valentina Ramírez		
Descripción general de la entrevista: Se conversa acerca de la vida del entrevistado, sus razones para venir a Chile y su proceso de adaptación a una nueva sociedad.		
Fecha y lugar de la entrevista: 5 de mayo 2018, Valparaíso		

V: So first of all, thank you for agreeing to participate in this research. And I would like to start with you introducing yourself, please state your name, your age and what you do.

1: I'm so glad to be here with you. It's a pleasure. My name is --- I come from Haití. I'm a teacher, a professor in French and English. What else could I say, I'm 27.

V: Let's talk a little bit about your life in Haití, who do you live with, how is your family conformed.

1: My life in Haiti, what can I say. I come from the capital, Porto Prince. I lived with my family, my mom, my dad and some brothers. So, my life in Haití was a professional life, so I teach I do my stuff over there, everything that I need to do.

V: How was your job there?

1: I had so many jobs there. Like I teach my specific language, and sometimes I was with my friends to make some sounds. I participate in my community too, my church community to help them for kids or for young people, so that was things that I used to do when I was in Haití.

V: And you developed programs, or you taught in the church?

1: Sometimes I teach and or sometimes I give seminars about how to teach or how to talk to young people to get their attention.

V: OK. And do you work with a group of people developing this? Is it regular?

1: Yes. Yes. Yes. I had two groups a group of church and the other was a cultural group. Like young people to develop some abilities, language abilities, in French or Creole too, the native language. So I worked with two groups.

V: Speaking about language, you speak how many languages?

1: I don't know so, I speak Creole, the native language of Haitian, the Haitian native language, I speak French, I speak English too maybe, I am speaking English, Yes, I speak English too, and now I am learning Spanish.

V: Where did you learn French? At school?

1: Yes. I have learned at school. And after I were at Institute Francé in Haití, where to learn and to specify and have a document that prove you have ability to teach, that's the way I learn French. And with my cultural group I used to teach them, but It's to have some cultural activities too.

V: What about English? Did you learn it in the same way?

1: The same way. Because we have many interest, Haitian have many interest speaking English. They have some groups practicing English and I have started with my friends to learn English and to have a group to practice and after I just decided to go to learn it specifically, to learn some rules, to read about it and to read and write it.

V: You talk about learning with friends. Is that something that something that is regular in your country? To help each other to learn other languages?

1: So when I was at school I had a about 3 or 4 classmates that knew and spoke 3 or 4 languages before going to university. So people in Haiti. Young people in my generation, how caould I say? People that I grew with had many interest by now have some specific groups of English and French too, they organize their lives for better ways to speak English or French.

V: So you would say that most people in your country know at least 3 languages?

1: Yes, it's like they speak French, English and Creole, the native. Most people, maybe if they don't really speak English or French they know and understand what we say if you say something.

V: And what about Spanish?

1: Spanish is a spoken language too but in specific zones. Because I come from Porto Prince, the capital, but some countryside next to Dominican Republic are speaking Spanish too. But I don't see any interest for young people before to speak Spanish. But by now by this communication between Chile and Haiti, have now a new interest for speaking Spanish.

V: When or how would you say that this communication between Chile and Haiti began? Why did this happen?

1: I think that It's like when the minister, it's Mission of united nations for Haiti where in Haiti with Chilean military and soldiers. So they lived in Haiti, they lived in Haiti and see Haitians reality. And maybe it's like a report from minister or soldiers who understands that Haitian people could immigrate to Chile.

V: And what did you knew about Chile before coming here?

1: So I was a reader, I read a lot. I knew the Pinochet period in history, I used to teach and to learn about history. So I have many information about many countries, like Valparaíso is now by UNESCO patrimony, for now it's patrimony for human. I knew many things before coming here.

V: And why did you decided to travel from Haiti to Chile?

1: So there's a problem that we're supposed to understand. Haitians proffesionals, like me and many others are looking for better salaries, better way, better possibilities to live their lives to make a future, so Haiti for a group of people are not the country they can develop there the abilities, so they are looking for many other possibilities in many other countries too like Brazil, like Republica Dominicana, and like Chile.

V: To look for opportunities and to go back?

1: To look for opportunities for a better life. But I don't say business opportunities. Because people who are here in Chile, are not people who own money. But this group of people who are here in

Chile is only looking for a better life for their family, for their children, for their siblings I don't know, so that's what I mean.

V: Have you traveled before coming to Chile to another country?

1: I have been in Rep. Dom. For about two weeks I have been in Cuba, La Havan.

V: You were visiting?

1: Visiting too. So I visit two countries before coming here.

V: And how was that experience?

1: It's to discover new things and see, cause you know it's important to travel if you have possibility to travel to see others countries to know new things, so I think that's a good possibility that's a good thing to travel, that's a good experience for speaking Spanish so you know that was the first time I was supposed to speak in Spanish so that was a good experience.

V: And how was it? Was it difficult?

1: Yes

V: Were you nervous?

1: No, but never when I looking for words I can't find it. And I always say things in English and I was looking for someone who speak English, but that was really difficult to find people in the Republica Dominicana who speaks English that was really difficult to find. Maybe if you were in a shop ok, but in the street no aghh that was really frustrating to find someone who speaks English in Republica Dominicana. So that was frustrated in this part.

V: And what about in Cuba?

1: In Cuba, I was you know. It's when you come you have so many Haitians but when I have I were with my, with a friend he speaks Spanish so he help me sometimes. Oh-oh maybe I can say he always help me, cause you know that was really difficult to ask things necessary, to ask necessary things when you need them. So that's why I think that in a part my friend's helps were very very very important.

V: Yes, and tell me when or why did you decided to come here to Chile? How was that choice?

1: So, that is something that I thought try before. So, there's something that we are supposed to know, as Haitian I come here for better life for me, for better life for my relatives too. Cause when Haitian is here sometimes, it happens in a great part they really have some or they really have many relatives, friends who are waiting from them, who are waiting their help. So you know, for me when I just decide to come here I'm just coming to find a new to do, a new experience to make a new experience and to see life another side too. Cause here I always say that to myself: If you are capable, if you have possibility to do, doing hard thing, it will be easier for you to do light thing. So I just decide to see what is, how is life here and how could I maybe walk, if know I could cross over the wall, the language wall the idiom wall so it's that.

V: So you thought about countries in which you could learn Spanish and you chose Chile?

1: No, is not that. I'm just here to look for better things. So in Rep Dom and Cuba I just visited. So here I come and by now I'm walking, it's a good new experience, cause when I've been in Cuba

and Rep Dom, no. I think that is a good experience here. By now I'm just walking, I pass more and more time then.

V: But that's the question why Chile? And for instance not other country such as Brazil like you mentioned?

1: No. First of all, you're supposed to know that when I chose to come here I have a friend of mine who just decided to come. And I said to him before if you go or if you decide to come, to go in Chile maybe you just give me a report. Like tell me how is people or how is the population, or how people consider other like stranger. He say that Chile is ok that no prob, so you know racism is everywhere in world, but Chileans are not racism so maybe they are sometimes they are not easy people so there's no way. So if you come to live your life or to find opportunities just come. So he say that to me so I decide just to come and I come and I live another reality.

V: And that's something that Haitians do? To ask the report of how it is to live in a country and then go there?

1: Yes. I think that is. Cause you can't come somewhere that you don't speak the language, that you don't know anybody and think that you will pass about, you will pass many, many days, no! If you come to visit that's ok, but if you come to work if you come to look for better possibility that is not

V: You have to have the information before coming.

1: Yes.

V: And how was it once you decided to come here, did you have to get some papers? Or something special?

1: No, like a passport and just buy your ticket. Nothing else.

V: Was it too much money?

1: There is too much money, cause you know Haitian live economically is not so easy for, as I said, a great great part of the population. So find about 2000 dollar, 2000 US dollar to have a trip to Chile is expensive.

V: But after deciding you were coming to Chile and bought your ticket, once you got here how was that experience, in the airport for instance?

1: The first thing it's the weather was not the same.

V: When did you get here? Date

1: In October last year. So the weather was not.. the weather, another reality. Yes, so you know you're supposed to.. now you are not in Haiti, it's not the same climate so it's like that you're supposed to have a specific clothes.

V: Was it difficult?

1: No it was not difficult. Cause you know as I said my friends report me that I was supposed to come with.. prepared.

V: And in the airport, did you manage to speak with people in Spanish once you got here or did you have no contact?

1: You know when I, in the airport when I... the agent, the officer tried to talk to me in Spanish so I understood, but I don't give any answer specific.

V: Do you remember what he said to you?

1: No. It's really hard to remember, that was not English or French or creole.

V: And then from the airport, did you stay in Santiago?

1: No. I have a reservation, an hotel reservation. But usually, we just do the reservation. But sometimes, for me I don't use it. So I just call a friend of mine to pick me up so.

V: And you stayed in Santiago or did you come to Valparaíso?

1: I stay one day.

V: Did you got to know any place in Santiago or were you just with your friend?

1: No. yes just with my friend.

V: Ok, and once you got here to Valparaíso, did you already know where you were going to live?

1: Yes, it's that. My friend say to me now I'm just going to send to you to someone specific.

V: Where was your first house?

1: In Playa Ancha.

V: And how was that experience?

1: It was a good experience. So, the owner was a girl that is so respectful and good. And I met two young people, two guys, they speak English so it was easier for me to talk to them.

V: And was it expensive?

1: I don't know. Cause you know when you come for first time, what they say is that. When you are a newcomer, you just come so you don't really know what is the real value of the money.

V: But now that you know.

1: That was expensive, by now I know that was expensive. Cause there's things that we ain't got.

V: Like what?

1: So like am.. we have supposed to, for each of us have supposed to be ... In a house, a specific room but it was not like this.

V: And how was it?

1: It was like a great or big room that everybody was in, like two or three people. But that was not my case, so when I visit them...

V: And afterwards you went to live in Placeres, and that's where you live now?

1: Yes. So you know I am.. when I decide to live in Placeres it's because I was looking for new job, so Placeres is nearer the place.

V: So what was your first job here in Chile?

1: What I've done. I don't really remember. But it's something manual, like an assistant like to bring things or to pass some materials like woods, things like this.

V: And was it a good experience?

1: That was a good experience cause I speak with people, I hear people speaking, but I knew that I couldn't understand.

V: Was it too fast the way that people spoke?

1: Yeah I usually hear people speak Spanish, so when I come here so I can't understand.

V: But despite how fast we speak and that you didn't speak that much Spanish, was it difficult to communicate with those people that worked with you?

1: For me it's not difficult, but I'd like to talk about Haitian who comes here, who doesn't know any words in Spanish, even not in English. That is difficult. You know, that is something that I'd like to underline. It's when Haitian travel from about ten hours or more by plane to come in Chile. What they are looking for? They know they really know that some challenges are waiting for them, ONE the idiom, the language, TWO the weather, THREE racism. So they don't know if Chileans are negrophobic or xenophobic so they just try to come. So that's a challenge.

V: And what were those challenges like for you?

1: So something that I know that when I come here I will find people who speak English. That was the key in my. So I know if I come here I will find, surely I will find people who speak English. If I don't find people who speak English I will go to Institut Français, I know that there's one in Chile and I'll find people who can help me. So that was not so difficult, it's that I analyze it. So that was not difficult, but in other cases for people who can't analyze things in this way. How they challenge the language?

V: So you would say that knowing all those languages somehow helped you to decide that you were going to come here and then to face the reality of a different language?

1: Yes that is good to find people. I've met someone who speak Greek. That was amazing to find someone who speak Greek, but I know that in Valparaíso is many many people and many many languages, so I always say now Chile has possibilities to resolve more problems, because it has more people, more different people.

V: And you would say that that's important for solving those problems that you mention?

1: Yes. Is that I say, but you know there's a prob too that Chileans may know or try, supposed to know, no I don't say suppose, ought to know, cause it's that sometimes they are trying to ignore Haitian language. But it's that something?

V: And why do you think that happens?

1: It's that ignorance, so when you don't know something it's not to ignore, but Chileans are trying to ignore Haitian language saying that is not a language is a dialect, that is not dialect, Creole is not a dialect. So, you know ignorance has no, has no... it's bigger than the world.

V: So language was the first element that you mentioned that Haitians consider when they come here to Chile, you said that was number one.

1: Yes I say that.

V: So for you it wasn't difficult, but what about the other elements that you mentioned? The weather?

1: The weather, yes. Cause I come from a tropical way, a tropical climate. So it's difficult for people who comes from tropical climate to come in Mediterranean climate. It's not easy. So you always see.. when you see someone with scarf, long sleeves on the street... it's not winter, like... autumn. It's Haitian, yes you may identify him. So surely if he has the specific terms, the specific analogy as Haitian so is that.

V: Is that a way of recognizing?

1: No it's just a way for me to recognize them so it's not general.

V: Ok, and how were your first experiences when having to communicate with Chileans?

1: That was... it's like they don't understand clearly my words cause my pronunciation were not the same as now, so it was difficult to ask questions, or to ask my way so..

V: In Spanish?

1: In Spanish. So it's not that I can't say them so I knew how to say them but the problem is that people couldn't understand me, my pronunciation.

V: And do you believe that your pronunciation is better than when you got here?

1: Yes I say. Yes I believe.

V: And why do you think that? Did you learn with your coworkers? Friends?

1: Yes I have, some words understand but before I didn't so it's I understand that my Spanish growing, yes my Spanish's growing, yes I think.

V: And has that helped you to face this new reality with a different language?

1: That is interesting to know, when I now come at an office, or try to ask something about my way, trying to ask my way or try to ask where could I find things, so it's easier to speak in Spanish to people, they will understand, they will understand this and they will appreciate that you speaking and sometimes I find people who were so, so em... helpful so, yes.

V: So when you asked those people where to go, or in what direction to go, were they nice to answer, were they willing to help you?

1: Yes, sometimes. No, it's mmm... at all yes, at all yes.

V: And how was the process, I mean the first days or the first month that you were here, your adapting process to being in a different country?

1: mmm.. I'd like that you repeat the question please

V: How was your adaptation process here, living in this new country that has a different language and people?

1: So, emm I'm speaking as myself, cause you know it's important to understand that Chileans are not easy, easy people.

V: Why?

1: So it's important to know this. So, but when you know or when you have some relation you'll discover ok it's a good guy, it's a good girl, so before that was really difficult.

V: And did you try to do something specific to try to be part of this community, here in Chile?

1: I suppose that, no it's not I suppose. You know I the first day I come here I say to myself, and I say to my friends I say to my workset, my colleagues, I'm here to participate, I'm here to do something here, I'm here to part of this community. Cause sometimes, it's not sometimes, it's people always understand that Haitians are here to just get their jobs, to get their, sometimes I think to get their wives. But it's not this, it's not hits. So, I'm here to be part if this society to do something specific or something new. To say that I'm here or to mark my presence here.

V: Can you tell me, what do you want to do? One of the things.

1: So, I always say that to myself, I always say that to my friends, that I have idea for changing the world. So I'd like to organize, so you know I see that is a frustrated society.

V: Why would you say that?

1: So, there's so many graffiti. It's a way to express.

V: And for you, what are they trying to say?

1: Like they're trying to say I'd like to be there, I'd like to be part, I'd like to have a part, I'd like to participate, I'd like to communicate, I have a talent, I am capable to do something. So it's that I understand that they are saying, they're saying something with graffiti.

V: Do you like it?

1: I like graffiti, I like is when people to part of things and not to stay crossing arms. So they just like to participate, like to be mixed in the society. Yes it's that I like.

V: But what did you do specifically to be a part? Because now you work at the university and what was that like? To be part of the community, to go to work, to share with colleagues, Chilean colleagues?

1: It's not was a long experience, but it was a soft experience, like to be accepted. So, because Chileans those that have or didn't have used to communicate with black people so close, But now it's a new experience for Haitians and for Chileans too. And that is good to be part of the society. And for my part I can say it's a good experience, cause you know my colleagues, my friends, always try to help me and to me make me be helpful in the community and I really like this.

V: So would you say that you have met good people here in Chile?

1: Yes. Yes, I met good people. Majorly, so that was good to find people with great heart who would like to do something to change the world too, or to change someone. So that was a good things, to see someone who doesn't know or didn't know who you are and don't ask who you are but just asking what you want? How could I help you? That's good to find.

PART TWO

V: Welcome, let's continue this interview. The first question today is what do you think about Spanish as a language? Dou you think it's hard, difficult to learn, what are your opinions?

1: Thank you and it's a pleasure to be here. So... what I think, what is my idea, what is my views about Spanish as a language. So, you know, there's three, are three mains, three principles languages in the world. There are Spanish, French, English. But it happens that unfortunately Spanish is about to get a little bit, it's... diminution. So it's like that Spanish people are just trying to be American people, are just trying to be French people, but they have a culture that they supposed to keep. So as a language it has its rules, its difficulties too. So I think personally, it's not so... so difficult. But that's a prob, it's not a language that is by now has a promotion so it's that my idea.

V: So for you personally how has it been to learn Spanish, what you've learned so far?

1: So, you know I'm a French teacher and Spanish is a Latin language and it's the same as French, so some words are the same, but I'm just copying the way that I speak French, and so I read, I understand. I just say, I just tell my views, I just translate my views into Spanish, I just try to translate. And it happens that that works wonderful to find that Spanish it's almost similar to French, but it's that is where my possibility to grow in Spanish and to try to speak Spanish.

V: And what are you doing now to continue to learn Spanish?

1: So you know life it's a way, life it's a school too, so I'm keeping learning Spanish by raeding, by hearing songs, by speaking to people, so by doing exercise, by communicate so it's that too. Formally I'd like to go to, I'd like here in Chile or maybe in Valparaíso, I'd like there's an institute, but unfortunately there's no institute.

V: Having faced different Spanish speakers, for instance in República Dominicana, do you believe that Spanish is different from the one that we speak here?

1: Yes, certainly. So you know Latino America has Spanish as a way to speak and Spain has its way to speak too, and the same goes for Republica Dominica too, they seem similar because Dominicans and Chileans are speaking so, so fast. But here in Chile there's so many new words that people call chilenisms, so they always use, I want words to express, I want feel so I think it's the same as Dominicana Republic or Cuba is the same. So if you used to hear Spanish people speaking you will be able to understand what they say.

V: Besides that you are attending a class at the church, tell me a little bit about that.

1: So, by now I am just with a group of Haitian trying to build a community. So because speaking Spanish for Haitian that is very difficult, but its like that form of revolution or form of... a way to say to Dominicans that they don't really like the way that they treat Haitians who are living in Dominican Republic, so it's that why maybe they don't really speak Spanish. So there's... there

are many people, there are many Haitian people who speaks English. They are more than they who speak Spanish in Haiti, so it's like that it's a form of reaction, it's a reaction to say they hate, they don't really like the way that dominican treat Haitian so how could I say..., by now I'm just trying to help them to keep in touch with people, to know or to try to say what they need, to express their needs, cause Spanish is really difficult for them. Cause that is a new experience, speaking Spanish, for a new group of people. And now this community it's trying to help people, Haitian people, to express their needs, to express what they want and like their rights too. So it's that why I'm just trying to help this community, I'm just trying to build this community for helping them.

V: And what about the classes with Dora?

1: It's like the same, cause Dora or La Matriz are the same. So by now it's like a conscious program, it's like that. We are trying to be conscience, to have a conscience for black community. So before we was just a group, but now we just trying to build a community that will be better to say or to fight for our rights and to find a way to express what we need.

V: What are the classes like? Are they in English, in Spanish?

1: No. The class is a Creole-Spanish class, because Haitian native language is Creole, and Creole it's the main idiom, the main language of learning, of this school, of this class. That's why is Creole and Spanish class.

V: And who is the teacher?

1: But we are all teachers, cause you know as a teacher I say that we don't have really to say that we teach people. Because when we are teaching people, we also teach ourselves so that's why I believe that is we just teach each other. But I just by myself I would say who are the leaders, cause there's some... I am one of them, Jimmy, or Dora or Eduardo or Elias, are also teachers too. So we just for example, you know cause, majorly, people asking things in Creole, but if you don't know the native language or a second language you can't teach others. So like you supposed to know a foreign language to do, your native and the foreign language to teach, but that's why it was difficult for Chileans to teach Haitian people, but is that's why we just come to help them, and to participate, to grow the school and to build a community.

V: So would you say that more than a class with a teacher in front of it it's more like a group trying to learn from each other?

1: No. It's not that we are just coming to use our own experience. So we have methods, we have books too. So when I say that, it's like I consider people knew things before, but it's just a teacher or a leader just say that is what you supposed to say. But for myself I understand that people knew things so it's like you just make him or make her rediscover what he knew before.

V: Do the Chileans that participate in these classes know Creole?

1: Some of them know part of Creole, not really.

V: So that's why you are helping them?

1: Yes, we are jus trying to help them to know Creole to be more part of this community and to know the expression of Haitians, to know their needs too, because expressive needs are native

language, it's that I mean it's that I understand, but it's that's why we just trying to help them to learn Creole, for that they can teach and learn too. It's that I understand.

V: And do you think those classes have been useful for you and for other Haitians too?

1: Yes, but it's not it was. But it's still useful, cause it's a community. Cause sometimes you just come when you have a problem, you need to talk to someone, you need to see other people, you need to be in community. But it's not was, it is still useful for Haitian people, it's still useful for me, useful for others too.

V: Besides, being part of a community, in terms of language, do you think it has been effective? Have some of your Haitian friends improved their Spanish skills in this class?

1: I think yes, I think yes, but now it's important to grow, it's important to go ahead, cause you know what you know now, you're supposed to know more, because you're supposed to have more words to say what you need. So by now we just need to keep on and to go on, cause yes they have improved their Spanish, but I think that is really important now to go ahead, it's that.

V: Have you had any problems here in Chile when it comes to speaking Spanish?

1: Surely, yes. Cause I knew, I knew part of Spanish, I knew things in Spanish, but when I come here it's that like I knew nothing. Because Chileans speak too fast, aghh I'm wonder myself oh-oh, oh-oh, I was really really strange to new words that was a new world for me. So yes that was my problem, that was my problem, to understand to catch what they say, what they're trying to say. But, it's that was my problem cause I wonder myself Will I understand what they are saying? Or will they understand me? If they could... aagh I could speak Spanish, this type of Spanish so that was my problem.

V: But did that lead you to any specific problem? For instance not knowing how to ask directions, or how to ask something in the supermarket, or in a different place?

1: Personally, that was not a problem, because sometimes when I have problem to say what I need in Spanish I just say that in English or in French, so I think that was helpful for me to say what I need in English, so that problem is for, ok that is my case, so when I consider people who doesn't know other language, other foreign language, what they are doing, or what they do or what they did, so it's that I wonder myself. So that's their problem, because they don't really understand what to do if they should go on the left, go to the right, they don't. So it's that why I understand that it's necessary by now, and I see that is about to be... to.. I see that is starting to try to translate Spanish in Creole, because if people has an adverts and a program they just try to translate this program in Spanish in Creole, so that's important for this new community, to understand what they need in their native language, so that is important.

V: So for instance when you came here and did your paperwork did you have any problem?

1: No, I didn't. But people here, Haitian I knew I understand I hear that some Haitian have this kind of problem, because sometimes they just go to extranjería and they just have supposed to have a visa, but they say no now you can't have the visa, because your contract is not that mentioned, if you have an indefinite or a for a temp, but that's is a problem. But I understand that is not the Haitian fault, but if you receive a contract from the Haitian and now you say that you can't just

give them their visa because you it doesn't have an indefinite or something like this. But you have supposed to read, to read it, and to knew, to know what this, what it is. So by now when you supposed to just give him you say that you can't, I understand that is like a discrimination, that's like a violation of right, and I understand it's important to find a way to explain before you take decisions.

V: Have you heard about the case of Joane Florvil?

I: Yes.

V: What do you think about that?

I: Yes it's that I mean. You know, by now government should learn Spanish, make a program, learn Creole, make a Creole program in the government, in the cops, in the extranjería. Because you know, speaking, communicate it's important. If you can't communicate with someone it's like a wall. But you supposed to fell down, to move this wall to communicate, but you know it's that a problem. Because, Joane Florvil died because she doesn't know anything in Spanish, and you know it's the worst problem, because the policemen didn't know nothing in Creole, even in French, even in English. You know by now it's like a challenge for the cop to learn more language, because Chile by now it's receiving more and more people, more and more tourist, more and more stranger. And it's important to communicate in foreign language.

V: Do you know any other situations like this? Maybe a friend or somebody who suffered an injustice due to this language wall?

I: Yes, I know that someone who rent a room, because it doesn't understand what the owner said, so he paid twice.

V: Twice the price he was supposed to pay?

I: Yes.

V: And some other cases?

I: Like someone in the south, or you know always it's that a problem, cause sometimes when you don't know Spanish here as Haitian, you're suffering. Because they don't pay you, Chileans don't pay you what they supposed, because they know ONE you just come for better life, TWO you don't know what to say. So it's an exploitation, it's an exploitation. I say exploitation and... people supposed, we supposed to change this by giving to each other possibility to express the needs, to express what they feel. But by now, I just say like Dora, or like our community at La Matriz, we're supposed to have many many other school Creole in Spanish school to help Haitian people to learn Spanish, and Chilean people also to learn Creole.

V: So what do you think that we "regular" Chileans could do to help avoiding this situations of injustices due to the language barrier?

I: There's something that you're supposed to know, that I'm supposed to say. So that's something that I just like to underline. It's important to say there's so many distance between, it's that I say, it's that I see, it's that I just constat too. There's so many distance between government and Haitian here. It's this problem it's because it's a form of discrimination, cause people understand Haitian,

Haitian language as a dialect, people say. So a language by now that is 2000 speakers, can't be a dialect no, no, no. So government or regular people supposed to try to understand, to try to form a new community, or a new group, to ask for a formal program, for a formal Haitian program here. Because I always say that by now Chile has possibility to grow and grow faster, but if you don't get this possibility by ignoring other culture, by ignoring other people, by ignoring Haitian people. Because I say Haitian people, because Haitian people is new in Chile, and it's like when you see them, when you see Haitian you can just distinguish it him or her, because it's black like Colombian, but majorly they go to church and they just live a simple life, so I understand that we supposed to not just leave them live their life here. But just to organize, to know, to try to know what they have to offer to this society.

V: And what do you believe that the state should to avoid these situations ,to improve the communication?

I: By now I'm just working in a program for cops to learn or to teach it's I mean, to teach to policeman Creole, I'm just trying to do something like this. But I understand it's important to regular, it's important first of all to know Creole, and to communicate to people, I can say to students, to Haitian students, to Haitian teachers, to Haitian intellectuals here in Chile and to try to understand what is the problem and to resolve this problem. So for me I understand that they suppose to start by the start, to learn Creole. And that's why I'm just trying to work, to build a group to teach Creole to the cops, to make them understand Creole, so I think that is that will be a new step.

V: So what else do you think that the state should do? Maybe create some law?

I: So you know Haitian are here are very, are suffering, because sometimes they, for example when they rent a house or a room, sometimes they even not have a washer, even not have heater, water heater, and they pay. So their life condition are very very poor. So it's like that they know that Haitian come from a very poor country, ok I will exploit him, I will make him live like he use to live in his country maybe. And I will just make him suffer because he just come here to get my job, to get my wives, to get my girls, to get all that have and I will just make him suffer. So I believe that people, or government, or regular people should try to fix some price, the rent price for example and the bus price too. Because sometimes I use to pay a bus an amount and when I pay, they just decide to take what they want and give me the change, but I know that doesn't matter, but suppose that is the same thing it happens to about 20 or 100 2000 people here, so it's not a person who is suffering, it's a community, it's that I understand.

V: And what would you do besides all the work that you are already doing, to help bringing down this wall?

I: You know, the prob it's like a.. something that I understand when I come here, I don't really have words to say it in English, so but I'm just going try it to say it. So when Haitian come here the consideration was not for them to integrate the society, I understand, the consideration is they are stronger they are force, mechanic force to work and they have, you know they are healthy, so they can now just do more than Chileans people. I say that It's because Haitian people, Haitian students will pass two years before getting into university. What is that mean? But you would say ok there's a prob of language, but we have many Haitians who go, who are going in the states, who

are in the states, just they just finish the school and they just get into in university, in the United States of America, in Canadá, in Brazil, in Nigeria, in so many many other parts of the world. But it's like that you just put up a wall, to say ok I'm just going to make him loose his time here. But when you just do this, you just trying to, you are losing many many possibilities too, many knowledge too. But it's that a problem, and Haitian people I don't know. So I have on my credit card about three million pesos, only three million pesos I can own on my credit card, I don't know why, but I don't know if it's formal for everyone. The possibility is I just only suppose to have three millions, I don't know if its normal. But you know when you just decide to block them, it's like that you say ok there's a group that I just make coming here, just give them possibility to come here, but now I'm just going to exploit them. It's not possibility for each other, it's a violation of human rights, cause everybody suppose to have the same rights, but Haitian suppose to pass two years before get into university What is that mean? But you say what I would do, what could I do to help, so I'm just trying to, but you know I can't understand. But when French people are coming here, they just come and just if they want to buy something, ok they just buy it. But when you just coming here to buy something, they just asking you for permanent residence, permanent this, permanent that, what is that mean? That is discrimination.

V: Do you see any need that the Haitian community has right now, an urgent need regarding language? For instance, in schools, hospitals, or to have documents?

1: We're supposed to see here in Chile, it's younger Haitian who are here. The question is why? And how government could help them to be part of this society, not to block them. They are young, they have knowledge, they have profession, but they don't have possibility of the language, now how we can help them? We are going to develop a program to help them growing faster and to make them to be part of this society. But that is not what is doing, because is suppose to pass two years before going into university. But you know, it's a problem and there's a group of Haitian, young people who needs specifically to go back into school. But there's no program for this things. There's a group of Haitians, who'd like to learn new things, but not really intellectual things, like carpenter, or like electricity, like something like this, but there's no program like this. Because they just come here to work with their mechanic force, is that the idea, it's that I detect, it's that I see, it's that I understand, but I don't know if I'm wrong, if I'm right.

V: So learning Spanish would be an important part for social integration?

1: I think so, I think so, it's that is important too. Learning Spanish would be good, because you know we are in a country, an Spanish country, hispanoform country at the time, so it's really important to learn Spanish to integrate the society. But I come here I'm about 8 months here, I don't even see an institute, a Spanish institute here in Valparaíso, or I don't even see a program or a promotion of a Spanish institute. But I don't see a program to promote Spanish. So now people, hispanophones are supposed to improve or to promote their language, but it's not that so it's that a problem. It seems like everything will change into English here, but it's a problem. But I don't really understand, there are no many people here who speak English, but they really like, they really love English song, but they don't, they does't or Chilean they doesn't speak English.

V: So you believe that if Haitians manage to learn Spanish, do you believe that that would somehow eliminate all of their problems here in Chile?

1: No, you know the problems are many, the problems are great too. So you know it's not only language prob, it's discrimination prob too, it's racism prob too, it's ignorance prob too. I always say that when people are trying to talk about racism by my side, I say that is not racism, that is just ignorance. But it's a prob, ignorance is a prob. So, no that will not. But you know regular person, to regular people suppose to build a program, or to try to connect, to connect themselves to Haitian community, to know their problem and to try to resolve them. But it's like that you just give something to or a food to your child, just know he will eat or not, you don't know if he will eat it or not. So you don't say to him how to mix the milk with the shake or with the I don't know, so you just give him, but if he doesn't like it, how would he say to you daddy I don't like it, change it for me. No, because he just, the Haitian people, Haitian people, or Haitian community is only here, ok that is enough. No, that is not enough. Ok what is his needs? What is his culture? What he eats? How he eats? Ok, what is similar to Haitian and Chilean culture? That is a great great possibility to study.

V: What message would you give to Chileans, what do we need to do to try to make Haitians to become part of our society?

1: But you know, something is important to say, to understand. It's important to try to understand that the world is about to change, or the world is changing. And it's not that the color of skin, is a priority, no. Because Haitian people, Haitian is everywhere in the world. For example I always say the example of Michael Jean, who were the government of Canadá, but she is Haitian, she born in Haiti. I just give the example of Barack Obama. There's so many examples, another example is Kofi Anan. But if you close, if you just build a wall, you are losing your time, you're losing your energy, you're losing your money. You close the door, you just build a wall you say ok this group of people will not cross over this wall, ok but in the side of this wall there's engineer, there's astronaut, there's soccer player, there's so many knowledge, but you say no they are Haitian. But what I say, what I would say it's to change mentality, to change the way you see things, and to open your eyes, not your physic eyes, open your heart eyes, open your knowledge eyes, to understand that these days are not to fight knowledge, these days are days to accept and to learn, to learn new things, and to learn from new people.

V: So do you know what interpreters do?

1: Interpreters of what?

V: Languages.

1: You know, to interpret it's to say the sense of words. It's not only to say the meaning of words, it's to say the feeling of words. So interpreter like profession is, by now English Spanish interpreter it's really important. I say it's like the base of the new society, of the new Chilean society, of the new growing Chilean society. And it is important to know their profession, to give them advices and possibilities to exercise their profession, their knowledge.

V: Do you believe that if we had Creole-Spanish interpreters that would be helpful to put down this wall and to integrate Haitians to our country?

1: That will, but by my view it's, I understand that will, yes. But it's not only Creole, or any other language, it's the mentality. But when you translate things that you make it you don't make nothing,

so it's what you do with what you have, it's what you do with... if for example if you knew Creole, and you interpret Spanish into Creole, and Creole into Spanish that will be good things. But, if you have good idea, good disponibility to help others, ok maybe sometimes when they say something you won't interpret it like, because your mentality, your heart is not sincere.

V: Do you believe that if the government had Creole-Spanish interpreters, for instance in courts or in hospitals and schools, do you believe that would be helpful?

I: Yes, that would be helpful. But you know that would be better if they start with Haitian, Haitian interpreter, because you know cultural.. Haitian knows Haitian, and it would be easier for Haitian to speak to other Haitian, but that's some expression, some natural expression, some cultural expression, they are very important to understand to know. But if a Chilean interpreter that would be more difficult, that will not be so easy.

V: Do you believe that if Haitians, for instance maybe you, could learn to interpret, could learn how to do this task, do you believe that would be more helpful?

I: Ok, I don't consider me, I just consider any Haitian. So I say yes that would be helpful, but that would be helpful too for Chileans, like professional, to know this language, because they are dealing with Haitian. And we are dealing with someone we don't know what they saying, I say that is dangerous. That is dangerous when you are dealing with someone and you don't know what is saying, you don't know any of his ideas. And he doesn't know what you say, that is dangerous.

V: Why?

I: Consider that you have a problem, a health problem. You can't say to this man oh please call the police for me, call the doctor for me, call an emergency call for me. But he won't understand what they say, that is dangerous.

V: Do you believe that if there was a program for Haitians to learn how to be interpreters, do you think that some Haitians would be interested in that?

I: Yes they will, but the prob is that they're supposed to pass two years before integrate anything so... I say that is not for Haitians, I just say that is not for Haitian that would be only for Chileans, because they suppose to pass two years before doing whatever so... it's just that is a Chilean program for Chilean program to help Haitian program. It's like to say that is a program for a dog to help a cat. There's a program for a mouse to help a cat. There's a program for monkey to help a lion.

V: But what if they didn't have to wait for those two years?

I: That would be good, but it's not the evidence.

V: Ok, so we're finished now with the interview. Thank you for participatin, any last comment that you would like to say?

I: No, I just say thank you to you too, that it's a good job that you're doing. So by now it's really important to.. for people like you in this society, to ask the principals questions and to try to understand what is the problem, or what are the problems of Haitian people or any community, but it's haitan people. So I will say thank you to you and it's a good job that you're doing. So maybe

you will have problems to express too, because that it's a wall. So I encourage you to move on, to go on, cause you have so many abilities, so many talents to ask and to try to understand truth and to find the real reality, thank you.

Transcripción entrevista sujeto 2

Nombre Entrevistado: Beta (31 años)	Género: Masculino	Hora: 12.00
Entrevista: Valentina Ramírez		
Descripción general de la entrevista: Se conversa acerca de la vida del entrevistado, sus razones para venir a Chile y su proceso de adaptación a una nueva sociedad.		
Fecha y lugar de la entrevista: 18 de mayo 2018, Los Andes		

V: Vamos a empezar, me gustaría que te presentes, que digas tu nombre, aunque va a ser confidencial, tu nombre, tu edad y tu profesión.

2: Hola mi nombre es ---, yo tengo treinta y uno años, yo tengo dos hijas y mi pareja. ¿Qué más?

V: ¿Qué estudios?

2: Yo estudiante en mi país mecánico, mecánico y aprende a pegar cerámico.

V: Y, ¿cuánto tiempo de estudios es eso?

2: Con la mecánico necesito tres años, por cerámicos 6 meses.

V: ¿Eso es en una universidad?

2: No, en como una.. escuela.

V: En una escuela de oficios.

2: Sí.

V: ¿En tu país con quién vives?

2: Yo vivo con mi padre, mi mamá y mi pareja.

V: ¿Qué hacen tus padres?

2: Mi padres es como una padre (se persigna) pero diferentes que acá en Chile.

V: ¿Por qué?

2: Porque es como, no sé si tu sabe que es una religión Vuduisme.

V: Sí.

2: Sí, mi padre es una padre en este.

V: Y ¿en eso trabaja?

2: Sí, es su profesión.

V: Como un cura, pero de la religión vudú.

2: Vuduisme, sí.

V: Y ¿por qué viniste a Chile?

2: Es... Hay mucho mucho... Ok, soy una buen amigo de mi padre. Todo cosa mi padre hacer yo sabe todo. Pero soy como una propiedad, cualquier cosa soy el director. Ehh.. negocio, como tiene mucho austo que hacer taxi. Soy la, como dice, soy el.. jefe. En Haití, pero hay como dice mafia que quiere me hacer, no sé cómo le dice...

V: ¿Daño?

2: Sí, es por eso ir acá.

V: Aaah y tuviste que venirte para acá, y ¿por qué Chile y no otro país?

2: Cuando arriba dice, Chile es más fácil para ir, es por eso venir a Chile.

V: Y ¿eso tu lo sabías por amigos? ¿Alguien te dijo que Chile era fácil para venir?

2: Sí, porque... el presidente de Haití firma un código con la presidente de Chile. La mujer, no sabe el nombre de ella.

V: ¿Michelle Bachellet?

2: Sí, por facilidad haitiano ir pa acá en Chile.

V: ¿Tu tenías amigos haitianos acá en Chile antes de venir?

2: Sí, yo tengo una sobrina, sí.. una primo. Pero cuando llegó aquí no le vi... yo encontrar un amigo en el aeropuerto de Chile, yo pasé la noche en su casa. Mañana yo tengo la plata, yo arriendo una casa.

V: ¿En Santiago?

2: Sí, a Florida. Después seis días, voy en el sur a Chillán. El lunes, en domingo en lunes devolver a Santiago, para ir acá en Los Andes.

V: Y ¿hace cuánto tiempo llegaste acá?

2: Ahora yo tengo 11 meses acá en Chile.

V: Y ¿cuánto tiempo en Los Andes?

2: 11, porque yo pasaste solamente 9 días, 6 días en Santiago, 2 en sur a Chillán, después ir acá.

V: Y ¿por qué fuiste a Chillán?

2: Porque no me gusto Chillán, porque me gusto vivo tranquilo, cuando llegó a Chillán yo viste mucho haitiano que yo conoce, es por eso yo fuiste a Chillán. No me gusto vivo donde tiene como dice, de amigo haitiano que me conoce.

V: Y después, ¿por qué te viniste a Los Andes?

2: Aah, yo tengo mi primo allá en mi país, yo le pregunta, yo le dice tu sabe que estoy a Chile, pero es muy difícil pa la... pal trabajo. Pero me dice yo tengo mi cuñado a Chile, yo te enviar el número para hablar con el, que si puede de ayudarte.

V: ¿Si te podía conseguir trabajo?

2: Sí, sí, yo le llamo y el me dice yo no tengo problema por eso, pero necesito de pasar ochenta lucas. Yo le dice yo no tengo problema por eso.

V: Entonces, ¿le tuviste que pasar plata y el te consiguió un trabajo?

2: Sí, cincuenta por casa y otro treinta, no sé que hacer con el.

V: Y ¿eso es algo común, pagar para conseguir un trabajo?

2: No sé, no sé. Pero es ilegal.

V: Y antes de venir acá a Chile, ¿habías viajado a otro país?

2: Sí, eeh.. República Dominicana Nada más.

V: ¿Tu sabías algo de Chile antes de venir para acá? ¿La historia o cómo son los chilenos antes de venir para acá?

2: No.

V: ¿Nada? Osea solo te viniste..

2: Sí.

V: Que valiente. Y ¿cómo crees que tu que te han recibido los chilenos?

2: Hay mucho chileno muy simpática, hay también no me gusto la negro. Sí, pero yo no tengo problema por eso porque yo sabe es así todo país, hay bueno hay malo, sí.

V: Pero, ¿te ha gustado Chile hasta ahora?

2: Donde yo vivo yo tengo mucho amigo chileno, es muy simpática, sí.

V: ¿Cómo ha sido adaptarse a un país que es tan diferente al tuyo?

2: Eeeh.. tu sabe es la vida, cualquier país en donde personas se van, eeh... por meses es malo, después cómo le dice, después tu ibas adaptando, adaptation en el país.

V: Osea ¿tu crees que te has podido adaptar al país?

2: Sí, pero en diciembre devolver a mi país.

V: Pero ¿te vas definitivo? ¿O vas a volver?

2: No. Yo volver en Enero, voy pasaste como 22 días.

V: ¿Vas por las fiestas?

2: Sí.

V: ¿Cuántos idiomas hablas?

2: Yo habla un poquito inglés, francés, mi idioma Creole, en spanish, como cuatro idiomas.

V: Y ¿dónde aprendiste francés?

2: En mi país, todo haitiano sabes francés.

V: Pero ¿aprenden en el colegio?

2: Sí, inglés y spanish también.

V: ¿Esos también se enseñan en el colegio?

2: Sí, pero si la persona es inteligente hablar muy bien spanish y inglés, si no necesito tu fuiste una escuela lingüística.

V: ¿Tú fuiste a una?

2: Sí.

V: ¿Ahí aprendiste inglés y español?

2: Sí, pero después cuatro meses se van porque el profesor no me gusta porque... Yo tengo mucho amigo Estados Unidos, pero el entienden yo habla con un amigo que me, que quiere como le dice, que buscando una amiga para casado conmigo, para ir en Estados Unidos, es por eso el profesor se molesta conmigo, por eso no devolver a la escuela.

V: ¿Por qué se molestó?

2: No sé, no sé.

V: Y ¿cómo crees tu que es el español? ¿Difícil, fácil, te ha costado?

2: Ahora, ahora es más o menos más fácil para mí. Pero cuando estoy en mi país, me gusta inglés no spanish porque no me gusta República Dominicana.

V: ¿Por qué no?

2: Porque la gente of República Dominicana es malo para haitiano, sí. Pero, eh... la gente de República Dominicana, se hace violencia con haitiano, es por eso no me gusta español.

V: ¿Qué documentos tuviste que hacer para venir a Chile?

2: Solamente tu pasaporte y comprar la pasaje para el vuelo, más seiscientos lucas para vivir.

V: ¿Cuándo llegaste al aeropuerto tuviste algún problema?

2: No cuando llego no tengo problema, solamente yo vi un haitiano me dice cuidado porque hay mucho hay taxi como es ladrón, si como... es peligro. Es por eso yo tengo un amigo que yo compra una pasaje con el, su señora ir para buscando, yo le dije si puede ir con ella, ella me dice no Chile es difícil. Yo le dice chao, yo no tengo problema por eso. hay otro haitiano voy a que hacer para pasar la noche, hablar con un amigo yo conoce que tiene una problema en mi país, mi padre le ayudante. Me dice Pierre yo no tengo problema por eso, si quiere tu quiere vivo conmigo. Yo le dice que yo necesito la noche solamente. Y dame la dirección para que arriende una casa, como me dice a donde, no sé como le dice en tu idioma. Yo arrienda una casa por un meses, yo pasé solamente 6 días.

V: ¿Pero igual pagaste todo el mes?

2: Sí.

V: ¿Cuándo estuviste en Santiago no tuviste ningún trabajo?

2: No, porque el trabajo yo presenta me dice que yo necesito carnet chileno.

V: ¿Y en Chillán tampoco?

2: No, a Chillán no buscando trabajo.

V: Fuiste solo a visitar amigos..

2: Sí, fui hoy, mañana devolver.

V: Y entonces ¿cuál fue tu primer trabajo acá en Chile?

2: Sí, yo trabajo agrícola en uva, para podar.

V: ¿Y después?

2: Después terminar este trabajo, yo tengo un amigo contratista que yo trabajo con el, que me pasaba contrato. Me buscando trabajo, pero se fue en la panadería Assumption se llama a Maipú. Pero el señor me dice no necesito persona para el trabajo, pero cuando el me vio el me dice tu tiene permiso de trabajo, yo le dice que sí. Pero hasta ahora yo no habla español, yo sabe como un poquito.

V: ¿Lo básico?

2: Sí, pero el dice cuando... el me dice la vida es muy difícil para el antes tiene la panadería, el sabe cuando una persona necesito trabajo como está. Me dice yo no necesito persona, pero yo te gusto, yo te , como dice, yo te paso una trabajo por dos meses, un meses si tu aprenden bien buscando trabajo por ti, un meses si tu no sabe como hacerlo el pan, yo te dejo otro para hacer pan muy bien. Pero en 15 días yo aprende, hasta ahora el buscando otro trabajo para mi. Después termino la contrato, trabajó Santa Ana a Freire.

V: ¿Haciendo qué?

2: Sí, en panadería también. El señor me dice me paga 390 y a pagar imposición para mi, y me pasa el nuevo contrato, pero es falso.

V: ¿Por qué?

2: Porque no me firma la contrato, no me paga las imposiciones. Por eso voy trabajo a San Lorenzo, en la minera, es igual que a Freire.

V: ¿Haciendo lo mismo?

2: Sí, y la señora no quiere me pasar la contrato también. Yo tengo un amigo que necesito pintó su casa, pero es un haitiano. El me pregunto cuanto quiere me paga por eso, yo le dice que no, tu es haitiano yo también. Yo pinto la casa por ti como gratista, el me dice que no, porque yo sabe que tu necesito plata para vivir, yo dice que no, no es importante. Porque cuando necesito plata, si yo llama mi padre o mi hermano vivo en Estados Unidos, me envía la plata.

V: ¿Ellos te ayudan?

2: Sí, el trabajo a citec, pregunta a su jefe, ahora su jefe no firma una contrato de trabajo. Ahora trabajo a El Dorado.

V: ¿Haciendo qué?

2: Pegar cerámico, cualquier cosa en construcción.

V: ¿Has tenido algún problema en ese trabajo?

2: No porque todo chileno es muy simpática. Cuando yo llego en trabajo es malo, porque ellos no me gusta haitiano, porque soy el primero haitiano trabajo a El Dorado. Después de un mes ellos ven como buen amigo. Sí, pero ellos no sabe como está haitiano, entienden nomás que haitiano es malo, pero es falso, hay haitiano malo, hay haitiano bueno. Es igual que todo lo país.

V: ¿Tu cual dirías que es la razón principal por la que los haitianos vienen a Chile, en general?

2: No sé. Todo haitiano hay diferentes problemas. Yo, si yo no tengo este problema en mi país, no ir acá en Chile, porque me gustó mi país. Hay haitianos que viven mal en mi país, por eso venir acá. Yo no, yo ir acá por mi vida. Pero hay otros buscando la vida acá en Chile.

V: ¿Ahora que estás trabajando en El Dorado, tienes contrato?

2: Sí, me pasa una contrato por dos meses. Después me firma un anexo, ahora me pasa a contrato indefinido.

V: Y ¿tu crees que te pagan bien ahí?

2: Sí, porque me pago 450 por mes, después 6 meses me pagó más.

V: ¿Tuviste alguna vez algún problema para comunicarte cuando estabas intentando conseguir trabajo?

2: No, solamente cuando trabajo en la uva, porque no sabe nada en español, no entiende nada. Solamente sabe si, no, nada más.

V: Y después, ¿cómo fuiste aprendiendo?

2: Cuando vivo a San Rafael, hay una escuela en Los Andes, a iglesia adventista a la noche, dos horas, sábados, todos sábados. Ir a la escuela, pero yo tengo un amigo en la Assumption panadería, una chileno. Me ayuda en la lengua, me dice como dice este, que bien que malo. Después encontrar Daniela, es una buena profesor para mí.

V: ¿Ella te enseñó español?

2: Sí, porque cuando le dije unas cosas que es malo, ella entienden y comprenden y me dice como le di bien. En futuro, en pasado y en presente.

V: Y esas clases que fuiste en la iglesia, ¿cómo y quién las hacía?

2: Una señora, pero en la mañana ella tiene escuela a San Felipe, en la tarde el miércoles y el sábado, miércoles a las 7 con 9 y media, el sábado a las 7 con 9.

V: Pero, ¿cómo les enseñaba? ¿ella hablaba francés o creole?

2: No. Español solamente.

V: ¿Solamente español?

2: Sí, pero ella tiene su, no sé... ella tiene una laptop yo tengo, hay un haitiano que habla español y el traductor por nosotros. Y hacer la cosa con su laptop para enseñar.

V: Y tu amigo haitiano que habla español, ¿el los ayudaba?

2: Sí, a nosotros.

V: ¿Tu crees que te sirvieron esas clases?

2: Sí, porque cuando llegó acá no sabe nada. Después a la escuela sabe un poco muy poco, antes de cuando fuiste a la escuela. Porque cuando estoy a San Rafael, hay un chileno me buscando para ir a la escuela todos los días. Cuando fue a Santa María, no ahora necesito pagar taxi. Pero cuando estoy trabajando a Assumption panadería, el señor sabe que yo tengo clases los miércoles y sábados a las 7 y me dice tu puedes ir a las 6 para que tu vaya clases.

V: ¿Ahora ya no estás yendo a clases?

2: No.

V: ¿Te gustaría seguir yendo a clases, aprender más español?

2: Sí.

V: ¿Cuándo llegaste y sabías poquito español te sentías más aparte de la sociedad?

2: Sí, me sentía diferente.

V: ¿Y eso te trajo algún problema de comunicación?

2: Cuando una persona necesito me dice que hacer, me dice Pierre saca una saco de harina, no sabe que eso. Como me dice saco, como me dice, Pierre mira una saco de harina (señalando con el dedo)

V: ¿Te lo tenían que señalar?

2: Sí, es muy bueno.

V: ¿Y así fuiste aprendiendo un poco?

2: Sí, pero después cuando tiene una, un poco tiempo de descansar. El tiene un lápiz, el me escribir y tiene su teléfono y translate into su idioma en mi idioma y después yo escribe, aprenden en la casa.

V: Osea de alguna forma igual estudiaste solo.

2: Sí.

V: Y cuando te cambiaste al trabajo de construcción, ¿cómo fue el cambio?

2: Porque cuando fui a construcción yo sabe muchas cosas.

V: Por lo que habías estudiado, pero ¿las palabras eran parecidas?

2: No, porque después yo tengo una diccionario de lingüística francés y español. Cuando yo necesito saber como dice unas cosas, fui la buscando en la diccionario.

V: Cuando llegaste acá y no hablabas tanto español, ¿tuviste algún problema de comunicación, para arrendar una casa por ejemplo?

2: Sí, por idioma sí y cuando llegaste a Chile no puedo arriendo una casa, solamente persona que tiene carnet chileno puede arriendo casa. Tu puedes pasar la plata y firmar la contrato, pero si tu no tiene nada no puedo arriendo una casa.

V: Pero igual arrendaste una en Santiago.

2: Sí por el amigo haitiano.

V: ¿Has escuchado o leído algo sobre el caso de Joane Florvil?

2: No te cacho.

V: Ella era una mujer haitiana que vivía en Santiago y que por un mal entendido con la policía, ellos pensaron que ella había abandonado a su bebé y la llevaron a la cárcel, entonces cuando ella estaba en la cárcel, ella estaba tan desesperada por estar sin su bebé que se hizo daño, se pegó en la cabeza y terminó en el hospital, y lamentablemente falleció.

2: Chuuu.

V: Entonces te quería preguntar, ¿cuál es tu opinión al respecto? ¿Qué deberían haber hecho los policías?

2: Yo no sabe nada con eso, porque cuando llego acá en Chile, yo hacer todo cosa bien. Yo no habla con la policía, nada, no sabe nada con eso.

V: Pero, ¿cómo crees tu que el gobierno, el estado, trata a los haitianos?

2: Eeeh.. para mí es bien, pero no sabe por otros haitianos. Porque yo tengo una buena amiga en el extranjero, ella me ayudó en cualquier cosa. Cuando voy en extranjero para hacer una cita, yo hablar con ella, ella es muy buena y muy simpática.

V: Y ¿conoces a otros haitianos acá en Los Andes?

2: Sí.

V: Y ¿sabes si ellos han tenido algún problema?

2: No sé, solamente hay que... cuando tu fuiste a extranjero te pasó una permiso por cuatro meses, después tu visa está listo, pero hay que me dice después cuatro meses debe hacer una prolonga por dos meses. No sé por qué, si es malo, no sé.

V: ¿Has tenido que hacer trámites aparte de en extranjero donde está tu amiga? Por ejemplo ir al hospital o al registro civil.

2: Todo chileno o chilena yo encontrar me gusto mucho, yo no sabe porque. Cuando fuiste a cesfam, te trata bien, de ayudarnos en cualquier cosa.

V: ¿Cuál crees tu que es la recepción de los chilenos con los haitianos?

2: Hay chilenos que te trata bien los haitiano, es igual hay gente de malo. Porque yo tengo un amigo me dice donde el trabajo lo tratan mal, porque el no tiene tiempo pa descansar, el trabajo de 8 de la mañana hasta las 2 de la mañana. Cuando el está en domingo, de llaman para ir a trabajo de nuevo, es malo eso sin contrato y le pagan solamente 10 lucas por todo hora. Malo, muy malo a Santiago.

V: ¿Qué crees tu que podríamos hacer los chilenos para hacer que los haitianos se integren y sean parte de la sociedad?

2: Ahora nosotros haitianos tengo una asociación haitiano acá en Los Andes, tiene mucho ayudante chileno que nos ayudan en cualquier cosa. Para mí es bueno.

V: Y ¿el estado? ¿Crees tu que el gobierno debería tener una especie de política?

2: No, porque en el extranjero si todo va bien, tu tiene es bueno te paso la visa, si no te paso la visa tiene una problema, no es el extranjero, es del papel que tu tienes nada más.

V: ¿Crees tu que existe alguna necesidad que tengan los inmigrantes haitianos como comunidad acá en Chile?

2: El problema, hay mucho haitiano no sabe nada en tu idioma, en español. Y cuando llegaste acá en Chile es malo por ellos, eso nomás. Y otro problema que yo vi, si tu no tiene papel chileno, tu no puede trabajo, pero eso es malo. Sin trabajo, es una trabajo que tu pasa una contrato, si cualquier trabajo te tiene sin papel eso es malo.

V: Tomando en cuenta lo que dijiste recién de que muchos haitianos no saben nada de español cuando llegan ¿tu crees que si en hospitales existiera gente que hablara tu idioma sería mejor?

2: Sí, en el cesfam tiene un traductor un haitiano que habla español, ayudante de todos los haitianos. En San Felipe también hay una señorita haitiana, traductor por todo haitianos.

V: ¿Hay algún otro problema que puedas identificar aparte de que no manejan el idioma?

2: No, solamente haitiano se comporte mal.

V: ¿Tú sabes cuál es el trabajo que hacen los intérpretes?

2: ¿Como en hospital?

V: Sí, son como los traductores.

2: Cualquier cosa sin... no puedo sin traductor.

V: ¿Tu crees que sería más fácil para ayudar a los haitianos a integrarse si existieran intérpretes en todas partes?

2: Si no hay intérpretes es malo, es por eso extranjería de Los Andes necesita un traductor también. Porque hay gente cuando llego que no sabe que quiere hacer. Por ejemplo, a mi cuando llego a Chile, después 3 meses, 16 días yo tengo la contrato para ir a extranjería, pero no sabe nada. Cuando llego con la señora le dice hola, nada más. Cualquier me dijo, no sé que le dije. Después toca me teléfono llamar el contratista, de hablar con el con teléfono. Si tiene un ayudante, un haitiano, cualquier persona que sabe francés o creole y español, pedir ayuda.

Transcripción entrevista sujeto 3

Nombre Entrevistado: Gamma (28 años)	Género: Masculino	Hora: 13.00
Entrevista: Valentina Ramírez		
Descripción general de la entrevista: Se conversa acerca de la vida del entrevistado, sus razones para venir a Chile y su proceso de adaptación a una nueva sociedad.		
Fecha y lugar de la entrevista: 18 de mayo 2018, Los Andes		

V: Bienvenido a la entrevista, me gustaría que partiéramos con una presentación. Aunque tu nombre no aparecerá en ninguna parte, cuéntame tu nombre, tu edad y tu profesión.

3: Soy ---, tengo 28 años y soy profesor de francés y periodista.

V: Y ¿cuántos años de estudio te tomó eso?

3: 4 años, lo hago junto.

V: ¿En la universidad?

3: Sí en la universidad en Haití.

V: ¿Qué hacías en tu país antes de venir a Chile?

3: Era profesor en una escuela pública y tenía 2 horas en una radio haciendo un programa política.

V: ¿Y allá con quién vivías?

3: Con mi familia, en la casa de mi mamá.

V: ¿Cuándo llegaste a Chile?

3: El 19 de enero de 2017.

V: ¿Y por qué decidiste venir a Chile?

3: Porque tenía persecución política, porque soy hombre político también y estaba con candidato para diputado y el otro que estaba en contra de nosotros el sale ganador en la elección y de ahí empieza a perseguirme, a darme la vida difícil en Haití y manda gente a tirarle a mi casa y como que tengo a mi mamá que sufre de la presión alta y diabética. Mi mamá no acepta que me quedo en Haití así que por eso quisiera irme de mi país.

V: ¿Y por qué decidiste venir a Chile y no otro país por ejemplo?

3: Porque los otros países son difíciles para entrar. Y al momento no necesita nada para entrar en Chile y por eso me quedo acá en Chile, porque quiero estar tranquilo.

V: ¿Antes de venir a Chile, habías viajado a otro país?

3: Eeeh si porque cuando termina estudiar periodismo yo tenía que irme a Rep. Dom. a pasar una prueba como que practicar.

V: ¿Y cuánto tiempo fue eso?

3: 9 meses

V: ¿Y sabías algo de Chile antes de venir para acá?

3: Mmm si porque hay una escuela nacional de Chile en Haití, como que teníamos muchas escuelas públicas reunido y a veces yo fui en la escuela nacional de Chile, que está en Puerto Príncipe, encontrado con chilenos y también había preguntando los ejércitos chilenos que estaban en Haití como periodistas, también tenían como relación con alguna.

V: ¿Y qué sabías de Chile?

3: Chile es un país tranquilo que tiene una fuerza armada sólida y que no hay mucho delincuente en Chile, eso.

V: ¿Cuántos idiomas hablas?

3: 4 idiomas. Creole que es idioma maternal, como idioma natal de Haití, y francés como idioma oficial que como 20% personas habla aunque es nuestro idioma oficial, y español que ahora hablo, e inglés.

V: ¿Y dónde aprendiste español?

3: Yo aprendí un poquito en Haití, antes de viajar a Rep. Dom. y a Chile.

V: ¿Con estudios formales?

3: En una escuela pero no ha aprendido mucho.

V: ¿Y en República?

3: Poquito

V: ¿Osea has aprendido más español acá en Chile?

3: Sí

V: ¿E inglés?

3: Inglés sí, aprendí en Haití con estudios.

V: ¿De cuánto tiempo?

3: De 9 meses, como tres trimestres.

V: ¿Cómo dirías que te han recibido los chilenos?

3: Pero eso depende, depende de la persona. Porque hay personas que los chilenos han recibido muy bien y otros no. Y depende del chileno también, porque depende de la educación que tiene una persona para saber que todos somos seres humanos, que tenemos mismo sangre, mismo color de sangre. Pero hay otra persona, otros chilenos que no entienden eso y que han discriminado mucho a los haitianos.

V: Y cómo ha sido el proceso de adaptarse a un país nuevo que es tan diferente al tuyo.

3: Por lo que sabía mucho antes, es que una persona educada no tiene patria, puede vivir en cualquier lado del mundo. Por eso desde el primer día que llegó acá en Chile, estaba como que tenía mucho tiempo acá. Yo salí y hablar con las personas donde puedo comprar, donde puedo empezar a tener mis papeles, yo pregunte y pregunte y ya como que estaba en el país hace tiempo.

V: ¿Y esas preguntas que tu realizabas eran en español?

3: En español sí.

V: ¿Osea te podías comunicar bien cuando llegaste?

3: Sí, podía.

V: ¿Y qué piensas del español como idioma? ¿Es fácil o difícil de aprender?

3: Es difícil porque los verbos son muy difícil para aprender. A uno puede decir una palabra pero los verbos son muy difícil para conjugar.

V: Y cuando llegaste al aeropuerto, por ejemplo, ¿tuviste algún problema para comunicarte?

3: No ningún porque yo sabía español. Es que es una linda idioma español como que nosotros nos dirigimos en Haití español es una idioma de amor. Así le llamamos en Haití.

V: ¿En serio? Qué lindo. ¿Entonces no tuviste ningún problema para ingresar y qué papeles tenías que tener?

3: Tenía que tener un contrato de trabajo para tener un permiso para empezar a trabajar. Pero ya lo tenía en la primera semana, como en dos semanas tenía ya el permiso de trabajo, en cuatro meses tenía la visa que necesitaba y el carnet por un año. Ya tengo el carnet vencido. Ahora esperando la permanencia definitiva.

V: ¿Tú llegaste a Santiago y te quedaste ahí?

3: Sí, sí en Santiago. Porque tengo mi primo allá, me ha recibido en Santiago. Y como que no me gusta capital desde mi Haití, porque soy campesino, me gusta vivir el campo, no me gusta la capital. Tenía que dejar la capital para llegar a San Felipe y después veo que San Felipe hay

mucha gente, y prefiero acá Los Andes y aquí creo que voy a quedar acá en Los Andes como andino.

V: ¿Y cuál fue el primer trabajo que tuviste acá?

3: El primer trabajo que intentaba hacer me mandaron a cosechar uva, y no sabía nada de eso. Y al llegar al campo donde la uva, y la otra persona que me ... que estaba conmigo, estaban peleando por la plata, porque diciendo que tenían que pagarnos más, yo no sabía nada de precio de nada. Ellos se fueron, yo también tenía que irme, yo acababa de cosechar dos ehheh bandejas(?) de uva nomás. Y después no vuelvo más, y después yo fui en un packing a limpiar uva. Eso es el primer trabajo que realizó acá en Chile.

V: ¿Y cómo fue estar en ese trabajo?

3: Eeeh muy bien porque las personas eran muy divertido, con bromas con todo y entendía

V: ¿Entendías las bromas?

3: Sí, y pasado dos meses con ellos y después ya se acabó la fruta, se acabó todo, tenía que empezar a buscar trabajo hasta encontrar el trabajo donde estoy ahora.

V: ¿Y cuál es ese trabajo?

3: Soy bodeguero en una compañía de minería. Tengo un año ya, porque entré en el mayo pasado y ahora tengo un año en el trabajo.

V: ¿Y te gusta ese trabajo? ¿Es bueno?

3: Sí, sí es bueno.

V: Entonces tu no has tenido problemas de comunicación, pero ¿qué dirías tu para el resto de los haitianos que tú conoces que están acá en Chile?

3: Aaah es muy difícil para ellos. Porque el idioma para mí es la clave para que uno vive muy bien acá. Porque sin hablar es muy difícil, a veces hay dueños de trabajos que quiere contratar un haitiano, pero por el idioma no puede, porque no vas a entender nada y se están sufriendo mucho por el idioma acá.

V: ¿Escuchaste algo sobre el caso de Joane Florvil?

3: Sí, eso siempre me duele mucho. Y creo que es la parte muy malo que tenemos acá, es un mal entendido también de la policía chilena, para mí ellos son culpables de la muerte de ella. Porque hay que entender que los haitianos no son chilenos, no hablan el idioma. Y todavía cuando uno no sabe la ley de acá, cualquier momento pueden hacer un error. Es que la ley, ella no sabía, la ley para no dejar los niños aunque vas ahí, tienes que estar con el niño, pero ella no sabía. Parece que ella tenía que ir a buscar un papel y dejó por un momentito el niño, y ellos lo sacaron diciendo que dejó botado el niño y de ahí no sé que pasó después, pero ella falleció. Entonces eso es muy fatal, porque uno que sale de tu país a buscar una vida mejor, y a veces ellos prestan plata en Haití para llegar acá y trabajar para devolver esa plata, dejar todo la familia en deuda y la más encima que perder un hijo así una hija así es muy malo. Pero todos son por el idioma, porque ella no era capaz de decir que voy a hacer, no era capaz de comunicarse bien con la policía.

V: ¿Y tú conoces alguna otra situación de tus compatriotas haitianos en que hayan sufrido alguna injusticia a causa de esta barrera idiomática?

3: Sí porque tengo una chica que trabajaba en una casa y ella tenía, tiene una hija. Y los dos vivían en la casa del dueño donde trabajan. Y le pagaron muy poco, a veces 100 mil pesos, a veces 150 mil pesos y ella trabaja por, haciendo todo en la casa y después cuidar dos bebés. Y entonces cuando ella ve que esa plata no le puede servir pa ná, y quiere salir, la hija del dueño anda en la escuela donde estudia la hija de ella, decir a psicóloga que ella está maltratando la hija y ella como que haciendo sexo delante de la hija, y ella vea pornográfico delante de la hija y entonces ella tenía como que demandarla también. Y eso cuando la haitiana me acerca a mí diciendo que mira eso tengo eso no sé que es, y ahí veo que es una demanda y tenía que llamar a

un amigo que tengo que es abogado y para andar con ella en la.. como dice eso? Donde están los juez

V: En el juzgado

3: Sí en el juzgado de familia y ahora ella tiene que irse siempre en la escuela, todo eso, pero uno no sabía que iba a pasar si no tenía una persona que le pueda ayudar.

V: Tú la ayudaste a ella en cuanto al idioma, pero ¿qué hubiera pasado si no hubieras estado tú?

3: Entonces ella no sabe hablar y solamente la otra persona que sabe hablar que es chilena va a decir todo y ya. Porque ella no vas a poder defenderla, ¿ves?

V: ¿Entonces qué crees que podríamos hacer los chilenos para mejorar esas situaciones de comunicación?

3: Eehh... necesitamos una escuela de español. Una escuela de español, una escuela de español y en muchas partes donde hay más haitianos, necesitamos una escuela de español y hay que promulgar la ley de acá en Creole pa que los haitianos entienden, más encima hay una ley de piropos, entonces creo que lamentablemente creo que los haitianos van a caer en esa ley, porque es diferente en Haití uno puede hablar con una mujer, no pasa nada, pero acá con esa ley, creo que van a caer. Necesitamos una ley también que uno traduce la ley chileno, para que ellos sepan cuáles son la ley, cual que pueden hacer cuál que no.

V: ¿Qué crees tú que debería hacer el gobierno para mejorar esta comunicación entre haitianos y chilenos?

3: El gobierno? Es que... como te dije la ley en Creole, las cosas que donde hay más haitianos donde entra más haitianos hay que tener las cosas en Creole también, porque hay algunos haitianos que son duros para aprender, que va a costar mucho para aprender la idioma español. Entonces si todo escriben en español no van a entender nada. En el hospital aquí hay una persona que habla Creole, en la extranjería hay que tener una persona que habla Creole para ayudarlos, porque a veces entran y no saben que van a hacer. Y en los lugares que son muy importantes creo que el gobierno puede tener una persona, un haitiano que habla español para traducir siempre para ellos porque si ellos estamos aquí, creo que ayudamos al país también porque trabajamos, pagamos imposiciones y participamos también, entonces necesitamos ayuda del gobierno también, para que haya un haitiano en los lugares más importantes para que recibimos los servicios básicos.

V: Y desde otra perspectiva, ¿qué crees tú que deberían hacer los haitianos para mejorar esa comunicación?

3: Ellos tienen que aprender de los chilenos, dejar su cultura haitiana, porque estamos en un país, otro país, un país extranjero, hay que aprender de los chilenos, hay que dejar todo haitiano en Haití, y vivir como chileno.

V: ¿Tú puedes detectar alguna necesidad que tenga la comunidad haitiana acá en Chile que se pudiera solucionar? Por ejemplo, como tu mencionabas tener escuelas de español.

3: Sí, tener escuelas de español es muy importante para nosotros y en los lugares importantes tener un haitiano, tener un haitiano que traduce porque a veces estamos perdidos llegando en un lugar no puede hablar y eso costa que no ha recibido bien el servicio.

V: ¿Entonces tu dirías que aprender español para los haitianos sería una parte importante de integrarse a la sociedad?

3: Muy importante, muy importante porque sin la idioma uno no puede hacer nada. Osea el idioma es el más importante en todos lados porque si uno no puede comunicarse con otra persona no vas a aprender, no vas a entender nada, es que es muy importante.

V: ¿Y qué otro problema aparte del idioma identificarías tu acá en Chile?

3: Eeeh.. problema de la visación, como que la permanencia. Porque los haitianos que están acá queremos quedarse acá en Chile, y entonces es muy difícil para tener los papeles, muy difícil, todavía es muy difícil porque si el presidente quiere regularizar todo y todavía hay haitianos que todavía no tienen papeles para trabajar. Y entrar en el proceso de regularización, diciendo que cuando una persona está en situación de regularización esa persona no puede trabajar, y ese proceso puede durar como ocho meses. Y cómo creen que una persona que no tiene nadie acá puede pasar 6, 8 meses sin trabajo, esa persona va a morir de hambre va a dormir en la calle eso para mí es un error del gobierno. Porque si mientras una persona está en regularización tenía que poder trabajar porque cómo va a vivir sin trabajo.

V: ¿Y qué otro problema de integración a nivel de sociedad tu podrías identificar?

3: Eeeh, acá antes no era así, pero ahora están discriminando a los haitianos mucho. Es que a veces uno tiene miedo de participar con los chilenos. ¿Por qué? Uno tiene eso en la mente que te van a discriminar, porque eso pasa mucho acá en Chile ahora. Como un gran país, el Chile tiene que dejar de discriminar los personas con color negro, porque eso se ve mal y es un miedo también de integrarse acá porque uno tiene miedo de que te discriminen. Ese es el problema.

V: ¿Me podrías contar un poco qué hacen en la asociación?

3: Es una asociación sociocultural, que está aquí para promover la cultura haitiana y a defender los derechos de los haitianos. Por eso estamos y para promover la cultura haitiana y a defender los derechos de los haitianos.

V: Y tú que hablas español, has ayudado me imagino a varios de tus compatriotas haitianos.

3: Sí mucho, tenemos una escuela en la iglesia adventista, y tenemos otra escuela allá con una profesora. Y por el momento por el trabajo a veces los alumnos no llegaron a clases, pero ahora yo fui a la escuela, en el liceo Max, y ahí tenemos muchas personas estudiando en ese liceo ahora.

V: Aprendiendo español.

3: Sí, aprendiendo español.

V: ¿Y esas clases como son?

3: En español.

V: Y ¿el profesor habla español todo el tiempo y tú ayudas?

3: No, no fui porque la profesora dijo que hay que hacer todos los cursos en español.

V: ¿Pero y si por ejemplo llega un haitiano y no sabe nada de español?

3: Hay que aprender en español. Hay chinos también que están estudiando allá. Eso es así, pero están aprendiendo.

V: Pero a los compatriotas tuyos que has podido ayudar, ¿cómo ha sido esa experiencia?

3: Es que me encanta hacerlo, me encanta ayudarlos. Hay personas que no tenían trabajo como en el trabajo donde estoy yo, yo entro el primero y ahora tenemos 11 haitianos en el trabajo. Yo siempre ayudar a buscar trabajo, tengo muchos amigos que están diciendo ay yo tengo un trabajo, ahí tenemos un grupo en whatsapp yo digo ya hay un trabajo en tal parte, una persona que quiere trabajar anda ahí. A veces esa persona el dueño quiere que uno que sepa español anda para hablar, yo fui para ayudarlo. Hay personas que trabajan sin papeles, sin contrato, yo fui en el lugar de trabajo para decir no, esa persona tiene que tener un contrato. Y eso. Yo me encanta ayudarlos porque no me gusta ver ninguna persona en miseria.

V: ¿Tú conoces el trabajo de los intérpretes?

3: Sí.

V: Y tú crees que si existiera un intérprete en todos los servicios, por ejemplo, registro civil, hospital, tu crees que sería más fácil para los haitianos?

3: Eso mismo, eso mismo, porque es eso que faltamos. En los lugares muy importantes así hay que tener una persona que traduce, un haitiano que entiende, o sea un chileno que habla creole, un chileno que habla francés es muy importante, lo que sea, un haitiano, ¿un chileno que habla creole, que habla francés, que puede intérprete como cuando llega un haitiano ese qué necesitas? ¿Cómo lo puedo ayudar? Eso es muy importante

V: Y si hubiera un curso en el que se le pudiera enseñar a los haitianos que han aprendido español, por ejemplo, como tú, a interpretar, la profesión, ¿tú crees que sería algo útil?

3: Sería algo muy útil, porque sería muy bueno creo que van a tener satisfacción los haitianos con ese.

V: ¿Tú crees que habría interés por parte de los haitianos que ya saben español por participar?

3: Sí, mucho porque yo, como yo en la iglesia donde estoy siempre yo, el pastor que está predicando, siempre yo traduzco para los

Anexo 3: Validación instrumento

VALIDACIÓN INSTRUMENTO

Estimado/a

Junto con saludar muy cordialmente, agradezco a usted la validación del instrumento de recogida de información que se adjunta. Este documento es parte del estudio titulado Adaptación lingüística de inmigrantes haitianos en la región de Valparaíso: relatos de integración social, que se enmarca en la tesina para optar al grado académico de Licenciado en Lengua Inglesa y posteriormente al título profesional de Intérprete Inglés-Español.

Estudio

Esta investigación se enfoca en el proceso de adaptación lingüística de inmigrantes de habla no hispana en Chile, con la intención de indagar en la necesidad de intérpretes comunitarios.

El objetivo general de esta investigación es conocer las experiencias de los inmigrantes haitianos en la región de Valparaíso en torno a su proceso de adaptación lingüística.

Los objetivos específicos son conocer el impacto de las brechas idiomáticas en la integración social.

La metodología utilizada en esta investigación es relatos de vida.

Participantes

El instrumento será aplicado a 3 sujetos haitianos que residen en la región de Valparaíso.

Instrumento

El instrumento utilizado para la investigación es entrevista en profundidad.

Atentamente,

Valentina Ramírez Prambs

Estudiante del Programa de interpretación
Inglés – Español, Taller de Titulación,
PUCV.

ADJUNTAR INSTRUMENTO

Ejes

*Historia de vida

*Aproximación al español

*Dificultades por manejo de idioma

Entrevista

1. Datos personales: edad, profesión/estudios, origen, historia de vida.
2. ¿Cuándo llegaste a Chile y por cuánto pretendes quedarte?
3. ¿Habías viajado fuera de tu país antes?
4. ¿Sabías o aprendiste algo acerca de Chile antes de venir?
5. ¿Por qué Chile?
6. ¿Cómo te han recibido los chilenos?
7. ¿Cómo ha sido tu proceso de adaptación a este nuevo país?
8. ¿Cuándo y dónde aprendiste español? (nivel)
9. ¿Qué opinas del español como idioma? ¿Es fácil o difícil?
10. ¿Cómo fueron tus procesos burocráticos para ingresar y permanecer en el país?
11. ¿Has tenido algún problema por tu manejo del español?
12. ¿Qué mensaje le darías a los chilenos con respecto a la inmigración?

A propósito del instrumento, ¿considera usted que éste es apropiado respecto a los objetivos de la investigación? ¿Por qué?

No veo la relevancia ni pertinencia de la pregunta 12.

En la “pregunta” 1 se menciona historia de vida. ¿Cómo se preguntará eso? Aclarar.

Creo que las preguntas más importantes, considerando el objetivo declarado, son la 10 y la 11 y en torno a ellas debe haber otras dependiendo de las respuestas de los participantes.

En cuanto a la 8 no veo como un sujeto que no es nativo puede señalar su nivel de español.

Es posible que usted quiera añadir alguna opinión o visión personal sobre algo que no ha sido preguntado, pero que está relacionado con alguno de los focos planteados:

Sería ideal declarar qué preguntas corresponden a qué eje, con un esquema o diagrama en el trabajo de investigación escrito. Además, no se declara qué tipo de entrevista es; semi estructurada o estructurada.

Fecha Validación: 30/04/2018

Anexo 4: Consentimiento Informado

Informed Consent of participation as a subject in research for the English-Spanish Interpretation program to obtain the degree of Bachelor in English language.

Directed to:

Through this document we require the authorization to participate as a subject in the research project in the framework of the final research of Certification Course for the English-Spanish Interpretation program of the Literature and language science Institute of the PUCV named Linguistic adaptation of Haitian immigrants in the fifth region: social integration stories, developed by the student Ms. Valentina Ramírez Pramps, with the guidance of the teacher Pedro Pavez Gamboa.

The objective of this study is to get to know the linguistic adaptation processes of the subjects to investigate the linguistic aspect of social integration. Given that you meet the requirements to participate in this study we request your participation and signature of this informed consent.

The scope and results of this research are related to the linguistic adaptation of Haitian immigrants. The results will contribute to the necessary knowledge to investigate the necessity of community interpreting. **The participation in this study does not imply any type of physical or psychological damage risk for you**, and all the necessary measures to guarantee your physical and psychological health of the subjects of the study will be taken.

All data collected will be absolutely confidential and only used for this research purposes. The person responsible for this, being the guardian of the data, will be the student in charge of the research, alongside with the teacher guide, whom will take all the necessary measures to provide the proper treatment of the data, safeguard the registered information and the correct custody of it.

The student in charge of this research assures the full coverage of the expenses of the study, this means that your participation will not have any cost. On the other hand, the participation in this study does not involve any payment or economic benefit.

Should you have any doubt regarding this project or your participation in it, you can ask questions at any time of the process. Likewise, you can drop out of the research at any time, without damages. It is important that you consider that your participation in this study is entirely free and voluntary, and that you have the right to deny participating or to suspend and leave your participation incomplete whenever you want, without giving explanations or face any consequences for such decision.

If you consider that your rights have been violated, we request that you communicate with the teacher guide of this study, Pedro Pavez Gamboa, Translation Department of the Literature and language science Institute of the Pontifical Catholic University of Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

We thank you in advance for your valuable help.

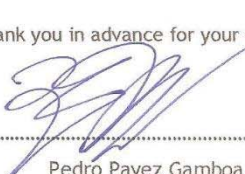
.....
Pedro Pavez Gamboa
Teacher guide

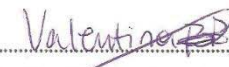
.....
Valentina Ramírez Pramps
Student responsible

.....
Name and signature of the subject

Anexo 5: Firma participantes

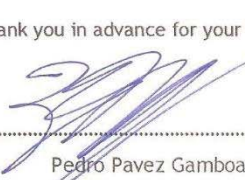
We thank you in advance for your valuable help.

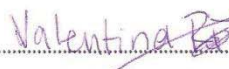

Pedro Pavez Gamboa
Teacher guide


Valentina Ramírez Prams
Student responsible


Name and signature of the subject

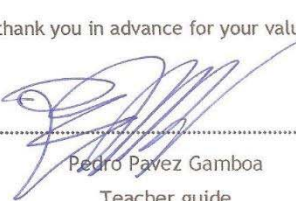
We thank you in advance for your valuable help.

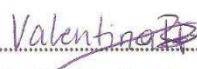

Pedro Pavez Gamboa
Teacher guide


Valentina Ramírez Prams
Student responsible


Name and signature of the subject

We thank you in advance for your valuable help.


Pedro Pavez Gamboa
Teacher guide


Valentina Ramírez Prams
Student responsible


Name and signature of the subject